

# اللغة العربية

## وقضية التنمية اللغوية في باكستان

تأليف

دكتور سمير عبد الحميد إبراهيم

مدرس اللغة الاردية بكلية الآداب  
جامعة القاهرة

١٩٨٢



دار المعارف

# المحتويات

مقدمة	٤
الباب الأول : الأصول التاريخية	٥
أولا : الحياة اللغوية في شبه القارة الهندية الباكستانية	٥
ثانيا : اللغة العربية في شبه القارة	١١
( أ ) اللغة العربية من الفتح الإسلامى حتى قيام الدولة المغولية	١١
( ب ) اللغة العربية في عهد ازدهار الدولة المغولية	٣٠
( ج ) اللغة العربية في عهد اضمحلال الدولة المغولية	٣٨
( د ) اللغة العربية في شبه القارة في العصر الحديث	
( ١٨٥٨م — ١٩٧٩م )	٤٣
( هـ ) اللغة العربية في باكستان	٤٧
الباب الثانى : المكونات العربية في لغات شبه القارة الهندية	٥١
أولا : تدوين اللغات الهندية بالخط العربى	٥١
ثانيا : المكونات المعجمية	٥٥
ثالثا : المكونات الصرفية	٧٢
رابعا : التراكيب	٨٤
الباب الثالث : التنمية اللغوية في باكستان	١٠٥
أولا : اتجاه السياسة اللغوية	١٠٥
ثانيا : مصادر المصطلحات والفاظ الحضارة الحديثة	١٢٣
ثالثا : القضايا والمشكلات	١٥٥
أهم مصادر البحث :	١٨٧
المصادر الشرقية	١٨٧
المصادر الأورنجية	١٩٥
الدوريات	١٩٥

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

### تقديم

هذا البحث محاولة لعرض قضية تهيم كل عربى وكل باكستانى وكل مسلم فهو يلقي الضوء على تاريخ آداب اللغة العربية فى شبه القارة حتى العصر الحاضر كما أنه يقدم ومضات سريعة توضح التاريخ اللغوى لمنطقة شبه القارة ونشأة اللغة الأردية ( اللغة الرسمية لباكستان ، ولغة مسلمى الهند ١٢٠ مليون نسمة ) وتطورها .

كما يضم هذا البحث قسما خاصا بالمكونات العربية فى لغات شبه القارة بصفة عامة والأردية بصفة خاصة ، وأقصد بالمكونات العربية : المكونات المعجمية والصرفية والتراكيب ، ويضم قسما آخر لشرح قضية التنمية اللغوية فى باكستان التى تحظى هذه الأيام باهتمام المسئولين من قبل المؤسسات العربية كلها من ناحية ، ومن قبل السلطات الباكستانية من جهة أخرى ، وقد قطعت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم شوطا كبيرا فى سبيل اعداد مناهج دراسية عربية تطبق فى باكستان . وقد رأيت بدورى أن أقدم هذا البحث بتشجيع من الأستاذ الفاضل الدكتور محمود فهمى حجازى — جزاه الله عنى كل خير — فركزت فى بحثى على إيضاح اتجاه السياسة اللغوية فى باكستان ، ومصادر المصطلحات الحديثة والفاظ الحضارة ثم عرضت للقضايا والمشكلات التى تعترض التنمية اللغوية بباكستان وقدمت بعض الحلول المقترحة والتى تخدم هذه القضية التى تهيم الشعب العربى والشعب الباكستانى .

وآمل أن يحثق هذا البحث ما ينشده الدارس المتخصص والتارىء العادى من رؤية علمية واضحة .

دكتور سمير عبد الحميد ابراهيم

اول اغسطس ١٩٨١م / اول شوال ١٤٠١هـ

# الباب الأول

## الأصول التاريخية

### أولا - الحياة اللغوية في شبه القارة الهندية الباكستانية :

شبه القارة الهندية واسعة ، فيها من كثرة السكان واختلاف اللغات ، ما يجعلها قارة كاملة ، تتأخها إيران وأفغانستان وتحرسها من الشمال جبال الهماليا ، عرفت منذ القديم بأنهارها الخمسة ، وبحضارتها التي تمتد أصولها الى الألف الثالث قبل الميلاد ، وبالعلاقات مع حضارات السومريين والبابليين ، وقد مرت الحياة اللغوية في شبه القارة بتاريخ طويل ، فتنوعت فيه اللغات وتعددت فيه العلاقات اللغوية . وتنتمي أكثر اللغات المعاصرة في شبه القارة الهندية الى الأسرة اللغوية الهندية الأوروبية .

ومن بين لغات هذه الأسرة الكبيرة تعد المجموعة الهندية الإيرانية فرعاً له ملامحه الخاصة وأصوله المباشرة المشتركة . ومن أهم لغات هذا الفرع في شبه القارة الهندية اللغة الأردية / الهندية واللغات السندية والبنجابية والكشميرية ولغة الباشتو واللغة البلوتشية .

ويتطلب الحديث عن نشأة اللغة الأردية وتطورها عرضاً سريعاً لأحدث النظريات المتعلقة بنشأة اللغة الأردية وحين نقول الأردية غاننا نقصد أيضاً الهند وستانية أو كما قال أحد علماء الهانداكة « لغة المسلمين الهندية »

ويعد العالم الفرنسي جارسان دى تاسى من أوائل من كتبوا عن تاريخ الأدب الهندوستاني في شبه القارة كما نشر كل من جون كلكرائيس وشمسكير وفاريس واستيورات وغيرهم أبحاثاً عن هذه اللغة ، ومن علماء شبه القارة يصادفنا مير أمن في مقدمته لكتابه « باغ وبهار » أى الحديقة والربيع ، وكذلك

العالم الأديب محمد حسين آزاد في مقدمة كتابه بالأردية «آب أحيات» أي ماء الحياة وهو في تاريخ اللغة والأدب الأردى كما أضاف سيد أحمد خان بعض الأفكار الجادة فيما يتعلق بنشأة هذه اللغة .

وقد أشار آزاد في كتابه بأن لهجة برج بهاشا هي المنبع الذى خرجت منه الأردية ، ففى الوقت الذى كانت فيه الأردية لا تزال فى مهدها كانت لهجة برج بهاشا قد وصلت الى مرحلة الاكتمال . « وبرج بهاشا » لهجة ظهرت من حيث تركيبها وبنائها من داخل اللهجات المتعددة للهندية الآرية التى تكونت بدورها عن لهجة « شورسينى » وآب بهرنش المستخدمة حول دهلى إلا أن الفرق الواضح فى الأسماء والأفعال والصفات وكذلك فى الاصوات بين الأردية ولهجة « برج بهاشا » يجعلنا نتردد فى قبول هذه النظرية ورفض القول بأن لهجة برج بهاشا هي بمنابة الأم التى ولدت الأردية ، وقد أشار الدكتور شوكت سبزاورى (١) الى التقارب بين الأردية وبرج بهاشا ، ومثل هذا التقارب يدل على أن اللغتين شقيقتان وليست لهجة « برج بهاشا » بأم للأردية ، ومن هنا يمكن القول بأن الأردية هي الأخت الصغرى ، وقد استقادت كثيرا من لهجة « برج بهاشا » الأخت الكبرى وخاصة ابتداء من زمان اللودهيين وحتى عصر شاه جهان (١٦٤٧م) . فبعد هذا العصر بدأت ملامح اللغة الأردية فى الوضوح ، وابتعدت كثيرا عن « برج بهاشا » من الناحية الصوتية واللغوية .

وقد عرض العديد من العلماء مثل جريسن وكمار جترجى ود . احتشام الحق د . شوكت سبزاورى ود . محى الدين قادري وبروسير محمود شيرانى ود . مسعود حسين خان وغيرهم نظريات وأفكار مختلفة وتجمع كلها على أن ظهور اللغة الأردية كان نتيجة لاختلاط الهنادكة بالمسلمين ، إلا أنها اختلفت فى مكان هذا الاختلاط وكيفيته وبالتالى فى النتيجة .

يرى البعض أن بداية اللغة الهندوستانية كانت فى الدكن فحين قدم التجار المسلمون الى الهند عبروا سواحل مالا بار واستقروا حولها ، وهنا بدأت لغة جديدة نتيجة لاختلاط الهنادكة والمسلمين . وكانت هذه اللغة هي

---

(١) شوكت سبزاورى : ارد زبان کا ارتقا ط لاهور

النسوة المكبرة للغة الأردية الا أن هذه النظرية ضعيفة فاللغة الأردية لغة آرية ، أما منطقة مالا بار وما حولها فقد خضعت لتأثير اللغات الدرافيدية ، فلو أن الأردية بدأت من هناك لكنت آثار اللغات الدرافيدية واضحة عليها .

ويرى البعض الآخر أن المسلمين أقاموا بالسند عدة قرون وعلى أرضه ظهرت هذه اللغة الجديدة التي أطلق عليها فيما بعد « اللغة الأردية » وهذه النظرية لا يمكن قبولها لأن النماذج الأولى للغة السندية مملوءة بالتأثيرات العربية ، وهذا يتعارض من الناحية اللغوية مع نشأة اللغة الأردية .

ومن ناحية أخرى كتب البروفيسر محمود شيراني (١) أن اللغة الأردية أقرب إلى اللغة البنجابية منها إلى لغة برج بهاشا ، وهو يرى أن التطور النحوي والصرفي لكل من البنجابية والأردية متماثل إلى حد كبير ، وأن اللغتين تشتركان معا من حيث التغيير اللفظي والصوتي . لقد غزا محمود الغزنوي في أواخر القرن العاشر الميلادي البنجاب فترك هذا الغزو أثره على المنطقة لفترة زادت على مائتي سنة وخلالها ظهرت إلى الوجود لغة جديدة عرفت فيما بعد باسم اللغة الأردية . وما بذله الأستاذ محمود شيراني لاثبات نظريته كشف النقاب عن الكثير من مراحل تطور اللغة الأردية في مراحلها المبكرة الا أن قضية اعتبار البنجابية هي المنبع الذي خرجت منه الأردية لا يمكن التسليم بها لعدة اعتبارات منها ذلك الفرق الواضح بين الأردية والبنجابية كما أن التحليل اللغوي التاريخي لكل من اللغتين يوضح أن الأردية قد أعطت البنجابية الكثير وسبقتها من حيث التطور الصرفي أيضا . وليس من الضروري قبول هذه النظرية لأن العلامة المصدرية « نا » موجودة في كل من اللغتين ولأن الاسم والفعل والصفة تنتهي كلها بـالف ، لأن هذا الأمر ليس من خصائص البنجابية والأردية فقط ، فتشترك معهما اللغة الهريانية بينما نرى اشتراك لهجة كهري بولي وهي من غرب الهند — مع الهريانية في كون الأسماء والأفعال والصفات تنتهي بـالف .

---

(٢) بروفيسر محمود شيراني : بنجاب مين اردو — ط لاهور

وهناك نظرية تقول بأن أثر الفارسية قد ازداد بعد فتح السلطان محمد الفوري لدهلى وكانت اللغة الهندية تروج في دهلى ، ومن هنا حدث التزاوج بين الفارسية والهندية لتولد بالتالى اللغة الأردية التى ظل أثرها ينتشر مع بداية القرن الثانى عشر وحتى عصر حكومة محمد تغلق أى القرن الرابع عشر الميلادى ، وحين انتقلت العاصمة من دهلى الى الدكن انتقلت اللغة بالتالى الى الدكن ، ولكن هذه النظرية غير مقبولة لأن المخطوطات الأردية القديمة يرجع تاريخها الى ما قبل دخول المسلمين لهذه المنطقة .

وعلى كل حال فان ظهور لغة كاللغة الأردية لا يمكن أن يكون قد تم فجأة أو بالطريقة السريعة التى يعرضها أصحاب النظريات المختلفة ، ولكن ظهور مثل هذه اللغة لابد أن يكون نتيجة حتمية لحركات حضارية وسياسية على مدار المئات من السنوات ، ولا يمكن القطع برأى فيما يتعلق بالسنة التى ظهرت فيها . أما اللغات التى كونت نواة اللغة الأردية وفى مقدمتها اللغة البراكترية ولغة آب جهرنش فترجع الى القرن الرابع عشر بل الخامس عشر الميلادى . وفى هذه الفترة بدأت اللهجات الجديدة تبرز الى حيز الوجود ، وسيطر المسلمون على الهند والبنجاب ومن هنا جاء تأثير الفارسية على هذه المناطق ، وقد ظهرت نتائج التفاعل الذى أنتج هذه اللغة التى عرفت فيما بعد بالأردية — على الأرجح — فى منطقة دهلى وما حولها . ونظرا لما تتميز به من موقع جغرافى فقد كانت هذه المنطقة بوتقة اللغات أو اللهجات المختلفة مثل : برج بهاشا ، هريانى ، كهري بولى ، ميوانى ( وهى لهجة منطقة راجستان ) ولأن اللغة البنجابية قريبة من اللهجات الهندية الغربية فهى تماثل اللغة الأردية الدكنية القديمة ، وفى العهد المغولى ازداد تأثير برج بهاشا وكهري بولى ، وقل تأثير البنجابية الى حد ما .

ومن هنا نشأت اللغة الهندوسانية التى تضم كلا من الأردية والهندية بالمفهوم الحاضر ، وخضعت اللغة الأردية فى تطورها خضوعا تاما للتطور التاريخى لشبه القارة الهندية ، وتركت الثغرات الاقتصادية والسياسية لئلا يندثر أثرها العميق على الأردية ، وهكذا يمكن القول أن اللغة الأردية ليست

لغة دخيلة على الهند ولم تظهر في السند ولا في الدكن ولم تنشأ من البنجابية او البرج بهاشا ، ولكن التقاء الالفاظ الفارسية العربية واللهجة الغربية الهندية المسماة كهري مع اللهجات المنتشرة حول دهلى ، أنتج لغة جديدة اثرت عليها البنجابية تأثرا كبيرا في البداية واثرت فيها ايضا لهجة كهري بولى .

وكانت اللهجة كهري بولى مكانة خاصة في بلاط الملوك المسلمين ومن هنا نالت أهمية كبيرة ، أما كيفية كتابة اللغة الأردية ومتى بدأت فسوف نناقش هذا في الباب الثانى .

وقد أطلق على اللغة الأردية في عصر محمود الغزنوى اسم « هندوى » فقد أشار أمير خسرو الى أن الشاعر مسعود سعد سليمان ( المتوفى ١١٢٥ هـ كتب شعرا « باللغة الهندوية » وفي القرن السادس عشر الميلادى أطلق بعض الشعراء على الأردية اسم « دهلوى » ، وكان أول من أطلق هذا الاسم الشاعر باجن ( ١٥٠٦ م ) وأطلق أمير خسرو نفسه في أحد مثنوياته على اللغة اسم « دهلوى » وانطلقت الأردية من دهلى لتصل الى الدكن ثم الكجرات ، وفي الدكن أطلق عليها اسم « دكنى » وفي الكجرات اسم « كجرى » .

وقد كتب الأمير خسرو في أواخر القرن ١٣ م أشعارا مستخدما لغة العامية ، كما كتب غزليات لاقت رواجاً ، وتمثل أشعاره النماذج الأولى لكل من الأردية والهندية ، وفي عام ١٦٣٥م ذكر ملاوجهى في كتابه « سبرس » أشعارا لخسرو نقلها ميرتقى مير في تذكرة نكات الشعراء ( ١٧٦٥م ) ، كما كتب شعراء بلاط محمد تغلق شعرا بالهندية على شاكلة أشعار أمير خسرو .

وحين نقل محمد تغلق عاصمته من دهلى ، وصل الى دولت آباد ألف وأربعمائة هودجا بداخلها عدد كبير من المتصوفة ورجال الدين ، وهكذا كان لهذا العامل السياسى أعظم الأثر في انتشار اللغة في الدكن . وأدى المتصوفة ورجال الدين دورا عظيما في جعل اللغة الأردية لغة أدبية ، وذلك حوالى سنة ١٢٤٧م في زمان الدولة البهمنية ويعتبر كتاب معراج العاشقين



لخواجه بنده نواز كيسودراز ( ١٣٩١ م ) اول كتاب في النشر الأردى وقد كتبه قبل سنة ١٤٢٢م كما كتب برهان الدين جانم ( المتوفى سنة ١٥٨٢م ) شعرا اكثر مما كتب نشرًا في موضوعات تدور حول التصوف وامور الدين . وجاء سلاطين مسلمون اهتموا بالأدب ، بل كانوا هم بأنفسهم ادياء وازدهرت ببجانبور وكولكنده ، كما ازدهرت الأردية في منطقة الكجرات الا انها تميزت بخصائص معينة ، ثم ضم السلطان اكبر المنطقة الى دولته المغولية سنة ١٥٧٢م ، وفي عام ١٧٠٠م اتجهت قافلة اللغة الأردية مرة ثانية من الدكن الى شمال الهند . وبدا تأثير اللغة الفارسية والعربية في الوضوح اكثر غاكثر ، وحوالى سنة ١٧٥٠م ظهرت حركة لغوية بين الشعراء تنادى باصلاح اللغة وتخليصها من آثار اللهجات القديمة وبدات الالفاظ الفارسية والعربية تدخل اللغة الأردية بكثرة وسرعة .

وانتقل مركز اللغة الأردية من دهلى الى لكهنؤ التى تميزت بالصفاء والفصاحة التى يضرب بها المثل حتى اليوم ، وهناك تطورت اللغة الأردية وادت دورها على خير وجه ، وحدث رد فعل تمثل فى تعصب اهل دهلى وردهم على الاصلاحات التى قام بها اهل لكهنؤ . وما اشبه الخلاف بينهما بالخلاف بين البصرة والكوفة عند اللغويين العرب .

اصبحت لكهنؤ مركزا للغة الأردية وازدهر فيها الأدب ازدهارا لا مثيل له ، كانت مجمعا للأدباء وجامعة تخرج منها عحول الأدب الأردى ، كما انها وضعت الشكل النهائى للغة الأردية التى نجدها اليوم .

وهكذا رأينا ان العامل الدينى كان من اهم العوامل المؤثرة فى انتشار اللغة الأردية ، وهو واضح تماما فى تكوين الأردية وتطورها ووجود عدد كبير من الكلمات الفارسية والعربية وخاصة المصطلحات الدينية . ونتج عن هذا ايضا ارتباط الخط العربى بهذه اللغة ، على الرغم من المحاولات الكثيرة التى جرت لتغيير كتابة اللغة من الخط العربى الى الخط الديونكرى الذى تكتب به اللغة الهندية اليوم .

والعامل السياسى ذو اثر لا يستهان به فى نشأة اللغة وانتشارها ،  
والأردية كما اشرنا نشأت وانتشرت فى ظل سلطان المسلمين وواكبتهم حيثما  
انطلقوا فى شمال الهند أو جنوبا فى شرقها أو غربها ، واختلف مدى هذا  
الاثـر السياسى من منطقة لأخرى فى شبه القارة الهندية . وهذا يفسر  
تمركز اللغة الأردية فى الدكن وشمال الهند ، كما كان للعامل الاجتماعى  
اثره فى حياة اللغة الأردية فانـتقال مجموعة بشرية معينة من مكان الى آخر  
واختلاط المجموعة الوافدة مع السكان القدامى ، كفىـل بخلق علاقات لغوية  
جديدة . ومن المعروف ان فتح العرب لاقليم السند وحدوث التزاوج  
الاجتماعى بين العرب واهل السند الاصلين كان له اعظم الاثر فى دخول  
العديد من الالفاظ العربية فى اللغة السندية وتقبل اهل البلاد المفتوحة لهذه  
الالفاظ ، وبالتدرج وجنبا الى جنب مع الفتوحات الاسلامية فى الشمال  
والجنوب وامتزاج المسلمين مع اهل البلاد الاصلين ظهرت الأردية بمكونات  
من لغة اهل البلاد الاصلين واللغة التركية والفارسية والعربية . ولما  
كانت هذه اللغة الجديدة « اردو » ومعناها بالتركية « المعسكر » هى لغة  
الطبقة الحاكمة ولغة المثقفين فقد أصبحت فيها بعد لغة الأدب والثقافة  
ولغة الشعب أيضا . فقد بدأت الجماهير محاكاة الطبقة العليا ، وهذا امر  
معروف فى المجتمعات ذات الطبقات المتعددة . وكان العامل الحضارى علما  
فعالا أيضا فى حياة اللغة الأردية وانتشارها فى الهند فتعلم اللغة الأردية  
امر فرضته الثقافة الاسلامية ، ومؤلفات علماء الدين ورجال التصوف  
المسلمين ، الأمر الذى دفع الى تعلم اللغة للوقوف على أمور الدين والشريعة  
وما تحمله هذه اللغة من حضارة وعلم .

## ثانيا — اللغة العربية فى شبه القارة :

### ( ١ ) اللغة العربية من الفتح الاسلامى حتى قيام الدولة المغولية

ان وجود عدد الكلمات الهندية الأصل فى اللغة العربية قبل الاسلام  
لاكبر دليل على الصلة التى كانت تربط العرب بالهند آنذاك ، بالاضافة الى  
ان بعض الباحثين يرون وجود كلمات معربة هندية الأصل فى القرآن

الكريم (٢) . وبعد فتح السند انتقل العديد من علمائها الى بغداد حيث البلاط والامكانيات المتاحة لمواصلة العلم ، وامتزجوا داخل المجتمع العربى ومن امثال هؤلاء النازحين الشاعر أبو عطاء السندهى وأبو الصلح السندهى المحدث وأبو جعفر الديلى وغيرهم . وظلت اللغة العربية فى السند لغة تخاطب جنبا الى جنب مع اللغة السندية ، وحدث بالضرورة امتزاج واضح بين اللغتين وفى النصف الثانى من القرن الرابع الهجرى (٩م) ونتيجة للاضطرابات السياسية قلت هجرات اهل السند الى مراكز الثقافة العربية وانقطعت الصلة تماما فى منتصف القرن الثامن الهجرى / الرابع عشر الميلادى .

وفى الربع الاخير من القرن الرابع الهجرى (١٠م) ظهر الغزنويون فى شمال غرب الهند ، ومع ظهورهم فتح طريق جديد لنشر الثقافة العربية الاسلامية فى الهند ونشر اللغة الفارسية أيضا ، وظل نهر العلم والثقافة يروى كل ما كان بالهند لعدة قرون متتالية ، وكانت خراسان وما وراء الهند منبعها لهذا النهر وأصبحت المنطقة من اهم المراكز العلمية الثقافية فى وسط آسيا . وكان تعلم اللغة العربية يمثل أساس التعليم وتبعت الفارسية العربية فى التقاليد الادبية وفى الاسلوب البياتى والبلاغة وأوزان الشعر وبحوره ، وكان لهذا اثره فيما وصلت اليه الفارسية من قوة وجزالة جعلت منها فيما بعد لغة متميزة أطلق عليها اهل ايران فيما بعد اسم « السبك الهندى » اى اسلوب الكتابة الفارسية على الطريقة الهندية . وكان المنهج الدراسى يشتمل على القرآن الكريم والحديث وأخبار الرسول وآثار الصحابة وامثال العرب وكلمات العجم ومطالعة كتب السلف ودراسة مقامات بدیع الزمان والحريرى وكتب قدامه بن جعفر ودواوين العرب وفى مقدمتها ديوان المتنبى وشعر العجم مثل اشعار الرودى ومثنوى الفردوسى ومذائح عنصرى .

ويعبر البيرونى عن مكانة اللغة العربية فى ذلك الوقت قائلا « .... »

والهجو بالعربية أحب إلي من المدح بالفارسية وسيعرف مصداق قولي  
من تأمل كتاب علم نقل إلى الفارسية كيف ذهب روثقه ، وكسف باله واسود  
وجهه ، وزال الانتفاع به ، لا تصلح هذه اللغة إلا للأخبار الكسروية والأسفار  
اليلية » (٤) .

وتأسست في زمان الدولة الفورية عدة مدارس في دهلي كانت تابعة  
للمراكز العلمية في خراسان وما وراء النهر ، وكان التركيز على الفقه  
والأصول واللغة العربية . وفي القرن الثامن الهجري وفي عهد الدولة البهمنية  
زاد الاتصال بين مسلمي الهند من سكان الساحل الغربي والمراكز العلمية  
بالحجاز ومصر عن طريق المواصلات البحرية ، وازدهرت « كجرات » حتى  
سميت « بباب مكة » وقد أدى علماء الهند العائدون من الحجاز ومصر  
دورهم في تعليم مواطنيهم ، وقد وصل بعض علماء الحديث شهرة جعلت  
زملاءهم في مصر والحجاز واليمن يشتاقون للقائهم ، ويأتون إلى الهند ويبقون  
بها ، ويدفنون بها ، ولاتزال مقابرهم باقية حتى اليوم شاهدة على مكانة  
علماء الهند ورعاية أمراء الكجرات والدكن ومالوه للعلماء المسلمين .

انتشرت العربية بعد فتح العرب للسند وأصبحت اللغة الرسمية في  
البلاد ، تكتب بها جميع المراسلات الرسمية ، ومن المؤسف ألا توجد اليوم  
نماذج من الكتابات العربية في السند إلا ما هو مكتوب على وجه ظهر  
العملات القديمة ، وقد وجد اسم المنصورة العاصمة العربية لاقليم السند  
على بعض العملات النحاسية وعلى أحد وجوه العملة كتبت عبارة  
« لا إله إلا الله وحده » وفي الحاشية « باسم الله مما أمر به الأمير عبد الرحمن  
بن مسلم » وعلى الوجه الآخر مكتوب « محمد رسول الله » وفي الحاشية  
« قل لا أسألكم عليه أجر / إلا المودة : في القربى » وعلى وجه بعض العملات  
الفضية التي ضربت في زمان عمر بن عبد الله الهباري كتب : « بالله ،  
محمد رسول الله » وعلى الوجه الآخر كتب بالخط الكوفي « بالله بنو عمر  
يامنذر » (٥) وهذا يدل على أن العربية كانت تكتب بالخط الكوفي في السند  
في زمان الفتح الإسلامي .

---

(٤) نقلا عن — احمد امين ظهر الاسلام — ص ٢٨٩  
Indian Antiquary, 11 : 92 pp. 9

(٥)

ويقول ابن النديم أن الأرقام كانت تكتب بطريقة مختلفة قليلا وكان  
النصر يوضع تحت الرقم بدلا من وضعه أمام مثل :٥ اى خمسمائة و :٤  
اى اربعمائة وهكذا ورغم استقلال الشرق الاسلامى عن دولة الخلافة  
الا أن سيادة الخليفة كانت لا تزال قائمة رغم ضعف الخلافة ، وهى سيادة  
نصف سياسية ونصف روحانية فقد كان حاكم غزنة يتلقى خطابات الخليفة  
باحترام واعتزاز كما كان اسم الخليفة يعلن فى الخطبة ويضرب على النقود .  
ومع قيام الدولة السامانية ومجيء الدولة الغزنوية ارتقت الفارسية  
ونشطت وامتلأ بلاط الحكام بالأدباء والشعراء ، واثّر هذا على مكانة  
اللغة العربية فى المنطقة ولم تنجح محاولات تعريب المنطقة فقد جعل  
محمود الغزنوى اللغة العربية اللغة الرسمية للمكاتب الا أن وزيره الأول  
ويدعى أبو العباس فضل بن أحمد اسفرائى لم يكن ماهرا فى العربية فبدأ  
فى كتابة الرسائل والأوامر بالفارسية بدلا من العربية وحين أصبح خواجه  
أحمد بن حسن الميمندى وزيرا أعاد مرة ثانية للعربية مكانتها وبدأت المراسلات  
والأوامر تكتب بها وظلت العربية هى اللغة الرسمية فى زمان مسعود خليفة  
محمود وكان عالما ضليعا فى العربية ، وخضعت مكانة العربية فى الدولة  
لاهتمامات الوزراء ومدى معرفتهم باللغة واهتم وزير آخر حكام الغزنويين  
وهو عالم بالعربية بترجمة كليلة ودمنة من العربية الى الفارسية وكان يقرض  
الشعر بالعربية . وكان أهل ملتان حتى منتصف القرن الرابع الهجرى ( ١٠م )  
يتكلمون العربية بالإضافة الى لغتهم الأم وحين سيطر الديالة على ملتان  
استبدلوا العربية بالفارسية الا أن العربية ظلت تشاطر السندية حياة  
التجارة فى مناطق متفرقة مثل المنصورة وغيرها .

ومن الجدير بالذكر أن وضع المصطلحات اللغوية بدأ فى زمان السلطان  
محمود الغزنوى ، فقد اهتم بتحديد الألفاظ والمصطلحات الخاصة بتعامل  
الناس فيما بينهم ، ووضع فهرسا أمام الكتاب يوضح لهم معانى هذه  
المصطلحات التى كانت فى جملتها عربية . وفيما يلى نماذج مما جاء بهذه  
القائمة :

اللفظة المتداولة عند العامة      المعنى      اللفظة العربية المقترحة

زروسیم (ف) (٦)	الذهب والفضة	مال صامت
انديشة (ف)	فکر	تأمل
آهستکی (ف)	بطيء	اعتماد
تکیه کردن (ف)	اعتماد	ثانی
استواری دادن (ف)	احتياط	احتياط
مړک (ف)	موت	وفات ( التاء المفتوحة )
اين جهان (ف)	هذه الدنيا	معاش
نيک شدن (ف)	ينصليح	صلاح
همراهی (ف)	مرافقة	صحبت ( تاء مفتوحة )
عطا ( عربی )	عطاء	بذل
استواری (ف)	استحكام	ثقة
بيش (ف)	سابقا — قبل	مقدم
هلاک ( عربی )	—	تلف
مانندکان (ف)	مقشابهات	نظائر
بس (ف)	بعد	طبقات
جماعتی از مردمان (ف)	جماعة من الناس	مؤخر
حكم ( عربی )	—	قضيت ( تاء مفتوحة )
نشان (ف)	علامة	شعار
آخر ( عربی )	—	عقب
زندگی و مړک (ف)	حياة وموت	حيات وممات ( تاء مفتوحة )
بسياری (ف)	كثرة	اضعاف
ضيعت ( عربی )	الضيعة	عقار
دوستی (ف)	صداقة	مصادقت ( تاء مفتوحة )

(٦) ف = فارس

اللفظة المتداولة منذ العامة المعنى اللفظة العربية المقترحة

طعام وشراب	الخبز والماء	نان وآب (ف)
سر	سر	راؤ (ف)
تكليف	طلب	درخواستن (ف)
ايتار	يختار	كزیدن (ف)
مداھنت ( بوجهين )	منافق	دورویی (ف)
تجاسر	شجاعة	دلیری (ف)
ضريبة	—	خراج ( ع )
مباهات ( تاء مفتوحة )	يفخر	فخرکردن ( ع — ف )
مفارقت ( تاء مفتوحة )	انفصال / بعد	جدائی (ف)
جد وهزل	—	حقیقة ومجاز (ع)
تثقیل	يثقل	كرانی كردن (ف)
برهان	—	صحت (ع)
سعى	سعى / محاولة	كوشش (ف)
محارم	—	حرام (ع)
زلت	ذنب	كناه (ف)
تجاوز	يعفو / يصفح	عفو كردن ( ع / ف )
شكل	متشابه	هم مانند (ف)
قسط	قسم	بخش (ف)
منفعة وریع ( ربا )	فائدة	سود (ف)
ذو حياة	حي	زنده (ف)
رياضت ( تاء مفتوحة )	—	تعلیم (ع)
لقا ( لقاء )	يرى	دیدن (ف)
سهو (۷)	نسیان	فراموشی (ف)

(۷) عن كتاب تاريخ بیهقی ص ۱۰۰

وذكر كتاب النذائر العديد من أدباء هذه المنطقة ممن كتبوا بالعربية  
وقرأوا الشعر بالعربية ، وذكر عوفي في لباب الألباب « العميد الأجل  
أفضل العصر الكاتب المعروف أبو العطاء بن يعقوب الغزنوي صاحب ديوان  
بالفارسية وآخر بالعربية » .

ومن علماء العربية في العهد الغزنوي أبو القاسم شمس الكفاءة  
أحمد بن حسن ميمندي وكان أخا للسلطان محمود في الرضاعة (٨) وقد  
اعتبره السلطان مسعود والداه ، وتوفي الميمندي في هراة سنة ١٠٣٢م /  
٤٢٤ هـ وله شعر كثير باللغة العربية ، وقد ذكره الأمتاذ أحمد أمين في  
كتابه ضحى الاسلام ( ج ١ ص ٢٨٤ ) ، وذكر معه كاتبه أبو الفتح البستي  
ونقل بعض ما كتب نثرا وشعرا .

أما أبو النصر محمد بن جبار العتبي فقد ألف كتابا في التاريخ أسماه  
« تاريخ يميني » باللغة العربية ، ويعتبر من الكتب الهامة لفترة حكم الأمير  
سيكتكين والسلطان محمود ، وهو يقف بالأحداث حتى سنة ٤١٠ هـ ثم يذكر  
حادثة وقعت عام ٤٢٠ هـ / ١٠٢٩م تدل على أن الكاتب كان على قيد الحياة  
حتى ذلك التاريخ . وقد نقل الثعالبي في يتيمة الدهر بعض السطور مما  
كتب في خواطره تدل على ما كان عليه النشر العربي في تلك الفترة ، كما  
ذكر ما يقرب من خمسين بيتا من الشعر .

وكان أبو القاسم أبو المنصور بن علي الغزنوي من تجار ذلك الزمان ،  
درس الحديث وبرز فيه وكان كاتباً وشاعراً ، زار الشام والتي عُدّة  
خطب عن علم الحديث في دمشق ، وتقابل مع المتنبي في بغداد وأعجب به  
المتنبي كثيرا .

ولا يفوتنا أن نذكر أن أبا المعالي نصر الله منشي بن محمد قد قام  
بترجمة كلية ودمنة من العربية الى الفارسية في حوالى ٣٥٨ هـ — ٩٦٨ م (٩)

---

(٨) تاريخ غريشته ( اردو ) ص ١٦٢ ط غلام علي اندستز لاهور  
(٩) كلية ودمنة ، نصر الله منشي ، شائع كرده مجتبى مينوي



كما كتب أحمد بن محمد المنصوري قاضي المنصورة بالسند عدة كتب بالعربية منها : « المصباح الكبير » و « كتاب الهادي » و « كتاب النير » . ويقال أن مسعود سعد سلمان ( ولد حوالي ١٠٤٨ م / ٤٤٠ هـ ) كتب ديوانا بالفارسية وآخر بالعربية وثالثا بالهندية ( ١٠ ) إلا أنه لم يبق له إلا ديوانه الفارسي ، وعلى كل حال تدل أشعاره العربية المتفرقة والمتيسرة لنا على معرفته الطيبة بالعربية وقدرته على تطويعها لأفكاره ( ١١ ) كما تضمن ديوان مسعود ( مرتبه رشيد ياسي ) الفارسي أشعارا عربية أو بعض الملمعات التي تتقاسم فيها العربية والفارسية البيت الواحد أو إحدى شطرتي البيت .

ويعد كتاب البيروني في رأى الباحثين في شبه القارة الهندية علامة هامة من علامات تطور الأدب العربى واللغة العربية في الهند ولا يمسود السبب الى أن البيرونى من أهل السند ، كما زعم بعض الناس ولكن لأن أكثر مواد الكتاب قد أخذت من شبه القارة الهندية الباكستانية . وتعد ارتباط اسم البيرونى بشبه القارة حتى أنه لا يمكن التاريخ للأدب العربى في الهند دون الإشارة الى كتابه هذا . ( ١٢ )

وعلى كل لقد وصل البيرونى الى غزنه وعن طريقها تمكن من الاطلاع على احوال الهند وعقائد أهلها وأخرج كتابه العظيم تحقيق ما للهند ، الذى اشتهر أيضا باسم « كتاب الهند » ويعتقد البعض أن البيرونى لم يكن مطمئنا الى محمود الغزنوى الذى غزا خوارزم وطنه وخربه ، وقد أشار الى هذا فى كتابه الآثار الباقية ، إلا أن البيرونى لم يكن أيضا لينكر حقيقة الخدمات والهبات والرعاية التى شملها به محمود الغزنوى . وقد اكمل البيرونى كتابه « القانون المسعودى » تحت رعاية مسعود الغزنوى الذى أنعم عليه بأموال يساوى وزنها غيلا ( ١٣ ) وتوفى البيرونى عام ٤٤٠ هـ /

( ١٠ ) لباب الألباب جلد دوم ص ٢٤٦ .

( ١١ ) أنظر كتاب حقائق السحر

Z. Ahmed, The Contribution of Indo-Pak to Arabic ( ١٢ )

Lit. Page 10

( ١٣ ) البيرونى طبع نوم سيد حسين برنى ص ٩٦ .

١٠٤٨م عن عمر يناهز الثمانين . واتسعت دائرة الدولة الإسلامية بالهند في زمان قطب الدين أيك ، وانتشرت المدارس الإسلامية في طول البلاد ، فقد شعر السلاطين والأمراء والمشايخ بأن عليهم واجب نشر الدين وانتشرت منارات العلم في دهلي وملتان وأجير وجالندر وجونبور ، التي كانت تسمى شيراز الهند في ذلك الوقت ، ورنكبور وكبرىكه ، وبيدر ودوات آباد وبرهان بور وغيرها . وقد ذكر الرحالة ابن جبر ( المتوفى ٦١٤ هـ / ١٢١٧م ) انه شاهد الاطفال يدرسون القرآن ويتعلمون الخط من خلال الشعر والأمثال العربية ، ولم تكن الآيات القرآنية تستخدم في تدريب الصبية احتراماً للكلام الطاهر كما كان الاطفال يقومون بمسح الألواح (١٤) وذكر ابن بطوطة الشيء نفسه ، ومن الطريف أن الدراسة كانت تبدأ يوم الأربعاء ، والسبب حديث ذكره علماء الهند دائماً يقول :

« قال رسول الله صلى الله عليه وسلم . ما من شيء بدىء يوم الأربعاء الا تم » .

وكان الدين الإسلامي أساس التعليم ، ولما كان الدين يرتكز على اللغة العربية ، من هنا عمل القائمون بالتعليم على تقوية اللغة العربية فحفظت اللغة العربية الفصحى تماماً رغم انها لم تكن لغة البلاد أو لغة الحكومة ، وكانت جميع الكتب التي تدرس فيما يتعلق بالتفسير والحديث والفقه والمعتقد والتصوف باللغة العربية ، ولم تكن قد ترجمت الى الفارسية حتى ذلك الوقت ، كما كانت العملات تحمل عبارات عربية . كما أن المخطوطات والمستندات التي تحمل الفتاوى كانت بالعربية .

ومن علماء ذلك الوقت رضى الدين حسن بن محمد الصفاني أو الصاغانى ، وهو من أشهر المحدثين والفقهاء في زمانه كما يعد من المع علماء اللغة ، ولد الصاغانى في لاهور سنة ٥٧٧ هـ / ١١٨١ م ، وقد عرض عليه السلطان أيك منصب قاضى لاهور الا أن ولعه بالعلم جعله يرفض هذا المنصب ، وقد سافر الى العراق والحجاز للاستزادة من العلوم وعين

سفيراً للخليفة الناصر في بلاط السلطان التتمش ثم سفيراً للخليفة المنتصر بالله في بلاط السلطنة رضية ، وتوفي عام ١٢٥٢ م / ٦٥٠ هـ ودفن بمكة .

ومن أشهر مؤلفات الصغاني « مشارق الانوار النبوية في صحاح الاخبار المصطفوية » وطبع الكتاب أكثر من مرة ، وتوجد له عدة مخطوطات في أشهر المكتبات في العالم ، وكتب عنه أكثر من عشرة شروح ، كما لخصه عدد من العلماء واعاد ترتيبه البعض الآخر ، وقد ألف هذا الكتاب ليوضح بصفة خاصة في مكتبة الخليفة المستنصر ، ويتضمن الكتاب مختارات من احاديث البخارى ومسلم التى أجمعت الأمة على صحتها .

كتب الصغاني كتابين قبل « مشارق الانوار » عن علم الحديث ، الأول بعنوان : « مصباح الدجى في حديث المصطفى » والثانى بعنوان « الشمس المنيرة » والكتاب الاول مفقود ، اما الثانى فتوجد منه نسخة خطية بمشهد . وله كتاب آخر بعنوان « الرسالة في الاحاديث الموضوعة » وتوجد منه عدة نسخ مخطوطة في مكتبات متفرقة ، ونشر له كتاب بعنوان « دار السحابة في بيان مواضع وفيات الصحابة » وطبع في حيدر آباد الدكن عام ١٣٥٤ هـ .

وكتب الصغاني عدة أبحاث عن اللغة أهمها وأشهرها « التكملة والذيل والصلة » وهذا الكتاب تكملة لكتاب ( الصحاح ) للجوهري ( المتوفى ٣٩٥ هـ / ١٠٠٥ م ) وكان ابن برى ( ٥٨٢ هـ / ١١٨٧ م ) قد كتب تكملة للصحاح وصل بها حتى حرف الشين ، وأكملها عبد الله بن محمد البسطى ، الا أن الصغاني قد قام بتكملة مستقلة ، وذكر بروكلمان وزبيد أحمد أن للكتاب عدة نسخ خطية منها نسخة بخط المؤلف في استنبول .

والكتاب الثانى هو مجمع البحرين ( فى اللغة ) . وقد جمع فيه الصغاني « الصحاح » و « تكمته » ، وكتب لها حواشى قيمة وللكتاب عدة نسخ خطية أيضا .

والكتاب الثالث فى علوم اللغة العربية هو ، « العباب الزاخر واللباب

الفاخر « وصل فيه المؤلف حتى حرف الميم ( مادة بكم ) واكمله تاج الدين مكتوم القيسى ( المتوفى ٧٤٩ هـ / ١٣٤٨ م ) وقد افاد « مجد الدين الفيروز آبادى ( المتوفى ٨١٧ هـ / ١٤١٥ م ) من العباب في « القاموس المحيط » . وتحدث عنه حاجى خليفة (١٥) فقال بأن الكتاب يشتمل على عشرين مجلدا وصل الصفانى الى مادة بكم .

وللصفانى كتب كثيرة أخرى فى علوم اللغة العربية ، منها : كتاب الاضداد ، تنقة الصديان فيما جاء على وزن فعلان ، كتاب أسماء الذئب ، الشوارد من اللغات ، كتاب الأفعال ، كتاب فيها اثبت العرب على لفظ فعال خلق الانسان ، وقد وصلت الينا أكثر هذه الكتب وقد ذكر بروكلمان أنه رأى له كتابا بعنوان « المختصر فى العروض » .

وفى زمان الخليجين عاش عالم يدعى صقر الدين محمد عبد الرحيم الاموى الشافعى الهندى ( المتوفى ٧١٥ هـ / ١٣١٥ م ) تخصص فى علم الكلام وأصول الفقه ، وزار البلاد العربية ١٢٦٨ م / ٦٦٧ هـ وتقابل مع ابن تيمية فى دمشق فى نوفمبر ١٣١٢ م / رجب ٧١٢ هـ وحدث بينهما مناقشات ومناظرات شهدها علماء ذلك الزمان . ومن مؤلفاته :

- (١) الفائق فى أصول الدين .
- (٢) الرسالة التسعينية فى الأصول الدينية .
- (٣) نهاية الوصول فى ( الى ) علم الأصول ( وهو مفقود )
- (٤) الزبدة أو ( زبدة الكلام ) ( وهو مفقود )

وفى زمان آل تغلق برز عدد من العلماء نذكر منهم أبا بكر اسحاق بن تاج الدين الملتانى الحنفى المتوفى بعد سنة ٧٣٦ هـ / ١٣٣٥ م ، ويكنى بـابن التاج ومن مؤلفاته ( خلاصة جواهر القرآن فى بيان معانى الفرقان ) وكانت هذه أول محاولة لعلماء الهند لتفسير القرآن . وقد كتب معانى

---

• (١٥) حاجى خليفة : كشف الظنون ٢ : ١٠٥ .

بعض الألفاظ العربية باللغة الفارسية بين سطور الكتاب (١٦) . ويعتمد خلاصة الجوهر في أساسه على كتاب جواهر القرآن للامام الغزالي ، وقد شرح أبو بكر فضائل الآيات القرآنية بالاضافة الى توضيح معانيها . فنقل حديث الرسول عن عوائد البسمة « من قال بسم الله الرحمن الرحيم مرة لم يبق من ذنوبه ثرة » .

ومن أهم كتب ابن تاج الملتاني « كتاب خلاصة الأحكام بشرائط الإيمان والاسلام » وقد أوضح في كتابه هذا أركان الاسلام : الشهادة والتوحيد والرسالة والصلاة والزكاة والصوم والحج ، ورموزها وأسرارها . وموضوع الكتاب نفسه هو موضوع كتاب احياء علوم الدين للغزالي . والكتاب في أكثره باللغة العربية وبه شروح باللغة الفارسية وكتب على غلاف الكتاب « خلاصة خلاصة الدين بشرائط الإيمان واليقين الملمع بالعربية والعجبة الملخص من خلاصة الأحكام بشرائط الاسلام الحاوي للأركان الخمس التي بنى عليها الاسلام : علم التوحيد وعلم الصلاة وعلم الصيام وعلم حجة الاسلام .

وكتب ابن تاج كتابه « الحج والمناسك » في الفقه ، كما كتب عن التصوف كتابين « نسبة خربة التصوف » و « ذكر الذكر الأكبر » ، ويطلق عليه أيضا « الذكر الأكبر » . وذكر المؤلفون مدة كتب لابن تاج وأكثرها مفقود .

ومن علماء تلك الفترة أيضا سراج الدين عمر بن اسحاق ( المتوفى ٧٧٣ هـ / ١٣٧١ م ) الملقب بسراج الهند ، تعلم في دهلي ثم سافر الى الحجاز ومنها الى القاهرة ، حيث تقلد منصب قاضي القضاة لفترة طويلة وأكثر مؤلفاته عن الفقه الحنفي مثل : زبدة الأحكام في اختلاف الأئمة الاعلام ، الفرة المنيفة في ترجيح مذهب أبي حنيفة وكتب سراج في أصول الفقه شرح الفنى عام ٧٤٦ هـ / ١٣٤٥ م ، وهو شرح لكتاب جلال الدين

---

(١٦) زبيد احمد : ص ٢٧٠ ، الطبعة الانجليزية .

الخبازي ( المتوفى ٧٩١ هـ / ١٢٩٢ م ) المعنى في اصول الفقه كما كتب شرحا  
لكتاب ظفر الدين بن الساعاتي ( المتوفى ٦٩٦ هـ / ١٢٩٦ م ) بدائع النظام  
في اصول الفقه واسماه : ( الكاشف او كشف معاني البديع في بيان مشكلات  
المعاني ) .

كما ان له كتابين في علم الحديث الاول بعنوان « التوضيح » وهو  
شرح لصحيح البخاري ، والثاني شرح على « الأربعين » ، وفي العقائد له  
حاشية بعنوان « شرح عقيدة اهل السنة والجماعة » على رسالة عقيدة  
اهل السنة والجماعة لابن جعفر بن محمد الطحاوي ( المتوفى ٣٢١ هـ /  
٩٣٣ م ) .

وننتقل الى فن الشعر ، ومع ان شعراء هذه الفترة لم يكتبوا سوى  
عدة قصائد لم تكون دواوين مفردة ، الا ان اشعارهم تستحق الدراسة من  
حيث قيمتها الجمالية فقد كتب قاضي عبد المقتدر بن محمود الكندي ( ١٢٨٨م  
٧٩١ هـ ) قصيدة نعتية ( لامية ) كانت سببا في شهرته .

ومن تلاميذه الشيخ احمد التهايسبري الذي ناق استاذة في الشعر .  
وننتقل الآن الى فترة من التاريخ شهد المعالم الاسلامي فيها مأساة  
تاريخية حين بدأ هولاكو هجومه من ناحية الشرق وبدأت امارات الاندلس  
في الغرب تسقط الواحدة تلو الاخرى وبدأ عهد ملوك الطوائف في العراق  
وخراسان ، ورغم ما حدث لدہلى الا ان المراكز العلمية الاخرى مثل  
جونبور مالوه وكجرات وكلبركه واکرا ظلت مزدهرة وحملت مشعل الثقافة  
والعلوم الاسلامية ، وكما حمل الموحدون مشعل الثقافة العربية الاسلامية  
يعد زوال سلطان الأمويين من الاندلس حملت تلك المراكز التي ذكرناها  
مشعل الثقافة بعد سقوط دہلى ، وتبدأ هذه الفترة من سنة ١٣٩٩ م —  
٨٠٢ هـ ، وقد افادت المنطقة من هجرات العلماء والمسلمين اليها ، فقد  
حدث اللقاء مباشر بين علماء الهند والعلماء العرب الذين اجبرتهم الظروف  
السياسية على ترك ديارهم والهجرة الى الهند وهكذا ازدهر الادب العربى  
في تلك الفترة ازدهارا ملحوظا .

ومن علماء العرفية الذين عاشوا في تلك الفترة شيخ بدر بن ناج  
اللاهوري ، وهو من علماء الفقه ، وله كتاب وصل الينا بعنوان « مطالب  
المؤمنين » وقد عاش بدر في القرن الثامن الهجري .

ومنهم ايضا سيد محمد كيسو دراز الحسيني الذي ترك دهلي واتجه  
الى الدكن عام ١٣٩٨ م / ٨٠١ هـ وقام بنشر الاسلام بين المسلمين وكتب  
عدة كتب بالعربية واخرى بالفارسية وثلاثة بالديكية ( الاردية ) ، كما  
أن له ديوانا بالفارسية ، واشتهر بتفسيره للقرآن الكريم ، وهو تفسير  
يقلب عليه الطابع الصوفي ، ومن كتبه العربية ايضا « المعارف شرح  
العوارف » للشيخ شهاب الدين السهروردي ، كما كتب ايضا « شرح  
آداب المريدين » في التصوف ، وهو بالفارسية والعربية وكتب عدة شروح  
تذكر منها « شرح الرسائل القشيرية » و « شرح رسالة ابن عربي »  
« شرح الفقه الاكبر » وغيرها .

ومن العلماء العرب الذين هاجروا الى الهند وعاشوا فيها الشيخ بدر  
محمد بن أبي بكر بن محمد الفرش المخزومي الاسكندري ( ثم الهندي ) ،  
 والمعروف بابن الدمايني ، وهو من ائمة علماء النحو والمعاجم والفقه  
والحديث ، هاجر الى الهند وعاش بها وادى خدمات جليلة للغة العربية  
والعلوم الاسلامية ، ولد بالاسكندرية عام ٧٦٣ هـ / ١٣٦٢ م ، وتلقى تعليمه  
بها ثم في القاهرة ، وأخيرا في مكة (١٧) وقد عمل بتدريس النحو في جامعة  
الأزهر ثم اشتغل بالتجارة بعد أن عاد الى الاسكندرية ، وتولى منصبا  
قضائيا بالقاهرة ، إلا أنه لم يستمر فيه واتجه الى دمشق ثم الحجاز  
والاسكندرية وبعدها الى الصعيد ووصل عام ٨٢٠ هـ / ١٤١٧ م الى مدينة  
زبيد اليمنية ، وتركها ليصل الى بلاد الهند حيث وجد ترحيبا وتكريما في  
الكجرات عام ١٤١٧ م ٨٢٠ هـ ، وذاعت شهرته العلمية وشغل بالتأليف  
جنباً الى جنب مع التدريس ، ونال مكانة رفيعة لدى أمراء الدكن وكجرات  
وتوفي عام ١٤٢٤ م / ٨٢٧ هـ في مدينة كلبركه الشهيرة بحيدر

---

(١٧) بغية الوعاة : ص ٦٦ ط القاهرة نقلا عن تاريخ آداب اللغة  
العربية ٣ : ١٥٥

أباد الدكن ودفن بها (١٨) وكان ابن الدمايني شاعرا مجيدا بالاضافة الى كونه عالما من علماء النحو والفقه والمعاجم ، وقد اشتهر بكتب ثلاثة وكلها شروح لكتب نحوية :

١ - تعليق الفوائد شرح لكتاب ابن مالك تسهيل ( تحصيل ) الفوائد وتكميل المقاصد وقد أهداه الى السلطان احمد شاه الكجراتى ( ١٤١١ م / ١٤٥٩ م - ٨١٤ هـ / ٨٦٤ هـ ) .

٢ - والكتاب الثانى « المنهل الصافى » وهو شرح لكتاب محمد بن عثمان البلخى « كتاب السواقى » وقد أهداه الى أحمد شاه بهمنى والى الدكن ( ١٤٢١ م / ١٤٣٤ هـ - ٨٢٥ هـ / ٨٣٨ م ) وقد ألف هذا الكتاب فى ثلاثة شهور وكتب مقدمة عن حياة البلخى وأهميته فى النحو .

٣ - والكتاب الثالث باسم « تحفة الغريب » وهو شرح لكتاب « مغنى اللبيب » لابن هشام ويعد كتاب ابن هشام « مغنى اللبيب عن كتب الاعاريب » من أهم الكتب فى علم النحو وذكر حاجى خليفة أن لهذا الكتاب خمسين شرحا منها شرح ابن الدماينى .

ومن كتبه ايضا : مصباح الجامع وهو شرح لصحيح البخارى ، والفتح الربائى وعين الحياة وهو تلخيص لكتاب حياة الحيوان للدميرى ، شرح القصيدة الخزرجية ، مقاطع الشرب ، شمس المغرب فى المرتضى والمطرب ، جواهر البحور فى العروض ، اظهر التعليل المعلق فى العروض ، اظهر التعليل المعلق فى النحو ، نزول الفيث الذى انسجم فى شرح لامية العجم للصغدى ومجموعة اشعار الفواكه البدرية . وقد مدحه كل من ابن العماد والنسبوتى والسقاوى كما أشاد الأديباء بتصانده ومنظوماته ويذكر انه كان خطاطا بارعا .

ومن علماء العرب المهاجرين ايضا على بن احمد . المهامنى للشانعى

---

(١٨) ابن نهد : الضوء اللامع ص ١٨٥ القاهرة ١٣٥٤ هـ



النائطي الدكني وقد استوطن أهله بلاد الدكن وكجرات بعد أن هربوا من المدينة خوفاً من الحجاج بن يوسف الثقفي . ولد عام ٧٧٧ هـ / ١٣٧٤ م وهو فقيه ومفسر للقرآن ، قضى معظم حياته في ميناء مهائم القريب من الدكن ودفن به سنة ٨٣٥ هـ / ١٤٣١ م ، ولا يزال ضريحه موجوداً حتى اليوم — وهو متصوف على عقيدة ابن عربي . كتب عدة رسائل يشرح فيها نظرية وحدة الوجود ويثبت صحتها وله تفسير للقرآن الكريم باسم « الرحمن وتيسير الخزان في تفسير القرآن » وهو تفسير مشهور بالهند يعده علماء الهند من أحسن التفاسير العربية المكتوبة في بلادهم ، واعتمد عليه أكثر مفسري الهند ومن خصائص تفسيره شرحه لآراء العلماء المختلفين فيما يتعلق بأسماء السور ، وقد طبع هذا التفسير بالقاهرة في مجلدين على نفقة جمال الدين وزير بهوبال ، كما يذكر غلام علي آزاد بلكرامى في كتابه سبحة المرجان ( ص ٤٠ وما بعدها ) أن المهائمي له رسالة عجيبة وغريبة يبحث فيها وجوه اعراب آية « ألم ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين » ومن كتب المهائمي : الزوارف في شرح العوارف ، مشرع الخصوص في شرح ألفصوص ، استجلاء البصر في الرد على استقصاء النظر لابن مظهر الحلبي ، النور الأظهر في كشف سر القضاء والقدر ، والضوء الأزهر في شرح النور الإظهر ، أجلة التأييد في شرح أدلة التوحيد ، شرح النصوص للقونى خصوص النعم في شرح فصوص الحكم ، انعام الملك العلام بأحكام حكم الأحكام ، وهو كتاب في الفقه ومحاسن الشريعة وهو رسالة في الفقه الشافعي وقد طبع مع ترجمته الأردية في بمباي .

ومن العلماء المجيدين في تلك الفترة قاضى شهاب الدين دولت آباد وهو من علماء النحو والفقه ولد في النصف الأخير من القرن الثامن الهجرى ( ١١٤ ) م في دولت آباد الدكن ، وصفه عبد الحى اللكهنوى ( ١٩ ) بأنه يمتاز بالذكاء ، وسرعة الإدراك ، وقوة الحافظة والتهماك في العمل وقدرته النقدية لما يطالعه من كتب ، لا يوقفه شيء عن البحث والتحقيق أو المطالعة والتدقيق .

---

( ١٩ ) عبد الحى اللكهنوى — سبحة المرجان ص ٣٩ — تذكرة علماء

هند ص ٢٣٩

واشتهر قاضى شهاب الدين بكتاب في النحو : الأول بعنوان ارشاد النحو ، ويفضله علماء الهند على الكافية لابن الحاجب ، والثاني شرح كافية ابن الحاجب باسم الشرح الهندى كما كتب شرحا لقصيدة كعب بن زهير التى كتبها لرسول الله طالبا العفو . وكتب قاضى شهاب الدين شرحا بعنوان « مصدق الفضل » وهو شرح ضخيم يضم ٢٣٦ صفحة ، مطبوع فى حيدر آباد الدكن وقد ذكر القاضى معلومات مفيدة فى مقدمة شرحه ومع أن الشرح كتب بأسلوب سلس وسهل الا ان المقدمة كتبت بأسلوب مقفى مسجع .

وللقاضى عدة كتب أخرى فى الأدب والفقه والتفسير وعلم الكلام منها شرح أصول البرزوى فى الفقه ، رسالة فى تفسير العلوم ، العقيدة الإسلامية بدائع الميزان وهى رسالة فى فن البلاغة ، وقد توفى هذا العالم عام ١٤٤٥م / ٨٤٩ هـ ودفن فى جوبنور .

واشتهر من علماء تلك الفترة أبو الفتح ركن الدين ناكورى وسبب شهرته كتابه « الفتاوى الحمادية » وهو من أهم ما كتب فى شبه القارة عن الفقه الحنفى .

وكان للشيخ عبد الله عثمان تلمبى مكتبة عظيمة بين علماء القرنين التاسع والعاشر للهجرة / الخامس عشر والسادس عشر الميلادى ، وأشاد به المؤلفون فقال عنه مولوى رحمن الله على فى كتابه تذكرة علماء الهند « هو تاج العلماء ومصباح الفضلاء وفريد عصره فى العلوم العقلية والنقلية ووحيد دهره فى الفروع والأصول » وقال عنه آزاد بلكرامى : « تاج العلماء وسراج الفضلاء ووحيد عصره » . وكتب أول ما كتب رسالة بعنوان « ميزان المنطق » ( ٢٨ صفحة ) طبعت فى المطبعة الاحمدية بدلهلى وشرح هذه الرسالة فيما بعد وسماها بديع الزمان ( ٨٠ صفحة ) وطبعت فى دلهلى سنة ١٨٤٥ م / ١٢٦١ هـ . وقد اوضح اهمية علم المنطق فى شرحه للرسالة قائلا « قد اتفقت الآراء على أن حكمة ذى الجلال فى ايجاد العقلاء هى معرفة الذات والصفات بالاستدلال عليها بالآثار والآيات ، وهى متوقفة على

العلم المسمى بالمنطق ، ولهذا حكم الفحول من العلماء والنحارير من العظماء  
بفريضة معرفته علينا » .

ويعد شيخ الدين المعبرى من اصحاب المؤلفات الكثيرة فله « تحفة  
الاحياء » ( فى احوال الرسول صلى الله عليه وسلم ) ، مرشد الطلاب ( فى  
التصوف ) ، شمس الهوى ، ارشاد القاصدين ( اختصار لمناهج العابدين  
للامام الغزالى ) ، شعب الايمان ، ترجمة عربية للأصل الفارسى لكتاب  
العلامة سيد نور الدين ، شعب الايمان ، كتاب الصفاء من الشقاء ( خلاصة  
لكتاب عباس قائمى الشفاعة ) ، تسهيل الكافية ( شرح كافية بن الحجاب )  
كناية الفرائض ( شرح لكتاب الصيرفى فى الفرائض ) حاشية الفية ابن مالك ،  
حاشية ( تحفة الوردى ) ، قصص الانبياء ( من آدم حتى داود ) ، تحريض  
اهل الايمان جهاد عبدة الصليبان ، سيرة النبى ( وقد توفى قبل ان يكمله ) .

والشيخ شاعر مجيد بالعربية ، له عدة قصائد ومنظومات وأهميتها  
تكمن فى كونها لشاعر عاش بعيدا عن موطن اللغة العربية ، بعيدا عن  
بيئة الشعر والشعراء ولا تخلو قصائد من التصنع والتكلف .

وقد عاشت قصائده حتى أن قصيدته الاولى قد طبع لها ثلاثة شروح ،  
الاول للسيد ابنى بكر الدماطى المصرى بعنوان « كفاية الانتقاء فى منهاج  
الاصفياء » وطبع فى مصر عام ١٣٠٠ هـ / ١٨٨١ م والشرح الثانى لمحمد  
نووى الجاوى ( اندونيسيا ) طبع ايضا بمصر عام ١٣٠١ م / ١٨٨٠ هـ  
باسم سالم الفضلاء ، والشرح الثالث لابن المؤلف نفسه ويدعى عبد العزيز  
المعبرى وكتبه سنة ٩٩٣ هـ / ١٥٨٥ م وطبع فى مطبعة بولاق عام ١٢٩٢ هـ /  
١٨٧٠ م .

ومن الادباء الشعراء العرب الذين هاجروا الى الهند مولانا شـيخ  
جمال الدين محمد بن عمر بن مبارك بن عبد الله بن على الحميرى الشاكسى  
المعروف ببهرق الحضرمى ولد فى عام ٨٦٩ هـ / ١٤٦٤ م وهاجر الى الهند عام  
٩٣٠ هـ / ١٥٢٤ م ، ووصل الى بلاط السلطان مظفر والى كجرات الا أن  
رجال البلاط حقدوا عليه وقتلوه بالسم فى نفس العام شعبان ٩٣٠ هـ ومن

العجيب أن المراجع لا تكاد تذكر هذا الشيخ الجليل . لقد ترك كتباً في التاريخ والسيرة النبوية والمقائد وعلم الكلام والفقه والأدب والموسيقى والنحو والمعاني والتفسير والحديث وله رسائل أدبية رائعة كتبها إلى وإلى اليمن عامر بن عبد الوهاب وقصائد رائعة .

ومن أشهر مؤلفاته :

١ — تبصرة الحضرة الشاهية الأحمدية بسيرة الحضرة النبوية الأحمدية ، وقد لخص فيه كتب السيرة التي كتبها المتقدمون وأهدى هذا الكتاب لأحمد شاه كجراتي ومن هنا كانت تسمية الكتاب بالحضرة الشاهية الأحمدية .

٢ — الأسرار النبوية في اختصار الأذكار النووية وهو خلاصة كتاب الترغيب والترهيب للمنذري « أبو محمد بن عبد العظيم بن عبد القوى المنذري الشافعي المتوفى ٦٥٦ هـ / ١٢٥٨ م » .

٣ — الحديقة الأنيفة في شرح العروة الوثيقة وهذه رسالة يشرح فيها إحدى قصائده التي أنشدها عن مطابقة الشريعة والحقيقة .

٤ — عقد الدر في الإيمان بالقضاء والقدر .

٥ — العقد الثمين في إبطال القول بالتقبيح والتحسين .

٦ — الحسام المسلول على مبغض ( منقوض ) الرسول

٧ — العقيدة الشافعية .

٨ — مختصر المتاصد الحسنة .

٩ — حلية البنات .

١٠ — ذخيرة الأخوان .

١١ — النبذة المنتخبة — من كتاب الأوائل للعسكري وهو خلاصة كتاب أبي

هلال العلوي المسمى بالأوائل .

١٢ — ترتيب السلوك إلى ملك الملوك .

- ١٣ - متعة الاسماع باحكام السماع .
- ١٤ - شرح لامية بن مالك بختصر شرح الصفدى على لامية المعجم .
- ١٥ - السماع .
- ١٦ - مواهب القدوس .
- ١٧ - شرح الملحة للحيرى .
- ١٨ - رسائل فى الحساب .
- ١٩ - رسالة فى الفلاحة .
- ٢٠ - ارجوزة فى الطب .
- ٢١ - فتح الرؤوف فى معانى الحروف (٢٠)

ومن علماء هذه الفترة وأدبائها أيضا الشيخ عزيز الله تلمبى والشيخ عبد العزيز المعبرى وهو بن زين الدين المعبرى الذى سبق أن أشرنا اليه ومن علماء تلك الفترة أيضا شيخ رفيع الدين محدث الشيرازى الهندى أكبر آبادى زار الحرمين وادى فريضة الحج ، ثم نال سند الحديث على يد المحدث المصرى الجليل شيخ شمس الدين محمد بن عبد الرحمن السخاوى وعاد بعدها الى الهند حيث عاش فى بلاد السلطان سكندر اللودهى وتوفى عام ١٥٤٧ م / ٩٥٤ هـ .

#### (ب) اللغة العربية فى شبه القارة فى عهد ازدهار الدولة المغولية :

كان من أهم مظاهر الانفتاح الفكرى فى زمان أكبر استبدال العلوم النقلية كالتفسير والحديث والفقه بالعلوم العقلية كالمنطق والفلسفة وعلم الكلام ، وقد ازدهرت هذه العلوم أيام أكبر ازدهارا أدى الى فوضى ذهنية ادت بدورها الى ظهور العديد من الفرق المختلفة مثل المهدوية والشطارية والمدارية والنقوتية وغيرها كثير ، ولذا كان الإصلاح السلفى مرتبطا بشخصيات محددة فى مقدمتها : الشيخ عبد الحق محدث الدهلوى والشيخ أحمد بن عبد الأحد سرهندي المعروف بحضرة مجدد الألف الثانى ، وغيرهما

---

(٢٠) فزعة الخواطر ٤ : ٢٠٧

من قاموا بجهود كبيرة لاعادة الوعى للمسلمين واستمرت جهودهم منذ نهاية عهد اكبر حتى زمان جهانكير وشاهجان .

اشتملت مناهج التعليم فى تلك الفترة على تدريس الأخلاق والحساب والفلاحة والمساحة الهندسية والنجوم والرمل ( علم الفلك ) والتدبير المنزلى والسياسة والطبيعة والرياضة وعلم الالهيات والتاريخ (٢١) ولم يعد الناس يهتمون بالعلوم الشرعية والثقافية ، بل كان كل اهتمامهم يتركز على الحساب والطب والتاريخ (٢٢) . أما بالنسبة للعربية فقد كان الطلبة يدرسون المنهج التعليمى فى الصرف والنحو : ميزان الصرف ولب الالباب للقاضى البيضاوى وشرح الكافية لابن الحاجب ، ولكن اكثر كتب المنهج التعليمى كانت فى العلوم الاسلامية وفى الفقه : حسامى ، منار ، كشف بزودى والتلويع على التوضيح للتفتازانى . وفى العقائد كان الطلبة يدرسون الصحائف للسمرقندى وشرح العقائد النسفية للتفتازانى ، وشرح موقف جرجانى ، كما كان الطلبة يدرسون فى علم المعانى « مختصر المعانى والمطول وشرح المفتاح » . وفى المنطق كانوا يدرسون « شرح الشمسية وشرحها للزودى وحاشية الاوانى عليها » « وشرح مطالع » وحاشيتها لمير سيد جرجانى وفى الحديث : شمائل الترمذى ، الاربعين الحديث النووية ، واحيانا بقية كتب الصحاح الستة .

وفى التفسير البيضاوى ، وفى الرياضيات : تحرير اقليدس ، وفى التصوف تعريف وعوارف ، وفصوص الحكم ، وفى الادب : قصيدة نهج البردة واحيانا مقامات الحريري . ويلاحظ فى هذا الصدد أن اكثر الكتب انتشرا بين العلماء فى ذلك الزمان هى كتب : كنز العمال ، مجمع البحار ، تحفة المجاهدين ، عقائد سنية .

وتناولت اتجاهات التأليف بالعربية فى العصر المغولى مجالات مختلفة ،

---

(٢١) آئين اكبرى — جلد اول ص ١٤٣ — ١٤٤

(٢٢) مآثر الامراء ج ٢ ص ٢٨٦ ايضا تهذنى ثامنه دار المصنفين ص ١١٩

في مقدمتها علم التوحيد ، ومن أشهر الجهود في هذا العلم « رسالة في اثبات  
الأحادية تأليف شيخ أمان الله باني بتي ويثبت فيها وحدانية الله .

وربما كان أهم كتاب في علم الكلام ظهر في تلك الفترة هو « حاشية شرح  
المواقف » ، وهي حاشية شرح كتاب قاضي عبد الرحمن بن أحمد الأيجي  
« ومواقف في علم الكلام » للسيد الشريف علي بن محمد ( ٨١٦ هـ / ١٤١٣ م ) .

أما في مجال التصوف فكتاب « الجواهر الخمسة » لمحمد غوث كوالياري  
الذي يوضح فيه أهم مسائل التصوف الخمس ويعتبر كل مسألة جوهرًا  
فيقول : الجوهر الأول في عبادة العابدين وطريقها والجوهر الثاني في زهد  
الزاهدين وطريقه والجوهر الثالث في دعوة الداعين وطريقها ... والجوهر  
الخامس في ورثة الحق وعمل المحققين وطريقه .

ولكن أهم مجال نال الاهتمام الأكبر عند المؤلفين في هذه الفترة هو  
مجال علم الحديث ، ويعد علاء الدين علي بن حسام الدين برهانپوري من  
العلماء المشهورين ، ولد في برهان پور عام ( ١٤٨٠ م / ٨٨٥ هـ ) ،  
واشتهر بمؤلفه « كنز العمال في سنن الأقوال والأفعال » ويعد هذا المؤلف  
دائرة معارف للأحاديث النبوية . ويقال أن السيوطي أناد كثيرا مما قام به  
علاء الدين علي بن حسام الدين .

ولعلاء الدين علي بن حسام إلى جانب هذا الكتاب المشهور في علم  
الحديث — أكثر من مائة رسالة منها : البرهان في علامات المهدي وشئون  
المنزلات ( في التفسير ) والفصول شرح جامع الأصول وعدة كتب في التصوف  
منها : البرهان الجلي في معرفة الولي ، زاد الطالبين ، أسرار العارفين ،  
العنوان في سلوك النسوان ، هداية ربي عند فقر الربى عمدة  
الوسائل وغيرها وتوفي سنة ١٥٦٧ م / ٩٧٥ هـ . ( ٢٣ )

ومن علماء الحديث أيضا ، مولانا مصلح الدين لاري وقد قام بشرح

---

( ٢٣ ) حاجي خليفة : كشف الظنون ١ — ٤٠٩

على حواشي البهيساوى وشرح شمائل الترمذي وشرح اربعين نووى ، والشيخ محمد طاهر بتنى واشتهر بمعجمه عن الحديث واسمه ( مجمع بحار الأنوار في غرائب التنزيل ولطائف الأخبار ) وهو كتاب لغوى الطابع يلبى حاجة أبناء شبه القارة الهندية الراغبين في الفهم الدقيق لنصوص الحديث الشريف . ويعد الفقه من المجالات التي نالت اهتماما خاصا عند المؤلفين بالعربية في شبه القارة الهندية .

ومن علماء الفقه شيخ جلال الدين بن محمد العمري ومن أشهر كتبه « أراضي الهند » في الفقه وهو يبحث في أحكام بيع وشراء الأرض وما يتعلق بذلك ، ومن الفقهاء المؤلفين مولانا عبد الله سلطان بوري الذي كتب رسالة « الصباح » في الفقه ، وذلك الى جانب كتبه الأخرى في الفلسفة وعلم الكلام وعلم النجوم

اما مفتي قطب الدين محمد بن علاء ( ولد بلاهور ٩١٧ هـ / ١٥٢١م ) فقد أكمل تعليمه في مكة ومصر ، ومن أهم مؤلفاته « الاعلام بأعلام بيت الله الحرام » ، ويضم كتابه مقدمة وعشرة أبواب وخاتمة ، ويتحدث عن الكعبة وفي الخاتمة يذكر الأماكن المقدسة ببكة المكرمة والدعاء الخاص بكل مكان ، وقد أهدى كتابه هذا الى السلطان مراد خان ، وقد أهتم عدد من المؤلفين في شبه القارة بالتأليف بالعربية في مجالات التاريخ الاسلامي وتاريخ الفترة المعاصرة لهم . ولذا الفت كتب عن مكة المكرمة وتاريخها ، كما دونوا بالعربية غزو البرتغاليين لشبه القارة .

ومن مؤرخي ذلك الزمان زين الدين بن عبد العزيز المالابارى مؤلف كتاب ( تاريخ مسمى تحفه المجاهدين في بعض اخبار البرتغاليين ) وقد انتهى من تأليفه عام ٩٩٣ هـ / ١٥٨٥ م ، وطبع لأول مرة في خيدر آباد الدكن ١٩٣١م باهتمام حكيم سيد شمس الله قاسرى وينقسم الكتاب الى اربعة اقسام : الاول في احكام الجهاد والثانى دخول الاسلام منطقة مالابار والثالث في عادات ورسوم هناكة مالابار والرابع اصل الكتاب وهو دخول البرتغاليين منطقة مالابار وما ارتكبه من مظالم وفي مقدمة كتابه يعرض أسباب تأليفه هذا الكتاب فيقول : . . . . .



« اسروا منهم (من لا) ما لا يحصى كثرة وقتلوا منهم الكثيرين وردوا جملة متهمين الى النصرانية واستترقوا المسلمات الماسورات حتى خرج لهم أولاد نصارى يقاتلون المسلمين ويؤذنونهم فأردت ان اذكر تلك الواتعات واسطر هذه الحادثات وضعت كتابا وسميته تحفة المجاهدين في بعض اخبار البرتكاليين ، ذكرت فيها بعض ما مضى من مساويهم وظهور دين الاسلام في ديار مليبار ونبذة يسيرة من احكام الجهاد وعظيم ثوابه والتحريض على جهادهم بنص التزليل والآثار وشبنا مما اختص به كفرتها من غرائب الاخبار » (٢٤) .

اما ابو الفيض الذى ولد سنة ٩٥٤ هـ / ١٥٤٧ م فكان اديبا يكتب بالفارسية والعربية وقد اشتهر بتفسيره الذى استخدم فيه كلمات بلا حروف منقوطة (٢٥) وقيمة التفسير تكمن في كماله الادبى وقدرته المؤلف على اللغة العربية والفاظها ، وله كتاب على هذه الشاكلة باسم « موارد الكلم » وقد طبع الكتابان .

وفي عهد جهانكير واوركزيت ١٠١٤ هـ / ١٦٠٥ م — ١١١٨ هـ — / ١٧٠٨ م اصبح على دارس العربية دراسة الفارسية أولا اما دارس الفارسية فلم يكن بحاجة الى دراسة العربية ، ومن هنا اضطر الجميع الى دراسة الفارسية للحصول على وظائف البلاط وبرع العديد من الهنادكة ايضا في الفارسية ، واستمرت مناهج الدراسة العربية كما هي عليه من قبل الا ان عهد اورنكريب شهد اهتمام البلاط بالعربية نتيجة لما اصدره السلطان من فرمان بالتركيز على العلوم الدينية ، ومن هنا انتهى اشراف علماء الفارسية داخل البلاط على كافة العلماء . ولو كان الطريق البخرى الى البلاد مفتوحا لازدهرت العربية في شبه القارة الا ان سيطرة البرتغاليين والانجليز والفرنسيين على البحر عطلت الى حد كبير تبادل المعرفة والعلوم بين اهالى المنطقة والبلاد العربية بالاضافة الى ان اورنكريب

(٢٤) تاريخ مسلمانان باك وهند جامعة البنجاب جلد دوم ص ٢٥٠

(٢٥) اى الآف ح ، ذ ، ز ، س ، ص ، ط ، ع ، ك ، ل ، م ، ن .

جمع خيرة العلماء وركز كل جهوده لانتاج الموسوعة الفقهية المعروفة باسم « الفتاوى المالكية » أو « الفتاوى الهندية » .

وفي تلك الفترة ذاعت شهرة خمسة علماء هم :

( أ ) شيخ محدث وهو مولانا شيخ عبد الحق بن يوسف الدين ( المتوفى ١٠٥٢ هـ / ٦٤٢ م ) كتب بالفارسية والعربية ، ومن كتبه العربية « شرح لمعات التقيح » « ما ثبت بالسنة » ، « رسالة مصطلح الحديث » ( وتعريف بمقدمة مشكوة ) ، ولل أيضا « مقدمة للمعاني » وهو كتاب مشهور شرح فيه بأسلوب سهل مصطلحات الحديث .

(ب) مولانا عبد الحكيم سيالكوتي وهو من مواليد سيالكوت بباكستان ( وهي نفس المدينة التي ولد بها العلامة اقبال صاحب فكرة انشاء باكستان ) ومن مؤلفاته : « حاشية تفسير البضاوى » ، « حاشية بمقدمات تلويح » ، « حاشية مطول » ، « حاشية شرح عقائد تنقازانى » وتعد حاشيته على تفسير البضاوى من أهم أعماله ففيها بحوث عن النحو والصرف كما أوضح معاني الالفاظ (واحيانا يشرحها بالفارسية ) . وقام بشرح بعض عبارات البضاوى المستغلفة كما قام بتخريج ما جاء بالتفسير من أحاديث وأوضح وجهة نظره بوصفه حنفيا في مواجهة آراء البضاوى والثافعى المذهب وأضاف في شرحه على التفسير آراء المتصوفة وتعرض أيضا لعلوم القرآن كالقراءة ونزول الآيات والناسخ والمنسوخ وغيرها ، وتوفى ودنن في سيالكوت في ١٢ ربيع الاول ١٠٦٧ هـ / يناير ١٦٥٦ م .

(ج) ومولانا محمود جونيورى ولد بجنبور في ١٥٨٥ م / ٩٩٣ هـ ، وأهم كتبه « الشمس البازغة » ، من كتب الفلسفة المشهورة بالهند وهو شرح لمقن كتابه المختصر « الحكمة البالغة » . وكان كتاب الشمس البازغة « يدرس ضمن مناهج التعليم ، ولا يزال يدرس أيضا في الجامعات ، ويشرح في هذا الكتاب مبادئ الأجسام ،

اللاواحق العامة للأجسام ، السماء والعالم ، الكون والفساد ،  
وقد نشر الكتاب عام ١٨٦٣ م / ١٢٨٠ هـ بلكهنو (٢٦) وذكره مولانا  
محمد جونيوري أيضا في علوم البلاغة ، وله كتاب بعنوان « كتابه  
الفوائد » وعدة كتب بالفارسية .

( د ) مير زاهد هروى المتوفى ١١٠١ هـ / ١٦٨٩ م له ثلاثة مؤلفات ،  
هى حواشى لكتب فى علم المنطق .

( هـ ) وآخر علماء هذه الفترة ممن نتحدث عنهم هو قاضى محب الله  
بهارى المتوفى ١١١٩ هـ / ١٧٠٧ م ، له عدة مؤلفات منها : رسالة  
جوهر الفرد ، ورسالة مفاظة عامة الورود ، متن سلم العلوم ( فى  
المنطق ) مسلم الثبوت ( فى أصول الفقه ) ورسالة أخرى عن  
مسالك الحنفية . وأشهر كتبه عند علماء الهند « مسلم الثبوت »  
الذى كان ينخر به دائما .

### الموسوعة الفقهية الفتاوى المالكية

ولا يغوتنى هنا أن أذكر « الفتاوى المالكية » التى تعد من شوامخ  
المؤلفات فى تلك الفترة ، وطبع الكتاب لأول مرة بمصر ثم طبعت منه عدة  
ترجمات بالاردية — جمع السلطان عالمكير أربعين عالما من علماء الهند تحت  
إشراف الشيخ نظام الدين برهانبورى ، وقسم الكتاب الى أربعة اقسام  
يشراف على كل قسم منه واحد من العلماء الأربعة التالية أسماؤهم : قاضى  
محمد حسين جونيورى ، سيد على أكبر سعد الله خان ، ملا حامد جونيورى ،  
ومحمد اكرام لاهورى . وبعد الانتهاء من كتابة الموسوعة أمر عالمكير مولانا  
جلبى عبد الله رومى بترجمتها الى الفارسية ولكن الترجمة لم تكتمل .

وهكذا كان عهد عالمكير خيرا على العربية وعلومها ، فتخرج مثل هذا  
العالم القدير قاضى نور الله شيبصقرى ، الذى ترك مؤلفات فى جميع  
العلوم مثل : احقاق الحق ، حاشية تفسير بيضاوى ، حاشية الهيات ،

---

(٢٦) لمعات التنقيح فى شرح مشكاة المصابيح ١ : ١٢

شرح تجريد حاشية على تدريب الكلام ( في علم الكلام ) ، حاشية  
شرح التهذيب الدواني ( منطق ) حاشية على شرح الجامى ( في النحو )  
حاشية على المطول ( بلاغة ) رسالة في مسح الرجلين ( فقه ) سراج القلوب  
( تصوف ) وغيرها .

لقد ظهر العديد من العلماء الا أننا سنقتصر حديثنا هنا على بعضهم  
ومنهم : شيخ عبد القادر حضرمى الكجراتى الذى ولد في احمد آباد عام  
٩٧٨ هـ / ١٥٧٠ م ، ذكر بروكلمان ( ٢ : ٣١٩ ) أن له ( ٢٥ ) مؤلفا ، من  
اشهرها « النور السافر » ، وهو شرح لأحوال مشاهير القرن العاشر  
الهجرى ( ١٦ م ) وعنوان الكتاب « النور السافر عن أخبار القرن للعاشر »  
ويقول المؤلف عن كتابه « هذا نموذج لطيف وعنوان شريف ذكرت فيه وغيات  
من ظفرت بتاريخ وفاته فمن مات في هذا القرن الذى أوله سنة احدى  
وتسعمائة ختم بالحسنى سائر العلماء والصلحاء والقضاة والأدباء والملوك  
والأعيان مصرىا كان أو شاميا ، حجازيا أو يمنيا روسيا أو هنديا مشرقيا  
أو مغربيا وضمت الى ذلك ذكر بعض الحوادث والمجريات والحكايات  
العجيبة والملاح الغريبة . ( ٢٧ )

والشيخ تاج الدين نقشبندى عاش في الهند وتوفى ودفن في مكة المكرمة  
١٠٥٤ هـ / ١٦٤٠ م ، وقد ترجم نفحات جامى من الفارسية كما ترجم رشحات  
حسين كاشفى أيضا الى العربية ، وكتب « آداب المريدين رسالة كيفية  
غرس الاشجار » وعدة رسائل في الطب ، وتوجد عدة مخطوطات من  
مؤلفاته بالقاهرة .

ومن العلماء الذين اشرفوا على كتابة الفتاوى العالمية « على اكبر  
واله آبادى وقد قتل سنة ١٠٩٠ هـ / ١٦٧٨ م وجميع كتبه في قواعد  
اللغة العربية ، وهو من بين علماء النحو والصرف المجيدين في شبه القارة  
وقد شرح القواعد العربية بالفارسية في بعض كتبه ، كما كتب القواعد  
العربية بالنظم الفارسى وكتب رسالة بعنوان ( ألف لام ) وضع فيها المعانى

---

( ٢٧ ) نقلا عن : تاريخ ادبيات مسلمان باك وهند جلد ٢ ص ٢٩٦

المختلفة للام التعليل واستعمالاتها ومن أهم كتبه العربية ( الاصول الإكبرية ) وقد شرح فيه أصول الصرف والنحو واتسام الأفعال المختلفة ( ثلاثى مجرد ، ثلاثى مزيد ، رباعى مزيد . . . الخ ) كما أوضح أوزان المصادر وأوزان الجمع وتصاريح الأفعال وغيرها .

### (ج) اللغة العربية في عهد اضمحلال الدولة المغولية

ارتبطت الحالة العلمية في شبه القارة الهندية الباكستانية بالبلاد ارتباطا مباشرا ، ومن هنا أدى تدهور الدولة المغولية الى تدهور العلوم العربية والإسلامية ، ورغم هذا فقد نهض بعض العلماء بأداء خدمة جليلة للغة العربية وعلومها ، ومنهم مولانا عبد الجليل بلكرامى ومريض زيبدى بلكرامى ، وملك نظام الدين سهاووى وشاه ولى الله الدهلوى وغيرهم .

ولا يتسع بحثنا لذكر هؤلاء العلماء جميعهم لهذا سنقتصر الحديث على ذكر البعض منهم :

سيد ابو بكر سورتى ( المتوفى بعد سنة ١١٢٨ هـ / ١٨١٥ م ) هاجر من اليمن الى سورت ( المنصورة ) بالهند واشتهر بكتابة المقامات الهندية على طريقة مقامات بديع الزمان والحريرى ، وتوجد منها عدة نسخ مخطوطة في بشاور ورامبور آصفية . وموضوعات المقامات وشخصياتها هندية ، واسلوب المؤلف جزل ونصيح واستخدامه للسجع والمحسنات الكلامية يتم عن قدرته على التحكم فى اللغة . اما أحمد بن سعيد صديقى المعروف بملاجيون فقد ولد عام ١٦٣٧ م / ١٠٤٧ هـ وتوفى بدهلى عام ١٧١٧ م / ١١٣٠ هـ ، اشتهر بكتابه « التفسيرات الاحمدية فى بيان الآيات الشرعية » ويعرف باسم « تفسير احمدي » وقد طبع هذا الكتاب عام ١٨٤٦ م فى كلكتا وعام ١٩٠٩ فى بمباى .

اما محمد أعلى تهاووى فقد اشتهر بمعجمه اللوسوعى الكبير « كشف اصطلاحات الفنون » ويضم الكتاب المصطلحات العربية فى القسم الاول ، وفى القسم الثانى باللغة الفارسية ، واكمله عام ١٧٤٥ م / ١١٥٨ هـ وطبع سنة ١٨٦٢ م ويصلح الى ١٥٦٤ صحيفة من القطع الكبير . ويقول فى مقدمة

الكتاب : « فلما فرغت من تحصيل العلوم العربية والشرعية من حضرة جناب استاذي ووالدي شمرت عن ساق الجد الى اقتناء ذاخر العلوم الحكيمة الفلسفية من الحكمة الطبيعية والالهية والرياضية كعلم الحساب والهندسة والهيئة والاسطرلاب ونحوها فلم يتيسر تحصيلها من الاساتذة فصرفت شطرا من الزمان الى مطالعة مختصراتها الموجودة عندي فكشفتها الله تعالى فاقتبست منها المصطلحات او ان المطالعة وسطرتها على حدة في كل باب يليق بها على ترتيب حروف التهجي كي يسهل استخراجها لكل أحد » ( ٢٨ ) .

وهناك عالم آخر حذا عالمنا السابق في غنه وهو عبد النبي احمد نكري ، ولد في مدينة احمد نكر بالكجرات ، وكتب كتابا بعنوان « جامع العلوم الملقب بدستور العلماء في اصلاح العلوم والفنون ( في أربعة مجلدات ) وهو يمتاز عن سابقه بحسن ترتيب المواد رغم أن السابق يفوقه من حيث الحجم فمواد كتابه مرتبة ترتيبا إجماليا . وقد طبع هذا الكتاب في حيدر آباد الدكن ١١١٩ م / ١٣٢٩ هـ .

ولابد هنا من ذكر شاه ولي الله محدث الدهلوي الذي ولد بدلهي عام ١٧٠٣ م / ١١١٤ هـ ، اسمه عظيم الدين وكنيته أبو الفيض الا انه اشتهر بولي الله ، فقد قام بمراجعة الفتاوى العالمية مع غيره من علماء زمانه ، واشتهر بمؤلفاته العلمية والاصلاحية ووصل عدد مؤلفاته العربية الى ٣٢ مؤلفا هي :

فتح الخبير ، حجة الله البالغة ، الدور البازعة ، الخير الكثير ، التفهيمات الالهية ( بالعربية والفارسية ) ، فيوض الحرمين ، المسوى من احاديث المؤطا ، النوادر من احاديث سيد الاوائل والواخر ، الفضل المبين في المسلسل من حديث النبي الأمين ، اربعون حديثا سلسلة بالاشراف في غالب سندها ، الدر الثمين في مبشرات النتي الأمين ، الارشاد في مهمات علم الاستاذ ، تراجم ابواب البخاري ، الانصاف في بيان سبب الاختلاف ،

---

( ٢٨ ) نقلا عن : تاريخ ادبيات مسلمانان باك وهند ص ٣٣١

مقد الجيد في احكام الاجتهاد والتقليد ، القول الجميل ، اللامحات ، تأويل  
الاحاديث ، السر المكتوم في تدوين ، حسن العقيدة ، اطيب النعم في مدح  
سيد العرب والمعجم ، ديوان الشعر (٢٩)

وقد ركز شاه ولي الله على تفسير القرآن ، علم الحديث ، علم  
الفقه اصول التفسير ، آداب السلوك ، علم الحقائق ، علم العقائد ، واصول  
الدين . وتميز شاه ولي الله بأسلوب عربي فصيح بليغ كما كان خطيبا  
منوها بالعربية ، القى عدة خطب في الحجاز في المجالس العلمية وطبعت كتبه  
في مصر وببيروت كما طبعت في الهند وباكستان ايضا . ولا شك أن اشهر  
كتب شاه ولي الله كتابه « حجة الله البالغة » الذي لا يزال يطبع حتى اليوم  
وترجم الى عدة لغات ومن كتبه العربية والفارسية المشهورة ايضا كتاب ازاله  
الخفاء عن خلافة الخلفاء وهو رد على الشيعة وتمضيض لموقف السنة .

ومن شعراء تلك الفترة نذكر محمد علي حزين اصفهاني ( ولد عام  
١١٠٣ هـ / ١٦٩٠ م ) اقام في دهلي ١٤ سنة ، وزار اكبر آباد وبنارس.  
وبنته وتوفي عام ١١٨٠ هـ / ١٧٦٦ م ، ودفن في بنارس بالهند ، واشتهر  
حزين بشعره الفارسي الا انه كان ايضا شاعرا مجيدا بالعربية ، طبعت  
أشعاره الغربية بطابع الشعر الفارسي .

ويسوقنا الحديث عن الشعراء الى ذكر مولانا غلام علي آزاد بلكرامي  
١١١٦ هـ — ١٢٠٠ هـ ( ١٧٠٤ م — ١٧٨٥ م ) وكان متصوفا احب السفر  
والتنقل ، تجول بالهند ثم الحجاز وعاد الى الهند حيث وافته المنية في اورنگ  
آباد وله كتب بالعربية ( ١٠٠ كتيب ) منها :

ضوء الدراري شرح صحيح البخاري وكتبه اثناء زيارته للحرمين ،  
سبحة المرجان في آثار هندوستان ويعد اهم كتبه ذكر فيه احوال ٤٣ عالم  
من علماء العربية ، شفاء العليل ( نقد لشعر المتنبي ) ، الشجرة الطيبة  
انساب اجداده ، سادات بلكرام ، سند السعادات ، حسن خاتمة السادات .

---

(٢٩) تذكره علماء هند ص ٥٤٣

مظهر البركات ، مثنوى فى بحر الخفيف يضم ١٧ حكاية منظومة ، مرآة  
الجمال ( قصيدة نونية تتألف من ١٠٥ بيتا من الشعر يصف فيها معشوقته  
من رأسها الى أخمص قدميها ، السبعة السيارة ، شماعة العنبر . (٣٠)

وقد أعلن آزاد بلكرامى أنه أول من خلف ديوانا بالعربية فى الهند ،  
فعدد أشعاره فى دواوينه يصل الى ثلاثة آلاف بيت ، كما أن سحنة المرجان  
تحتوى على سبعمائة بيت . وقد امتازت أشعاره العربية بما فيها من خيال  
ورقة المعنى رغم ما بها من قصور فى الفصاحة والبلاغة وقد ضفط كثيرا  
على الحسنات اللفظية والبديع واستعمل التشبيهات والاستعارات الهندية  
والسنسكريتية ومن هنا اتخذ آزاد مكانته كشاعر بالعربية فى شبه القارة  
ولقب بحسان الهند .

ومن قال الشعر العربى أيضا نذكر محمد باقر آكاه ، وهو من أدباء  
وشعراء جنوب الهند وكان معاصرا لأزاد بلكرامى ، ومن مؤلفاته العربية :  
تنوير البصر والبصير فى الصلاة على النبى البشير النذير ، نفائس النكات ،  
الدر النفيس ، التحفة العنبرية ، العشرة الكاملة ( وهى عشرة قصائد على  
طريقة المعلقات ثم المقامات ( على طريق مقامات الحريري ) .

ومن الشعراء أيضا شاه عبد العزيز دهلوى ، وهو ابن ولى الله  
الدهلوى ولد فى دهلى ١١٥٩ هـ / ١٧٤٦ م ، ومن مؤلفاته فتح العزيز  
( فى التفسير ) ، الفتاوى العزيرية ( محقه ) تحفة اثنا عشرية ( رد على عقائد  
الشيعة ) ، ميزان البلاغة ، ميزان الكلام ، سر الشهادتين ( فلسفة لشهادة  
الامام الحسن والحسين ) وعدد من القصائد العربية .

وأخر شعراء تلك الفترة شاه رفيع الدهلوى ، الذى ترجم القرآن  
الى الأردية ، وكتب عدة كتب فى المنطق وشعره العربى جيد ، وقد كتب  
قصيدة ردا على قصيدة ابن سينا العينية المشهورة « قصيدة الروح » .

---

(٣٠) د . عبد المقصود شلقامى : « شعر آزاد فى العربية » رسالة  
دكتوراه ، جامعة البنجاب باكستان .



أما الشيخ محمد مرتضى بن حسين المعروف بالزبيدي ( ولد في سنة ١١٤٥ هـ / ١٨٣٢ م ) فهو عالم مشهور ، سافر الى البلاد العربية وتقابل مع الشيخ عبد الرحمن العيدروسي بمكة وسافر بناء على نصيحة الشيخ الى مصر في عام ١٢٥٤ م / ١١٦٧ هـ ، فواصل دراسته بها وتزوج بمصر ، وقام بتأليف قاموسه الشهير باسم « تاج العروس » وذلك في أربع عشرة سنة ويعتبر الزبيدي فخر شعبة القارة وكان عالما بالفارسية والتركية بالإضافة الى العربية ، وتاج العروس هو في الواقع شرح لقاموس الفيروزآبادي والكتاب في طبعته المصرية عشرة مجلدات وهو يطبع الآن في الكويت . ومن أهم مؤلفاته الأخرى :

اتحاف السادة المتلفين لشرح احياء علوم الدين ( ٢٠ مجلدا )  
رفع الكل عن العلل ، القول المبتوت في تحقيق لفظ التابوت — حسن المحاضرة في آداب البحث والمناظرة — الامالي الحنفية — اعلام الاعلام بمناسك حج بيت الله الحرام ، الازهار المتناثرة في الاحاديث المتواترة وغيرها

ومن العلماء بالعربية ايضا شاه اسماعيل شهيد ، قاضي ارتضاء على خان ، حكيم محمد مهدي الهروي الذي كتب بالعربية عن علم الطب ، وأحمد بن محمد عين شرواني الذي ولد باليمن وهاجر الى الهند وعمل استاذاً للعربية في كلية فورت ولیم بکلكتا ، كتب كتابا أسماه « نفحة اليمن فيما يزول بذكره الشجن » والكتاب عبارة عن مختارات لأحسن نماذج النظم والنثر العربي وظل الكتاب يدرس بالمدارس النظامية لفترة طويلة ، والشيخ محمد عابد السندهي الذي ذهب الى اليمن وتزوج بابنة وزير امام اليمن ثم عينه الامام سفيرا له بمصر في زمان محمد علي باشا ، ثم رجع الى السند الا أن الحنين شده الى ديار العرب ، فعاد ولكن الى المدينة المنورة وعينه محمد علي باشا رئيسا للعلماء ومات بالمدينة المنورة ( ١٢٥٧ هـ / ١٨٤١ م ) وكان عالما بالطب ، وعلم النحو والصرف والفقه الحنفي كما تال الشعر أيضا .

وهكذا ظل الاهتمام بالعربية والتأليف بها في شعبة القارة الهندية سمة

واضحة على مدى عدة قرون ، وتنوعت المؤلفات بها بين علوم الدين الاسلامي وعلوم اللغة والادب .

#### ( د ) اللغة العربية في شبه القارة الهندية الباكستانية في العصر الحديث ( ١٨٥٨ م — ١٩٧٩ م ) ( ١٢٧٥ هـ — ١٤٠٠ هـ )

ساعات الظروف السياسية في الهند نتيجة لاحكام قبضة الانجليز عليها فقد حاولوا الضغط على المسلمين الذين قاموا بثورة سنة ١٨٥٧ م وقضوا على التعليم الديني بالبلاد ، واقتصروا هذا التعليم على تخريج ائمة المساجد . لمقط ، واصبحت المدارس العربية التي كانت بالامس مملوءة بالطلاب خاوية على عروشها ، واذا تعلم المسلمون بمدارس الانجليز لم يكن لهم اى قدر لدى الانجليز كما كان الهنادكة يشعرون بان هؤلاء المتعلمين شوكة تؤرق تيار التغريب ، وهكذا كان هذا العهد عهد الهنادكة نقط (٣١) وبدا المبشرون الانجليز في نشر الآراء والافكار الخاطئة عن الاسلام بل وتطاولوا عليه ، وكان هذا هو الحال في العالم الاسلامي كله في ذلك الوقت مما دفع جمال الدين الافغانى الى المطالبة باتحاد العالم الاسلامي ومن بعده العلامة محمد اقبال .

#### استمرار التيار القديم وتناقص فعاليته

وقد برز في هذه الفترة بعض العلماء نذكر منهم البعض القليل رغم قلتهم .

مولانا فاضل خير آبادي ، وهو عالم فاضل قال الشعر بالعربية واشتهر بقصيدته التي نشرت مع كتابه « الثورة الهندية » بالعربية ، وهو تاريخ لثورة التحرير عام ١٨٥٧ م (٣٢) وقد شارك مولانا فضل حق في الثورة بكل قوة ، ومن مؤلفاته الجنس العالي في شرح الجوهر العالي ( في الفلسفة ) فتنة الهند ( عن الثورة الهندية ) الهدية السعيدية في الحكم الطبقيّة ( فلسفه ) ، الروض المجود في حقيقة الوجود .

---

(٣١) محمد اكرام . موج كوثر ص ٧٤ ط لاهور .

(٣٢) رئيس أحمد جعفرى — بهادر شاه اوران كاعهد ط لاهور .

ومنهم أيضا مولانا عبد الحى فرنك محل لکهنوى ، ولد عام ١٨٤٨ م / ١٢٦٤ هـ ، وقضى اكثر عمره فى التأليف والتدريس فوصل عدد مؤلفاته أكثر من مائة وتوفى عام ١٨٨٦ م / ١٣٠٤ هـ . وبعد من انتهاء الحنفية المعتد بهم فى شبه القارة .

ومن كتبه البيان شرح الميزان فى علم الصرف ، هداية الورى الى سواء الهدى فى المناطق ، المعارف لما فى حواشى شرح المواظف فى علم الكلام ، الفوائد البهيمية فى تراجم الحنفية ( كتاب يضم نبذة عن علماء الفقه الحنفى ) أحكام القنطرة فى أحكام البسملة ، والآثار المرفوعة فى الأخبار الموضوعة وهو من الأحاديث الموضوعة .

ومنهم أيضا فيض الحسن سهار نبورى وهو من علماء اللغة والادب بشبه القارة ، ولد فى سهارونبور ١٨١٦ م ، وهو عالم وأديب وشاعر بالعربية والفارسية والأردية (٣٣) وبالإضافة الى ديوانه العربى ، غله تعليق على الجلالين باسم التحفة الصديقة وشرح السبع المعلقة وقد عمل مدرسا للغة العربية بالكلية الشرقية بـلاهور فترة وتوفى عام ١٨٨٧م . ويمتاز شرحه للمعلقات السبع بما فيه من إيضاح للألفاظ الصعبة والتراكيب النحوية والاستشهاد بشعر الشعراء الآخرين فى شرحه للألفاظ الصعبة .

ومنهم أيضا نواب سيد صديق حسن خان قنوجى ، ولد عام ١٨٢٣ م / ١٢٤٨ هـ وتوفى ١٨٨٩ م / ١٣٠٧ هـ وله عدد من الأبحاث منها : أبجد العلوم ، الفاج المكل تراجم العلماء الحديث ، فتح البيان فى مقاصد القرآن وهو تفسير بالعربية يقع فى عشرة مجلدات ، عون البارى وهو شرح لصحيح البخارى وله فى اللغة : البلغة الى اصول اللغة .

اما مولانا محمود الحسن بن ذو الفقار على ديوبندى ، فقد ولد عام ١٨٥٠ م / ١٢٦٨ هـ ، وترجع شهرته الى كونه اول طالب يتخرج من دار

العلوم ديوبند ، وعين مدرسا عام ١٨٩٠ م / ١٣٠٨ هـ . ومن مؤلفاته  
حاشية بن داوود وتراجم بخارى ، وايضاح الادلة .

وكان مولانا عبد الحى لكهنوى اديبا بالعربية ومؤرخا وباحثا توفي  
عام ١٣٤١ هـ / ١٩٢٣ م ، ومن اعظم كتبه كتاب « نزهة الخواطر وبهجة  
السامع والنواظر » ويتبع فى سبعة مجلدات مطبوعة (٣٤) وكتابه الثانى  
هو « معارف العوارف فى انواع العلوم والعوارف » او « الثقافة الاسلامية  
فى الهند » وهو مختصر الا انه جامع عن العلوم العربية والاسلامية فى شبه  
القارة وقد طبع بدمشق وله ايضا : « جنة الشرق ومطلع النور المشرق »  
« تلخيص الاخبار » وكتابه نزهة الخواطر لم يكمل منه الا سبعة مجلدات  
( وطبعت ايضا ترجمته الاردية ) واكمل الجزء الثامن ابنة العلامة المعاصر  
مولانا سيد ابو الحسن على الندوى الذى كتب روائع اقبال بالعربية  
وبالاردية ، وكتب العديد من الكتب الاخرى ، وكان الجزء الاول قد  
طبع عام ١٩٤٧ م / ١٣٦٦ هـ ، ومن علماء تلك الفترة ايضا سيد انور شام  
كشميرى وهو من علماء ديوبند التقى بالشيخ رشيد رضا بديوبند وتوفى  
١٩٢٤ م / ١٣٥٢ هـ ، ومن مؤلفاته فيض البارى شرح البخارى ، شرح  
ترمذى ، ضرب الخاتم ، عقيدة الاصلام فى حياة عيسى ، التصريح بمنا  
تواتر لنزول المسيح .

ومولانا اشرف على تهانوى وهو عالم ومفسر ومتصوف توفى عام  
١٩٤٣ م / ١٣٦٢ هـ له العديد من المؤلفات من أشهرها بيان القرآن ( تفسير )  
ترجمة القدوس ، بهجة النفوس فى التصوف ، كما كان مولانا شبير احمد عثمانى  
من مشاهير ديوبند ، شارك فى حركة انشاء باكستان بكل قوة وتوفى بباكستان  
عام ١٩٤٩ م . له عدة كتب فى التفسير كما نقل بعض الكتب من العربية الى  
الاردية ، وله فى شرح صحيح مسلم كتاب بعنوان « فتح المهم شرح مسلم » .

ومولانا اصغر على روى استاذ اللغة العربية بالكلية الاسلامية بلاهور

---

(٣٤) وقد جمعت منه كثيرا من مواد هذا الباب

توفي عام ١٩٥٤ م وله عدد من المؤلفات « العروض والتوافي » و « ما في الاسلام » .

ومولانا اعزاز علي ديوبندي ، توفي عام ١٩٥٧ م عين بوظيفة شيخ الادب في ديوبند ومن كتبه حاشية نور الايضاح ، حاشية كنز الدقائق ، شرح حماسة ، شرح مقنبي ، ونفحة العرب .

اما الدكتور مولوى محمد شفيع فهو من أشهر اساتذة الكلية الشرقية بجامعة البنجاب ، عمل بالتدريس في الكلية الشرقية ثم راسى لجنة تأليف دائرة المعارف الاسلامية ( الاردية ) التى تخرجها جامعة البنجاب وقد توفي عام ١٩٦٣ م . وله عدة مقالات قيمة منهاها تراس العقد الفريد لابن عبدبريه ، تنبيه سوان الحكمة لعلى بن زيد البيهقي ، درة الاخبار ، مكاتبات رشيدى وغيرها .

وينبغى ان نذكر ايضا عالما شهيرا في شبه القارة وفي البلاد العربية وهو عبد العزيز ميمنى ، كان عالما من علماء العربية لغة وادبا امتاز بحافظة قوية تحوى داخلها آلاف الاشعار العربية ، ولد سنة ١٨٨٩ م . تخرج من جامعة البنجاب ، وعمل محاضرا بالكلية الاسلامية قى بشاور ، ثم بالكلية الشرقية بلاهور ، ثم استازا للغة العربية عام ١٩٤٩ م بجامعة كراتشى ، وعين رئيسا لقسم اللغة العربية بالكلية الشرقية بجامعة البنجاب . وتوفي سنة ١٩٧٩ ، زار البلاد العربية ونشر عدة مقالات في العالم العربى منها « أبو الغلاء وما اليه » وقد كتبها عام ١٩٣٣ م ونشرت بالقاهرة ، وحقق عددا من الرسائل والكتب العربية منها : ما اتفق الفاظه واختلف معناه من القرآن للمبرد ، الفاضل للمبرد ، نسب عدنان وقحطان للمبرد ، والوحشيات لابی تمام ، ديوان حميد بن ثور الهلالى ، ديوان سحيم العبد عبد بنى الحجا ، كتاب التنبيهات لعلى بن حمزة .

وقد سبق ان اشرنا الى مولانا ابى الحسن الندوى اديب العربية بالهند ، ومن احسن كتبه روائع اقبال ، وله ايضا موقف العالم الاسلامى

والقاديانية ، وهو يعيش الآن في قريته بجوار مدرسة ندوة العلماء بلقهنو بالهند ، ينشر مقالاته في المجلات العربية حتى اليوم .

### هـ - اللغة العربية في باكستان

لم ترق دراسة العربية والعلوم الاسلامية بعد قيام باكستان كما ينبغي ان تكون ، وبالشكل الذي يجب ان تكون عليه دراسة هذه العلوم ، وقامت حكومة باكستان باصدار مجلتين في مجال دعم دراسة العربية والعلوم الاسلامية وهما : « البشير » و « الوعى » تنشر فيها المقالات العربية والاسلامية كما انشأت الحكومة « هيئة البحوث الاسلامية المركزية » بكراتشى ثم انتقل مقر الهيئة الى اسلام آباد العاصمة ، وتصدر عن هذه الهيئة مجلة « الدراسات الاسلامية » باللغة العربية . وهى تضطلع ايضا بنشر وتحقيق الكتب المفيدة وكان لمولانا عبد العزيز ميمنى اليد الطولى في تأسيس هذه الهيئة ، وللدكتور صفيح حسين معصومى فضل كبير في جهودها وقد انتخبه مجمع اللغة العربية بدمشق عضوا مراسلا لئلا من ابحاث علمية قيمة .

كما قامت الحكومة الباكستانية بتوسيع الجامعة الاسلامية ببهاولپور حتى تقوم بنشر وتطوير علوم اللغة العربية والدراسات الاسلامية وذلك على نمط الجامعة الازهرية بمصر .

وفوق هذا كله فان المدارس الدينية الاهلية التى يمولها الشعب الباكستانى ، والتى لا تخضع لاشراف الحكومة تقوم بدور فعال في نشر العلوم الاسلامية واللغة العربية على قدر ما يتيسر لها من امكانيات الا ان ضعف دراسة اللغة العربية بها يرجع اساسا الى ضعف هيئات التدريس وعدم تمكن هذه الجامعات الاهلية او المدارس الاهلية من الحصول على بعض المنح المقدمة من جانب البلاد العربية .

ومن هنا تدهور مستوى تدريس اللغة العربية فيها ، ورغم محاولة

الجامعات الإسلامية في البلاد العربية كجامعة الأزهر وجامعة المدينة المنورة وغيرهما ارسال هيئات تدريس الى هذه الجامعات وصل عددها في بعض الأحيان الى ثلاثين مدرسا من الأزهر وعشرة من المدينة الا أن أكثر هؤلاء المبعوثين لم يكن عملهم — على الرغم من الرغبة الصادقة — محققا لأهداف محددة واضحة الملامح او في اطار خطة عربية واقعية .

ومن أشهر هذه الجامعات والمدارس الدينية « جامعة تعليمات اسلامية » بفيسل آباد « والجامعة الأشرفية » « والجامعة النعمانية ببلاهور » « دار العلوم نعمانية » و « دار العلوم حزب الأحناف » وغيرها ولهذه الجامعات والمدارس الدينية فروع في مختلف أنحاء باكستان وفي كل جامعة مكتبة عامرة بخزائن الكتب ومن أشهر المكتبات « مكتبة دار العلوم نعمانية » « ومكتبة الجامعة الأشرفية » ، الا أن هذه المكتبات لا تخدم الطلبة في هذه المعاهد في أغلب الأحيان نتيجة لنظام الدراسة الذي يحتم على الطلاب الاعتماد على الكتب المقررة فقط ، وهذا ما نعانيه اليوم أيضا داخل جامعاتنا المصرية .

والحديث عن المدارس والجامعات الحكومية حديث صعب ومليء بالأشجان لأن السياسة الباكستانية الآن تتحرك بسرعة داخل المدارس والجامعات من أجل تعليم اللغة العربية ، ومن هنا جعلت العربية مادة إجبارية في السنوات الابتدائية بعد أن كانت مادة اختيارية للطلاب الحق في دراستها او دراسة اللغة الفارسية بدلا منها ، وكثيرا ما كان التلاميذ ينصرفون عنها الى الفارسية لأسباب تتعلق بمنهج الدراسة العربية داخل باكستان ليس الا .

وفي الجامعات يقوم اساتذة اللغة العربية وخاصة من تعلم منهم في البلاد العربية بدور هام في سبيل نشر اللغة العربية والثقافة الإسلامية عن طريق نشر الكتب الأدبية والتقديم لها . ومن أهم الأبحاث التي قدمت للجامعة ونشرت كتاب « مقصود المؤمنين لصوفي بايزيد » قام بالتقديم له الدكتور ميرولي خان كما نشرت الكلية الشرقية كتاب « ملحق خلاصة السير » للشيخ محمد بيك النقشبندی وقام الأستاذ الدكتور رانا احسان الهى بتحقيق

عدد من الكتب ونشرها منها كتاب « الدرر المنتورة » كما كتب عدة أبحاث قيمة باللغتين العربية والانجليزية وحقق كتاب الصيونة ، وكتب الدكتور ثور الفكار ملك بحثا قيما نال عليه درجة الدكتوراة بعنوان « ابن القيم » كما قام الدكتور ظهور أحمد اظهر بكتابة مقالته للدكتوراة عن « كتاب القراط على الكامل تقويم وتخريج وتحشية » وترجم مؤخرا مسرحية توفيق الحكيم ( الحمر ) الى اللغة الاردية وجمع ورتب كتابا بعنوان « اقبال العرب على دراسات اقبال » وطبعت جميع هذه الكتب في لاهور . وفي جامعة كراتشي قام الدكتور محمد يوسف بتحقيق ونشر « حماسة الطالبين بالأشياء والنظائر » ونشرت دار المعارف هذا الكتاب في مجلدين كما قام الأستاذ غلام حسين جيلاني بنشر مؤلفات شاه ولي الله مع تعليقات وحواشي . وهناك عدد كبير من الرسائل المسجلة في الجامعات الباكستانية تتناول موضوعات اللغة والأدب العربي .

ومن الجدير بالذكر أن تقوم دور النشر بباكستان بنشر الكتب العربية وخاصة الدينية منها في طبعات جميلة ومن أهم دور النشر : « مكتبة ومطبعة المكتبة العلمية » بلاهور التي قامت وتقوم بنشر العديد من أمهات الكتب العربية وأبحاث الدارسين في باكستان وفي البلاد العربية ك مصر والسعودية والعراق ، ومن أهم الكتب التي أخرجتها هذه الدار : نهاية القول المفيد في علم التجويد للشيخ المكي ، مقدمة في أصول التفسير لابن تيمية ، الفوز الكبير في أصول التفسير لشاه ولي الله ، مسائل الرازي وأجوبتها لمحمد بن أبي بكر الرازي ، كتاب الخراج ليحيى بن آدم ، الانتصاف في مسائل الاختلاف لشاه ولي الله ، كتاب النكاح من الهداية للمريغيناني ، كتاب صحيح القرآن للمختار الرازي ، منازل الحروف للدكتور رانا احسان الهني ، حتى لا نخدع للدكتور عبد الودود شلبي مدير تحرير مجلة الأزهر ، نيوان صبح بالعربية والفارسية للدكتور حسين مجيب المصري ، دراسات اللهجات العربية القديمة للدكتور داودا سلوم ، شرح فصيح ثعلب دراسة وتحقيق عبد الجبار جعفر ، اقبال العرب على دراسات اقبال جمع وتحقيق الدكتور ظهور أحمد اظهر ، قصة مغامرات اللص القبط ابراهيم منير للكاتب



الليبي فتحي ممتاز ، كما نشرت لى المكتبة العلمية الكتب التالية : اقبال وأرمغان حجاز ، أقرأ العربية وتحدث بها الجزء الاول والثانى وهو كتاب تعليمى للمتحدثين بالأردية ، ديوان الاسرار والرموز لأقبال ترجمة الدكتور عبد الوهاب عزام دراسة وتحقيق وإكمال الترجمة نثرا ، القواعد الأساسية للغة الأردية وهو كتاب فى أصول اللغة الأردية للمتحدثين بالعربية وأخيرا كتاب « أبو الأعلى المودودى - فكره ودعوته » .

ويرجع الفضل فيما تنشره المكتبة العلمية ومطبعتها الى صاحبها ومديرها الشيخ عبد الحق الندوى عالم العربية الجليل الذى يتولى بنفسه الاشراف على الطباعة وتصحيح المسودات وقد كتب بنفسه عدة كتب تعليمية لتعليم الاطفال العربية داخل مدرسة أسسها والده رحمه الله تعرف باسم « مدرسة البنات » والدراسة فيها على نهج الدراسة بالمدارس العربية كما ترجم عدة كتب دينية من العربية الى الأردية وأعد قاموسا مختصرا يضم المصطلحات الأدبية والعلمية من الانجليزية الى العربية تحت عنوان « القاموس المختصر » وترجم كتاب الدكتور محمد أمين المصرى « طريقة جديدة فى تعليم العربية » الى اللغة الأردية .

كما تقوم عدة هيئات أخرى بنشر كتب التراث العربية منها : دار العروبة بمقر الجماعة الاسلامية والدار متخصصة فى نشر ترجمات كتب الاستاذ المرحوم ابي الأعلى المودودى بينما تقوم سهيل اكيدى وبعض دور النشر فى كراتشى بطبع كتب التفسير والحديث .

## ٢: الباب الثاني

### المكونات العربية في لغات شبه القارة

أولا : تدوين اللغات الهندية بالخط العربي

يقتصر هذا البحث على اللغة الأردية بالإضافة الى اللغات الأخرى المستخدمة في باكستان وهي البنجابية ، السندية ، والبلوتشية ، ولغة البشتو ، واللغة الكشميرية . وترتبط هذه اللغات جميعها برباط قوى ، وهو أنها تكتب بالحروف العربية مع اضافة بعض الحروف التي استخدمها اهل اللغة للتعبير عن الاصوات الزائدة التي لا توجد في اللغة وخضع الخط العربي في شبه القارة الهندية الباكستانية الى تغيرات فطرية استلزمها التطور الطبيعي للغات نفسها .

ظلت الحروف العربية حتى عهد الخلافة الرشيدة تكتب غير منقوطة ، وكانت مجرد اشارات يستطيع العربي قرائتها ، ومع انتشار الاسلام بين غير العرب كان لابد من تطوير الخط العربي ، فبعد فتح مصر و ايران كان من الصعب على اهل البلاد المفتوحة قراءة حروف مثل ج ح خ أو ب ت ث أو غيرها من الحروف المتشابهات ، ومن هنا امر الخليفة عبد الملك بن مروان ( سنة ٦٥ هـ ) الحجاج بن يوسف والى العراق باصلاح الخط العربي ، فقام نصر بن عاصم بناء على طلب الحجاج بوضع نقط الحروف سوداء بينما نقط الاعراب توضع قرمزية اللون ، ومن هنا صار التمييز سهلا بين الحروف المنقوطة .

كانت حروف الأبجدية السامية ٢٢ حرفا ، اضيفت لها فيما بعد ستة حروف عربية هي : ث خ ذ ض ظ غ ، وهذه الحروف الستة هي حروف

خاصة باللغة العربية ، وقد استخدمت بزيادة نقطة على الحروف القديمة ، ثم زيد حرف لا حوالى القرن الرابع وكذلك المهمزة . وكان الترتيب السامى للحروف فى البداية هو : أبجد هوز حطى كلمن سعنص قرشت ، ثم أضيفت تخذ ضطغ ، والحروف الستة أضيفت فيما بعد كما سبق أن ذكرنا . إلا أن الترتيب الحالى يختلف عن السابق ويقال أن ابن مقلة ( المتوفى ٣٣٨ هـ ) وقد وضعه حتى يسهل على التلاميذ الصغار تعلم العربية ، وكان للعامل الدينى أثره البعيد فى انتشار الكتابة العربية فى مصر وليبيا وتونس والجزائر ومراكش والسودان والحبيشة والصومال وزنجبار والشام والعراق وإيران وأفغانستان وتركيا ( حتى عهد كمال أتانورك ) وشبه القارة الهندية الباكستانية وقازان والملايو وجاوه كما كان منتشرا فى الأندلس وصقلية ومدغشقر . ومن الجدير بالذكر أن بعض الكتائس فى إيطاليا وأسبانيا وفرنسا تحمل نقوشا لاتزال قائمة تمثل آيات القرآن الكريم بخطوط جميلة .

وحين وصل الخط العربى الى إيران حدث فيه بعض التعديلات والتغيرات بحيث أمكن استيعاب الأصوات الزائدة فى اللغة الدرية أو الفارسية الجديدة فاضيفت حروف مثل ب ج ز ك .

ولما وصل العرب بلاد السند واختلطوا بأهل البلاد ظهرت اللغة الأردية الى الوجود وبدأ الهنادكة يكتبونها بالخط الى الديوناكرى بينما بدأ المسلمون يكتبونها بالخط الفارسى ، ولم يكن فى مقدور الخط الديوناكرى استيعاب الأصوات العربية والفارسية الموجودة فى اللغة الأردية ، ولا تزال هذه قضية تثار داخل اللغة الهندية .

( أ ) لا يوجد بها مثلا حرف يعبر عن صوت زء فهم ينطقونها ( ج ) وللتعبير عن حرف « ز » وضعوا نقطة تحت الحرف الهندى الديوناكرى

وهو حرف الدال ليكتب **ज** فلم يكن من المعقول أن ينطق

أهل الهند اسم رئيس الوزراء الهندى ذاكر حسين = جاكى حسين .

(ب) وللتعبير عن الأصوات الهندية استخدم حرفا ( ط — هـ ) مع

الحروف العربية لتضاف اربعة عشر حرفا جديدا هي : ط ط ط به به به ته ته  
جه ده د ره كه كه .

( د ) وفي بداية كتابة اللغة كانوا يضيفون اربع نقط توضع بدل حرف  
ط على ب د ر ولا تزال هذه الطريقة تستخدم في اللغة السندية التي تكتب  
ابجديتها بالشكل التالي :

الحروف : ب ب ب ت ت ت ث ث ب ف ج ج ج ه ج ج ه ج  
النطق : الف ب به تته ت ته ت به جيم ي جه ين ج  
الحروف : ر ز ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ك كه ك  
ل م ن

نطق : ذات ري ر ز ست صاد ضاد طوؤ طوؤ عين عين في غاف  
د كهي ك كهي نكي لا م ميم نون زين  
الحروف : و ه ي ء  
النطق : واو هي ي همزة

( و ) وتكتب اللغة السندية بخط النسخ بينما تكتب الأردية بالخط  
الفارسي والاتجاه اليوم يرمي الى كتابتها بالخط النسخ بدلا من الخط الفارسي  
التي تكتب به الأردية اليوم ( ١ ) .

وبين يدي الآن معجم بعنوان كجري لغت « أي قاموس اللغة الكجراتية  
( وهي اللغة الأردية التي كانت رائجة في منطقة الكجرات ) ، وهو مكتوب  
بالط الفارسي ويضم ثلاث لغات : العربية والفارسية والكجرية أي الأرية  
القديمة . يقول كتابه : « في النهاية تم بعون الله الكريم على يد الفقير شيخ  
عطاء الله بن شيخ ميران في رابع عشر من الجمادى ( جمادى ) الثاني سنة  
١١٥١ احدى وخمسون ومائة بعد الالف من الهجرة النبوية صلى الله تعالى  
عليه وعلى اله وصحبه أجمعين . ويوضح هذا القاموس كيف كانت الأردية

---

(١) عبد الستار دهلوى : اردومين لسانياتى تحقيق ص ٣٨٠

يكتب — على الأقل حتى هذه الفترة — فبدلاً من وضع حرف ط على التاء وضعت أربع نقط ، وبدلاً من وضع حرف ط على الدال والراء وضعت ثلاث نقط تحت الدال والراء ، وهذا يتقابل في الكتاب اليوم « د ر » . وحرف ك الفارسي الذي ينطق كالجيم في المصريه الدارجة والقاف في الصعبدية الدارجة كان يكتب ( كانا ) « ك » تحتها ثلاث نقط ( ٢ ) .

والمثال الثاني الذي يوضح ما كانت عليه الكتابة الأردية هو معجم آخر باسم « واحد بارى » وهو ليس بمعجم بالمعنى المفهوم اليوم بل هو مجموعة من الأشعار وضعت لتكون منهجاً للطلاب في ذلك الزمان بشرح لهم الكلمات الأردية ( القديمة ) ومقابلها باللغة الفارسية . وسنة تأليف الكتاب هي ١٠٢٨ هـ / ١٦١٩ م ونلاحظ اختفاء حرف ك الفارسي تماماً من بين صفحاته والاستعاضة عنه بالكاف العربية كما لم يستخدم حرف ط فوق التاء أو الدال أو الراء ونسى الكاتب تماماً حرف ه الذي يكون حروفاً سبق أن ذكرناها باضافته الى حروف أخرى وحتى يتضح الحديث نورد المثال التالي :

رقم ٢٦ = شير دوده مسكه مكن خوردين كهانا جشيدده جكهن والكتابة  
المصححه اليوم : شيردود ه مسكه مكن .  
خوردين كهانا جشيدده جكهن ( ٣ )

وعلى كل حال فالتطور في كتابة اللغة كان امراً طبيعياً فلم تكن هناك مطابع ، وكان كل كاتب يكتب ما يملئ عليه طبقاً لقدراته ، وكما هو مشاهد في المخططات الأردية القديمة كان بعض الكتاب يكتبون ( ت ) بدلاً من ط مثل : « واسته » بدلاً من واسطه اى ( من أجل ) ويكتبون الهاء بدلاً من الحاء مثل هواس مكان حواس وباختصار كان الاملاء يعتمد في معظم الأحيان

( ٢ ) لغات كجری : تقديم وتصحيح نجيب اشرف ندوی بمجای ط ١٩٦٢ .  
( ٣ ) انظر Wahid Bari, A persian Urdu Vocabulary Ed. Dr. Rana Ehsan Ilyahi. Lahore 1968.

على الصوت فتكتب مهنت بدل محنت ، ومنا بدل منع وصواب بدل من  
ثواب (٤) .

قام بعض المصلحين ( أكثرهم من الشعراء ) سنة ١٧٤٠ م تقريبا من  
أمثال الشاعر شاه حاتم ، وسراج الدين آرزو الشاعر والمعجمي ( المتوفى  
١١٦٩ هـ ) بتنقية اللغة مما أحسوا هم بغرابته عليها كما قاموا بتصحيح كتابة  
العديد من الالفاظ التي راجت بين الشعراء وأطلق على حركتهم اسم  
( اصلاحي تحريك ) أي الحركة الاصلاحية ، وتعد هذه أول حركة لغوية  
اصلاحية في تاريخ اللغة الاردية ، وشملت هذه الحركة تصحيح الاملاء وطريقة  
الكتابة ، وتصحيح الأساليب والتراكيب اللغوية أيضا (٥)

وفيما يتعلق بالكتابة تجدر الإشارة هنا الى ان الهنادكة قاموا بكتابة  
اللغة السنسكريتية بالحروف العربية كما أن المسلمين قاموا أيضا بكتابة  
الاردية بالحروف الديوناكرية ، أما الهندية الحالية والهندية القديمة بصفة  
خاصة فلا يمكن الفصل بينها وبين الاردية في تلك الفترة ، فترة التاريخ  
الوسيط لكل من الأردية والهندية .

### ثانيا : المكونات المعجمية

أحصى سيد أحمد دهلوى صاحب « نزهة آصفية » في معجمه عدد  
الالفاظ الدخيلة من اللغات المختلفة الموجوة في الأردية على الوجه التالي :  
عدد الالفاظ المعجم : ٥٤٠٠٩

#### ١ — الالفاظ الهندية ( ومعها بعض الالفاظ البنجابية ) ٢١٦٤٤

(أ) السنسكريتية ٥٥٤

(ب) بالي ٢

---

Benjamin Schulzino; A Grammer of Hindustani Language (٤)  
Lahore 1817.

(٥) د . سمير عبد الحيد : التطور والتجديد في الشعر الأردى ( ١٧٠٠  
١٧٥٠ م ) بحث للدكتوراه ( بالأردية ) مقدم لجامعة البنجاب ١٩٧٨ م .

١	(ج) مالابارى
٢	(د) برهمى
٣٢٢٠٣	مجموع الالفاظ التى تنتمى الى اللغات الآرية

٢ - الأردية « مجموعة الالفاظ التى اتحدت مع الهنعية من اللغات الأخرى »  
٧٥٠٥

٢ - الالفاظ البخيلة من لغات أخرى ١٢٧٤٨

٧٥٨٤	(أ) الفاظ عربية
٦٠٤١	(ب) فارسى
١٠٥	(ج) تركى
١١	(د) عبرى
٧	(هـ) سريانى
٥٥٣	٤ - الالفاظ البخيلة من لغات اوربية

(أ) الانجليزية ٥٠٠

(ب) اليونانية ، اللاتينية ، الفرنسية ، البرتغالية ، الاسبانية ٥٣

تندرج تحت بند رقم ٢ الفاظ اللغات التى اتحدت مع الهندية مكونة الفاظا جديدة واكثرها الفاظ عربية وفارسية ، ومن هنا يمكن ان نضم ٤٠٠ لفظة عربية الى مجموع الالفاظ العربية المذكورة فى البند ٣ الف ليصبح المجموع التقريبى لالفاظ اللغة العربية المستخدمة فى الأردية فى ذلك الوقت ! وهو زمان اعداد معجم فراهنك آصفية أى ١٩٠٠ م ( ١١٦٠٠ لفظا

وبمقارنة عدد الالفاظ العربية فى اللغة الأردية فى مراحلها الأولى ( ١٧٠٠ م ) بعدد هذه الالفاظ فى زمان تأليف فراهنك آصفية ( ١٩٠٠ م ) نلاحظ ما يلى :

اولا : ازدياد عدد الالفاظ العربية ( والفارسية ) فى اللغة الأردية زيادة سريعة .

ثانيا : تصحيح أشكال الفاظ اللغة العربية المستعملة في الأردية والمكتوبة بطريقة غير صحيحة .

ثالثا : تناقص عدد الفاظ الهندية واللغات الأخرى من أصل آري ،

رابعا : اصلاح الالفاظ الهندية نظرا لتغير الأصوات في اللغة الاردية نتيجة لهجوم الفاظ اللغة العربية والفارسية .

خامسا : استبدال الالفاظ الهندية بأخرى عربية أو فارسية وقد بدأت هذه العملية في الفترة الأولى لتكوين اللغة ونشأها في الكتب المؤلفة فيما بين سنة ١٦٠٠م وسنة ١٧٠٠م وما بعدها (٦)

وهذه امثلة قليلة جدا :

اللفظ القديم	اللفظ البديل
الادها	عليحده ( على حده — منفصل )
بهتت	تعريف ( بمعنى مدح )
دهر	طرف ( ناحية — تجاه )
فهام	فهم
نہات	نہایت
وزان	وضع
کن کی کران	استاد
برتی	طاقت ( طاقت )
خوش باشی	معطر
جہندا	نظم

(٦) مثل شرح تمہید ہمدانی او شرح تمہید لحضرة میران جی اوشاہ میران جی متوفی ١٦٥٩ م . والكتاب مؤلف حوالی سنة ١٦٠٣ م — وكتاب احکام الصلاة موافق فقہ حنفی لمولانا عبد اللہ قطب شاہ کتبہ حوالی ١٦٢٢ م وكتاب ترجمة روضة الشهداء او « ده مجلس » لشاہ فضل اللہ المتخلص بفضل اورنگ آبادی وکتبہ حوالی ١٧٠٠م او بعدها بقليل .



مع ( حرف الجر مع )  
زيادة ( كثير )

بمع  
بيش از

ومن هنا يمكن القول بأن ألفاظ اللغة العربية قد اخذت في التزايد من سنة ١٩٠٠م وهي زيادة طبيعية تفرضها طبيعة الثقافة الاسلامية في شبه القارة الهندية الباكستانية وقد اعترف المؤلفون الهنادكة بأن تأثير اللغة العربية واضح ايضا في اللغة الهندية ، على الرغم من محاولة الكتاب الهنادكة التخلص من هذا التأثير . وقد قامت كلية فورت وليم بدور عظيم في نشر اللغة الأردية في شبه القارة كما قامت في الوقت نفسه بمحاولة فصل النثر الهندي عن النثر الأردى عن طريق تنقيته من الالفاظ العربية والفارسية واستبدالها بالفاظ سنسكريتيه خالصة (٧) .

بدا الهنادكة مع تأسيس جامعة عليكره الاسلامية في الجنوب الى الطرف الحاد فاستخدموا الالفاظ الهندية القديمة في لغتهم ووصل بهم النعصب الى اخراج الالفاظ الأردية ذات الاصل الهندي أيضا من اللغة التي كانوا يستخدمونها ويروجون لها ليس لشيء الا لانها تستخدم في الأردية ، وقد ساعدت وسائل الاعلام الهندية في هذه العملية أيضا . وعلى كل حال لا تزال الفاظ اللغة العربية رغم كل هذه المحاولات ذات مكانة واضحة بين كلمات اللغة الهندية ، وتسمع أحيانا في نشرات الأخبار من الاذاعة الهندية ، وتبرز كثيرا في اغاني الافلام الهندية عذبة رغم كل المحاولات .

ان التطور في الكلمات ابعد مدى وأكثر وضوحا من التطور في البنية الا ان هذا لا يمكن مناقشته هنا بوضوح لانه يحتاج بذاته الى بحث منفصل ومستقل ، واللغة الأردية استطاعت أن تهضم ألفاظ اللغة العربية وتجعلها كالألفاظ الأساسية وقد أورد مولانا عبد السلام الندوى في كتابه « شعر الهند » (٨) مهارس توضح تغيير بنية اللفظة نفسها او استبدال لفظة

(٧) كيان جند : اردو هندی کالسانياتی رشتہ ص ١٨٤ — ١٨٥

(٨) شعر الهند ص ٣٧ ط الهند

بأخرى وتوضح هذه الفهارس ما تحتويه من تداخل الفاظ اللغة العربية في اللغة الأردية واستيعاب الأردية لهذه الالفاظ وضمها وهذه امثلة بسيطة لمرحلة التطور الاولى حتى سنة ١٨٠٠م :

اللفظ القديم	اللفظ المعدل ( الجديد )
اول ( بفتح الالف والواو )	اول ( بتثديد الواو )
كال ( هندي )	مصبيت ( مصيبة )
ساجن ( هندي )	معشوق
بيا ( هندي )	معشوق
سريجن ( هندي )	معشوق
منسا ( هندي )	تجوز ( اقتراح )
سنسار ( هندي )	دنيا
برهان ( هندي )	عشق
جك ( هندي )	دنيا
ياج ( هندي )	بغير ( بدون )
برت ( هندي )	غير ( عدو - اجنبي )
دارو ( هندي / فارسي ؟ )	دوا

وهذه امثلة أخرى من مرحلة التطور الثاني (وما بعد ١٨٠٠م) للغة من خلال الشعر (٩) .

اللفظ حتى عام ١٨٠٠ م	اللفظة المعدلة الجديدة
طرف ( عربي يسكون الراء )	طرف ( اتجاه بفتح الراء )
سجن ( هندي )	صنم ( بمعنى محبوب )
اور ( هندي )	طرف ( تجاه / ناحية )
بن ( هندي )	بغير ( بدون )
دارو ( فارسي / هندي )	شراب

(٩) عبد السلام الندوي : شعر الهند ص ١٩٢ ط الهند

ليكن ( ولكن )	ليك ( عربى )
خراپى ( غساد )	خراپا ( عربى )
طرح ( نمط )	نمط ( عربى )
قيد ( اسر )	زنجيرى
عشره محرم	دها ( هندى )
ليكن ( لكن )	ولى ( فارسى )
آخر	آخرثى ( فارسى )
مثل	جون ( فارسى )
صاحب ( السيد )	ميان ( هندى )
غير ( أجنبى - ويمعنى عدو	عدو ( عربى )
ايضا )	
وليكن ( ولكن )	وليك ( عربى )
وداع	ددا ( هندى )

ومن الالفاظ العربية التى هضمتها الأردية وأخرجت لنا منها معنى يختلف عن المعنى الأصلى : كلمة « فيلسوف » وهى كلمة يونانية الأصل تعنى محب الحكمة ، وكائن العرب تقول للفيلسوف حكيم ، ولكن الأردية أطلقت عليه « مكار » ( لفظة عربية ) أو فيلسوفى مكارى ( ١٠ ) .

وكلمة خصم العربية ومعناها عدو تستخدم فى الأردية بمعنى الزوج ، وربما يرجع هذا الى دلالة القرين ، وكلمة سير بمعنى المشى تستخدم فى الأردية بمعنى التفرج وكلمة اخلاص : تستخدم بمعنى المحبة فى اللغة الأردية ، وكلمة خيرات تعنى فى الأردية الصدقات ، وكرمة تكرر فى الأردية بمعنى النزاع أو التشاجر ، وكلمة طوفان تستخدم فى الأردية بنفس المعنى العربى كما تستخدم بمعنى « بهتان » وكلمة خفيف ( عكس ثقيل ) تستخدم فى الأردية بمعنى خجل ، وكلمة مصالح : ( جمع مصلحة ) أو مخفف « ماصح » اسم يطلق على جميع أنواع البهارات الحريفة كما يطلق أيضا على الأسمنت والرمال حين يخلطا معا ويعدا لعملية البناء ( المونة ) ، وعبرة

« خير وصلاح » ينطقها عامة الناس ( خير سلا ) وتعنى الصحة والسلامة ، أما عبارة ثانى تشنى فهى فى الأصل ( طعن وتشنيع ) الا ان الأردية هضمتها وأخرجتها كتابة بالصورة الموجودة لكن بنفس المعنى العربى ، وكذلك عبارة « توبة نسوها » أصلها توبة نصوحا ، أما خط فيعنى خطاب أو رسالة ، أما غم فهى تنطق فى العربية بالميم المشددة الا انها فى الأردية تنطق بدون تشديد واحتفظت بالمعنى العربى ، كلمة بجى مندل أصلها « بديع منزل » وهو اسم لبنى أقامه سلاطين دهلى وقد تغير النطق وبقى على ما هو عليه بصورة يصعب بها التعرف على الأصل ، أما كلمة غريب فتستخدم فى الأردية بمعنى نقيير ، الا انها تأخذ دلالتها الحقيقية حين تستخدم مركبة مع « عجب » فيقال : عجب وغريب ، أما كلمة أمير : فتختلف دلالتها فى الأردية عنها فى العربية فمعناها فى الأردية غنى وهكذا ( ١١ ) .

كان لقيام باكستان واتخاذها من الأردية لغة رسمية له اثره على اللغة وبخاصة على المكونات المعجبية لهذه اللغات سواء داخل باكستان أو خارجها اى فى الهند .

فى الهند اتخذت الحكومة الهندية خطا معاديا للأردية ورفضت حتى اعتبارها لغة ثانية بعد الهندية بل دابت على إرهاب علماء الأردية وكتابتها عن طريق تهديد الكتب الثقافية والتعليمية وتهديد التعليم فى مرحلة الاولى ووقفت الجامعات الاسلامية تحاول انتاذا ما تستطيع ، الا ان تأميم الحكومة لها قصف أجنتها كما حدث بالجامعة الاسلامية بدهلى حيث انزوت الأردية الى ركن ضيق تمثل فى قسم اللغة الأردية وآدابها بعد ان كانت الجامعة جامعة للغة للأردية ( ١٢ ) وكما حدث أيضا بجامعة عليكره الاسلامية ، والمأساة تتمال حقا فى الجيل الجديد من مسلمى الهند ، تلك

( ١١ ) محمد حسين آب حیات ص ٣٥ — ٤٠ جامع حکایات ہندی انظر المقدمة — مرتبة محمد باقر طع لاهور .

( ١٢ ) كما عبر عن هذا الدكتور كوى جند رئيس قسم اللغة الأردية حين زده بدهلى عام ١٩٧٨ .

الماساة التي عبر عنها الأستاذ « مسعود حسين خان » في كتابه « اردوكا المية » اى ماساة الاردية ( على كره ١٩٧٢ م ) قائلا :

« الاجيال القادمة لا تحمل بين جنباتها الاسى فقط ، بل هى ايضا خرساء صماء ... في فمها لسان الا انها لاتقدر على الكلام ، لها اذان الا انها لاتسمع ، ذلك لانهم سلبوا هذه الاجيال لفهم الام .. » (١٣)

وبدا الادباء والكتاب الهناكة تكثيف جهودهم للقضاء اولا على الكتابة العربية والدعوة الى استخدام الحروف اللاتينية او الديوناكرية لكتابة الاردية ومن بين هؤلاء المتحمسين كيان جند الذى طبعت له حكومة الهند ( وزارة التعليم ) كتابا بعنوان ( لسانى مطالعة ) اى ( قراءات في علم اللغة ) حاول فيه اقناع المسلمين باستخدام الخط الديوناكرى لكتابة ( الاردية ) ، كما قام سنيتى كمار جترجى وهو من علماء اللغويات بنفس الدعوة في كتاب طبعته له ايضا الحكومة الهندية ( وزارة التعليم ) باسم ( هندي آريانى اورهندي ) اى الهندية والهندية الآرية .

دفع هذا كله مسلمى الهند الى اخراج عدد من الكتب التى توضح للمتحدثين بالاردية ولدارسى الاردية في الهند ما يقع فيه المتحدث أو الدارس من اخطاء وتوضح ايضا الدلالات المختلفة بين الكلمات المتشابهة ، ولو طالعنا هذه الكتب لوجدنا ان ٩٠٪ من هذه الالفاظ أو أقل قليلا عربية الأصل وسوف نعرض هنا لكتابين فقط على سبيل المثال لا الحصر .

الكتاب الاول بعنوان ( صحت الفاظ ) للسيد بدر الحسن والمؤلف نفسه هو الناشر وهذا شيء طبيعى ، والثانى بعنوان ( فروق ) لطاهر محسن علوى كاكورى والناشر شيخ هرم فى لكهنؤو يجلس فى مكتبته التى تحمل أجمل الذكريات لأيام خلت واسمها دانئش محل اى قصر العلم ، ورواد مكتبته من الشيوخ أو السيدات المحجبات اللاتى يترددن عليه لشراء كتب مبادئ تعليم الاردية .

---

(١٣) د . سمير عبد الحميد مقدمة كتاب : القواعد الأساسية لدراسة الاردية لاهور ١٩٧٨ .

يعرض صاحب كتاب « ضحّت الفاظ » في الفصل الأول الألفاظ التي يخطئ في كتابتها ونطقها المتحدثون بالأردية وكتاب الصحف والمجلات الأردنية ومن الجدير بالملاحظة أن هذا الفصل يحتوي على حوالي ٢٢٠٠ كلمة منها أثل من ٣٠٠ فارسية و ١٩٠٠ عربية . وهذا دليل واضح على أن علماء الهند المسلمين يحاولون قدر جهدهم وإمكاناتهم الحفاظ على تراث العربية الموجود داخل لغتهم الأردنية نقياً نظيفاً مما قد يفتوره من شوائب . ونمياً يلى أمثلة بسيطة لبعض الألفاظ التي وردت في هذا الكتاب وشرح المؤلف لمعانيها في الأردية :

اختلاج : ارتعاش القلب	صلب : نسل
ادراك : فهم عقل	عيال : أولاد عيال
ادوار : جمع دور / زمن / عهد	غلمان : جمع غلام
أشتهار : اعلان ، شهرة	فضول : عديم القيمة ، عديم الفائدة
الحن : ( بكسر الاول ) الغناء بصوت جميل	قصص : جمع قصة
ألحان : ( بفتح الاول ) أصوات عذبة ، جمع لحن	قطار : ضف ، « طابور »
انتقال : الموت ، انتقال من مكان لآخر	ماحضر : الموجود من الطعام
جهالت : جهل ، عدم المعرفة	مضرت : ضرر
جهت : جهة	مضمحل : ضعيف ، كسلان
حتى الامكان : على قدر الامكان	مكالة : محادثة
حتى المقدور : ، ، ،	مكندر : غاضب
حرج : ضرر ، خسارة	منجمد : متجمد
حيثيت : مكانة ، درجة ، وضع	نصوح : التوبة الخالصة
راتب : الجراية اليومية ، حصة الاكل اليومية التي تصرف للحيوان .	نفع : نائدة منفعة
	نفوس : جمع نفس بمعنى اشخاص

رحم	:	( مكسور الاول ) رحم وجاغت :رعب ، جمال
رعونت	:	الغرور هزال : ضف ، هزال
صدر	:	رئيس الهزال
هزال	:	( بفتح الهاء وتشديد همم : جمع همة
	:	الحرف الثانى ) الهزال هوس : رغبة

أما الكتاب الثانى فقد صدر الجزء الأول منه فقط ، وناقش فيه المؤلف الألفاظ المتشابهة فى البنية والمختلفة فى الدلالة ، وبدأ المؤلف بحرف الالف ووصل الى الفاء — وتصل نسبة الألفاظ العربية الواردة فى الكتاب الى حوالى ٦٥٪ من جملة الألفاظ الأخرى الفارسية والهندية . وقد تكون هناك كلمة عربية تتشابه فى البنية مع كلمة هندية مثل آل ، فهى بالعربية تعنى ابن أولاد كأن نقول آل سعود ، بينما آل فى الهندية تعنى الثوم ، وتستخدم أيضا فى الأردية بمعنى « أحمر اللون » فاللفظة العربية تستخدم مضافة بينما الهندية لا تضاف .

ويشرح المؤلف الفرق بين بعض المصطلحات العربية المستخدمة فى الأردية مثل : اثر الأمر ، حقيقت الامر ، فالاول اصطلاح صوفي يعنى ما يأتى من قبل الله والثانى يدل على الأمر الإلهى بالمصطلح الصوفي وهو علم ذاتى ويوضح الفرق بين كلمتين مثل : اخبار بكسر الحرف الاول وأخبار بفتح الحرف الاول فيقول ان الأولى بالكسر تعنى معرفة حقيقة أمر ما ، الاخبار بأمر ما ، والثانية بفتح جمع خبر وتعنى أيضا الحوادث والتواريخ .

أما كلمة ارسال العربية وارسال الأردية فمعنى الأولى هو المعنى المعروف فى العربية ، أما المعنى الثانى فهو « المال أو الضريبة » التى تحصلها الحكومة وخاصة من اهالى الريف أو كما كان يعرف قديما بالخراج .

وفىما يلى بعض الكلمات العربية المستعملة فى الأردية التى شرح المؤلف اختلاف معناها :

اضطراب :	اضطراب	اشكال :	اشكال
الحاد :	دهريت	اله :	رب
انزال :	تنزيل	ايقار :	تريانى
بائن :	كائن	براق :	براق
برهان :	دليل	بصارت :	بصير
تأليف :	تصنيف	تعبير :	تفسير
تاويل :	تعبير	تحقيق :	تدقيق
ترغيب :	( اغوا ) ( اى اختطاف )	تسليم :	رضا
تقدير :	تدبير	حسين :	جميل
خال :	خال ( اخ الام )	ضل :	زل ( تتساوى الكلمتان في
ضيا :	نور	النطق في الأردية فتنتطق	
غلط العام :	غلط العوام	الاولى زل ايضا )	

وعلى كل حال فهذه نماذج بسيطة لما يقوم به مسلمو الهند من أجل الحفاظ على اللغة الأردية وعلى ما بها من مكونات معجبة تمثل اليوم حيزا لا يمكن تجاهله .

وفي باكستان اتخذ التيار وجهة أخرى ، فالحكومة تبذل كل جهدها من أجل اللغة الأردية كما ان الهيئات الحكومية مثل : لجنة اللغة الأردية ، وجمعية اللغة الأردية وغيرها تخرج يوميا عددا من المطبوعات لابس به تهدف في مجموعها الى احياء تراث اللغة الأردية ، كما ان مؤتمر اللغويات في باكستان يعد سنويا تقارير مفيدة تهدف يدورها الى تطوير اللغة الأردية بما يتماشى وسياسة الدولة المتمثلة في احياء التراث الاسلامي والتقرب من الثقافة العربية بقدر المستطاع .

وتضم باكستان اقاليم أربعة يفهم سكانها اليوم اللغة الأردية نتيجة



لجهود وسائل الاعلام ، الاذاعة والتلفزيون والهيئات العلمية التى تقوم بترجمة الادب المحلى الى اللغة الأردية وتستخدم باكستان عدة لغات هى البنجابية والسندية والبشتو والبلوتشية والكشميرية . وكانت البنغالية تمثل لغة الاقليم الشرقى قبل انفصاله . وتربط الأردية هذه اللغات جميعها برباط يتمثل فى الفاظ مشتركة عديدة تتعدى الاسماء والصفات الى الافعال وغيرها .

والفاظ اللغة العربية تتخلل هذه اللغات بدرجات متفاوتة وتقل نسبة وجود الفاظ اللغة العربية فى البلوتشية ومع هذا نجد مصطلحات عربية فى هذه اللغة مثل : زرعى مالكانة ( أى حق مالك الأرض فى نصيبه من المزارع ) ، هود ( حوض ) ، اجاره ، جوال ( ما يحمل فيه الحبوب وما شابه ذلك ) ، ماقى ( اصطلاح يطلق على محصول الأرض الزراعية ) — محصول ( ضريبة رسمية تدفع نقدا او من جنس المحصول نفسه ) — ميراث ( مصطلح يطلق على الأرض المتوارثة ) — ملك ( بمعنى ملكية ) — تلم ( الشتلة الصغيرة ) — ابا ( اب ) — ادالت ( عدالة ) — تلم ( الشتلة الصغيرة ) — ابا — تهمت ( تهمة ) — دامن ( ضامن ) — نكسان ( أى نقصان بمعنى خسارة ) — هاتر ( خاطر ) بمعنى قلب — ولا يوجد فى اللغة البلوتشية حرف الطاء . وهكذا نرى انتشار مفردات اللفاظ العربية داخل اللغة البلوتشية وهذا حال بقية اللغات المحلية الأخرى .

وحتى تتضح الصورة أكثر سناخذ بعض الأمثلة تتطابق فيها اللفظة مع البنية والدلول لنرى تأثير اللغة العربية على المكونات المعجمية للغات باكستان المحلية ولغتها الرسمية الأردية ، وتكتب جميع هذه اللغات بحروف عربية مع احتفاظ كل لغة بعلامات خاصة تؤدى اصواتا خاصة بها مثل حرف ك مع حرف خ فى البلوتشية وينطق ما بين الكاف والخاء وحين توضع الغين على الكاف فهذا يعطى صوت الجيم فى المصرية الدارجة مدغمة مع الغين وهكذا ..

وفينا يلي ثبت بقليل من الالفاظ العربية المشتركة ( حرف الالف ) داخل لغات باكستان المحلية وداخل اللغة الأردنية :

الأردنية	البلوتشية	البشتو	البنجابية	السندية	الكشميرية
آخر	اخير	اخير	اخير	آخر	==
آخرت	اكهوت	اخريت	اخرت	اخرت	اخرت
اخرى	اخيري	اخرى	اخرى	اخرى	==
آدمي (انسان) بنى آدم	بنيادم	آدمى	آدمى	آدمى	آنسان
آدميت	==	==	ادميت	==	انسانيت
ابا	ابا	ابا سبابا	==	ابو	==
ابد	ابد	ابد	==	==	ابد
معذور	==	==	==	معذور	معذور
اتفاق	==	اتفاق	==	اتفاق	اتفاق
اجازت	==	اجازت	اجازت	اجازت	اجازت ( اذن )
اجرا	==	اجرا	اجرا	جارى	جارى ( اجرة )
اجر		ثواب	اجر	اجر	معاوضة ( ثواب )
اجلاس	==	==	جلسة	اجلاس	جدسة ( اجتماع )
احتجاج	==	احتجاج	احتجاج	احتجاج	==
احترام	ادب	ادب	ادب	احترام	تعظيم
احتياج	==	حاجيت	==	==	حاجت
احتياط	خيال	احتياط	احتياطي	احتياط	احتياط
احساس	==	احساس	احساس	احساس	احساس
احسان	==	==	احسان	احسان	احسان
احقق	احمك	احقق	احقق	احقق	احقق
		احوال	احوال	احوال	احوال
اخبار	==	اخبار	اخبار	اخبار	اخبار ( جريدة )

الاوروبية	البلوتشية	بشتو	بنجابى	سندهى	كشميرى
اختراع	= =	= =	= =	اختراع	اختراع
اختلاف	= =	اختلاف	اختلاف	اختلاف	اختلاف
اخلاق	= =	اخلاق	اخلاق	اخلاق	اخلاق
اداره	= =	اداره	اداره	اداره	اداره
ادب	= =	= =	ادب	ادب	ادب
ادنى	= =	ادنى	= =	ادنى	ادنى
اديب	= =	اديب	اديب	اديب	اديب
ارشاد	= =	= =	ارشاد	ارشاد	ارشاد
ازاله	= =	= =	ازاله	ازالو	ازاله
ازل	ازل	ازل	ازل	ازل	ازل
اساسى	= =	بنياد	= =	بنياد	بنياد
اسباب	اسباب	اسباب	اسباب	= =	= =
استاد	استاد	استاد	استاد	استاد	استاد
استادى	استادى	استادى	استادى	استادى	استادى
استعمال	استعمال	استعمال	= =	استعمال	= =
استغاثه	= =	استغاثه	استغاثه	= =	استغاثه
استفهام	= =	= =	= =	سوال	سوال
استقلال	= =	= =	= =	استقلال	استقلال
اسرار	= =	= =	= =	استقلال	استقلال
اشاره	اشارك	اشارت	اشاره	= =	= =
اشاعت	= =	= =	اشاعت	اشاعت	اشاعت ( نشر )
اشتہار	= =	اشتہار	اشتہار	اشتہار	اشتہار ( اعلان )
اصل	اصل	اصل	اصل	اصل	اصل

الآزديّة	البلوّثيّة	بشتو	پنجابی	سندھی	کشمیری
اصلی	اصلی	اصلی	اصلی	= =	اصلی
اصول	= =	اصول	اصول	اصول	اصول
اصیل	اصیل	اصیل	اصیل	اصیل	اصیل
اطلاع	= =	خبر	= =	اطلاع	اطلاع ( خبر )
اظہار	بیان	بیان	اظہار	بیان	اظہار
اعتراض	ایراد	اعتراض	اعتراض	اعتراض	اعتراض
اعتراف	من	= =	من	اعتراف	اعتراف
افطار	= =	= =	افطار	افطار	افطار
افواء	افواء	افواء	افواء	افواء	افواء ( اشاعت )
اقتباس	اقتباس	اقتباس	اقتباس	اقتباس	اقتباس
اقتصادیات	اقتصادیات	اقتصادیات	اقتصادیات	اقتصادیات	اقتصادیات
اقدر	= =	تدرونہ	قدران	قدر	قدر
اقرار	= =	اقرار	اقرار	اقرار	اقرار
اکثر	= =	اکثر	اکثر	اکثر	اکثر
التماس	ارداس	عرض	عرض	التماس	عرض
الحاق	= =	= =	= =	الحاق	الحاق
الہی	الہی	الہی	الہی	الہی	الہی
الہیات	= =	الہیات	الہیات	الہیات	الہیات
امام	انام	امام	امام	امام	انام
امامت	امامت	امامت	امامت	امامت	امامت
امت	امت	امانت	امانت	= =	= =
امتحان	= =	امت	امت	امت	امت
امداد	مدت	امتحان	امتحان	امتحان	امتحان

الأردنية	البلوشية	بشتو	بنجابي	سندهي	كشميري
امرو	حكم	حكم	حكم	امرو	حكم
امكان	= =	امكان	امكان	= =	امكان
املا	املا	املا	املا	المكان	املا ( املاء )
امن	ايمنى	امن	امن	امن	امن
امير	امير	امير	امير	امير	امير ( غنى )
انتظار	انتظار	انتظار	= =	انتظار	انتظار
انتظام	انتظام	انتظام	انتظام	انتظام	انتظام
انتظامية	= =	انتظامية	انتظامية	انتظامية	انتظامية ( ادارة )
انتقال	= =	= =	انتقال	انتقال	انتقال ( الموت )
انتقام	بدل	بذل	بدله	بدلو	بدله
انحطاط	زوال	زوال	زوال	زوال	انحطاط
انسان	انسان	انسان	انسان	انسان	انسان
انسانيت	= =	= =	انسانيت	انسانيت	انسانيت
انعام	بخشيش	انعام	انعام	انعام	انعام
انفرادي	= =	شخص	شخص	شخصي	انفرادي ( شخصي )
					بمى انفرادي
انقلاب	= =	انقلاب	انقلاب	انقلاب	انقلاب ( ثورة )
انكار	= =	انكار	انكار	انكار	انكار
اوقات	= =	حيثيت	اوقات	اوقات	اوقات
اوقاف	= =	اوقاف	اوقاف	اوقاف	اوقاف
اول	اول	اول	اول	اول	اول
اولاد	= =	= =	اولاد	اولاد	اولاد

الأردية	البلوتشية	بشتو	بنجابى	سندھى	كشميرى
اهل ( مناسب ) =	لايق	لائق	لائق	لائق	لائق (
أهم	الم	انم	ضرورى	أهم	أهم
أهمية	الى	أهمية	أهمية	أهمية	أهمية
ايتار	قربانى	قربانى	قربانى	قربانى	ايتار
ايجاب	قبولى	قبول	قبول	ايجاب	قبول
ايجاد	= =	ايجاد	ايجاد	ايجاد	ايجاد
ايمان	ايمان	ايمان	ايمان	ايمان	ايمان (۱۴)

تمثل النماذج السابقة بعض الكلمات العربية المستعملة في اللغات المحلية بباكستان وقد اختيرت من الكلمات التي تبدأ بحرف الألف من الكلمات التي توجد في أكثر من ثلاث لغات محلية بالإضافة إلى اللغة الرسمية وهي الأردية ويتزايد عدد كلمات اللغة العربية المشتركة لو حذفنا إحدى اللغات المحلية فلو حذفنا اللغة الكشميرية على سبيل المثال نلاحظ تزايد الكلمات العربية داخل اللغات المتبقية ، ولو حذفنا البلوتشية والبنجابية تضاعف العدد حتى يصل إلى أعلى نسبة حين نصل إلى اللغة الرسمية وهي الأردية (۱۵) .

تدل النماذج السابقة على أن اللغة العربية تمثل حلقة الوصل بين جميع هذه اللغات المحلية ، وأن الاهتمام بإحياء الألفاظ العربية داخل هذه اللغات هو السبيل الوحيد لازالة الفوارق بين هذه اللغات في حد ذاتها وبينها وبين اللغة الأردية من جهة واللغة العربية من جهة أخرى ، وهي لغة تحتل مكانة مقدسة في قلوب الشعب الباكستاني .

(۱۴) نغلا عن : هفت زبانی لفقت ، مرکزی اردو بورڈ لاہور ۱۹۷۴م

(۱۵) اتوت لسانی رابطہ : بشتو اکیدمی بشاور یونیورسیتی —

ط بشاور Dictionary of Official Terms and Phrases.

ط حکومت البنجاب ۱۹۷۶

— هفت زبانی لغت لاہور ۱۹۷۴ م

## ثالثاً - المكونات الصرفية

### ( ١ ) تهيد

اللغة الأردية شأنها شأن بقية اللغات مرت بمراحل التطور فيها يتعلق بالبنية سواء على مستوى اللفظ أو على مستوى الجملة وما يعنينا هنا هو العنصر العربي الذي ترك أثراً على النحو الأردى حتى أن الفعل في الجملة الأردية كان يأتى وسط الجملة بينما في اللغة الهندية يأتى آخر الجملة .

وقد خضع النثر في شمال الهند لهذا التأثير الذى نتج عن الترجمة من العربية الى الأردية واحساس المترجمين وخاصة من تاملوا بترجمة القرآن بضرورة وضع معانى الألفاظ قريبة من الألفاظ الدالة عليها حتى يفهم مسلمو شبه القارة معانى الألفاظ القرآنية بطريقة سهلة ، وقد توقف هذا التأثير بعد القرن الثامن عشر الميلادى ( ١٦ ) .

كما أن الفاظ اللغة العربية طرا عليها تغيير تعدد به اصلاح بنية اللفظة نفسها ، نكلمة عرض كانت عينا ساكنة عرض ، وكذلك كلمة غرض فصحبها اللغويون واصبحت تنطق كما هى في العربية بعين مفتوحة عرض ، وغرض وكلمات مثل تسبيح ، نفع مسجد كانت تكتب تسبى ، نفى ، مسيت ، فقام اللغويون واكثرهم من الشعراء بتصحيح حروفها ، وقد شهد القرن الثامن عشر هذه الحركة الاصلاحية التى استمرت حتى اليوم والعنصر العربى يبد جذوره الى البدايات المبكرة للغة الأردية ، وهذا ما نشاهده بوضوح في اللغة الدكنية ( الأردية القديمة ) والتى التزمت في اكثر الاحيان بالاحتفاظ للكلمات العربية بصيغها العربية في الجمع ، مثل :

صحابى : اصحاب

نوج : افواج

حكم : احكام

نلك : افلاك

شكل : اشكال  
خبر : اخبار  
روح : ارواح  
عاشق : عشاق

واستخدمت اللاحقة الدالة على جمع المؤنث السالم ( ات لصياغة مثل  
هذه الكلمات :

تعلق : تعلقات  
مراد : مرادات  
مخلوق : مخلوقات

وقد خضعت الكلمات العربية من حيث التذكير والتأنيث الى مايرادنها  
بالأردية .

كما وصل تأثير العنصر العربى الى الاعمال نفسها فأضيفت الى اللفظ  
العربى علامة المصدرية الاردية ( الهندية ) لتكوين المصدر مثل ( ١٧ ) :

قبولنا ، يقبل مكون من قبول + نا المصدرية

دفعنا ، يدفع مكون من دفن + نا المصدرية

بدلنا ، يغير يبدل مكون من بدل + نا المصدرية

ومن الجدير بالذكر ان التغير فى القواعد النحوية للغة يتم بصورة أقل  
بالنسبة للتغير الصرفى الا أن التغير فى القواعد النحوية فى الأردية قد تم  
بصورة تماثل التغير الصرفى ان لم تتفوق عليها فى بعض المراحل ( ١٨ )  
ولا مجال لمناقشة هذا فى بحثنا هذا .

---

( ١٧ ) شوكت سبزاورى ، اردوزبان كا ارتقا ص ٣١٣  
( ١٨ ) شوكت سبزاورى داستان زبان اردو ص ١٨٥ / ١٨٦



## (١) الاسم :

الاسم في الأردنية كما هو في العربية ينقسم الى خاص وعام ، ومن الأسماء العامة العربية المستخدمة في الأردنية صحت ، حسن ، حركت وغيرها . ومن أسماء الظروف العربية ، صبح وتأتى أسماء الظروف العربية في الأردنية على وزن مفعلة أو مفعلة مثل مكتب ، مدرسة ، مقبرة ، مسجد مرقد ، مقام ، مزار ، محشر ، مقتل ، مخرج ، مأخذ وغيرها .

أما بالنسبة لاسم الآلة : فتأتى أسماء الآلة العربية في الأردنية على وزن مفعلة ، مفعلة ، أو مفعلة مثل مقراض ، مشعل ، منقار ، مسواك ، ميزان مضارب ، منبر ، وغيرها .

ومن أسماء الجمع العربية المستخدمة في الأردنية ، فوج ، قطار وينقسم الاسم الى مذكر ، ومؤنث والى مفرد وجمع والقاعدة تقول ان ( معظم ) الألفاظ المنتهية بالالف أو الهاء مذكورة ، والتي تنتهى بالياء مؤنثة ، إلا أن هذه القاعدة ليست ثابتة دائماً فكلمة والده ، ملكة ، سلطانه ، مؤنث وكلمة منشى ( كاتب ) قاضى مذكر .

والأسماء العربية المذكورة مثل أمير ، كريم وغيرها تصاغ منها الأسماء المؤنثة بإضافة « ن » مثل اميرن وكريمين . أما بالنسبة لكلمة مسافر فتستخدم في الأردنية مذكر ومؤنث .

وقد صنف علماء النحو والصرف الأسماء العربية المستخدمة في الأردنية من حيث التذكير والتأنيث كما يلي ( ١٩ ) :

١ - المصدر العربي والأسماء المعبرة عن الحالة أو الكيفية وتنتهى بالتاء ( وتكتب في الأردنية مفتوحة ) . تعامل معاملة المؤنث مثل : شجاعت . موت ، حكمت شرافت ، فطرت وغيرها .

---

(١٩) د . سمير عبد الحميد : القواعد الأساسية لدراسة الأردنية

ط لاهور .

٣ — الأسماء العربية على زنة « فعلي » مثل عظمى كلها مؤنثة .  
٣ — الأسماء العربية على زنة « مفاعلة » بتاء مربوطة مذكرة بينما الأسماء  
التي تكتب بتاء مفتوحة مؤنثة .

٤ — جميع الأسماء العربية على زنة « تفعيل » مؤنثة .  
٥ — الألفاظ العربية على وزن ، أفعال ، افتعال ، انفعال ، استفعال ،  
تفاعال ، تفعلة مذكرة مثل :

(أ) إكرام ، احسان ، انعام ( باستثناء انشاء ، افراط ، إيذاء ،  
إمداد ، الحاح ، اصلاح ) .

(ب) اختيار اعتدال ، اضراب ، اقتدار ( باستثناء ابتداء ، انتهاء ،  
التجا ، احتياط ، احتياج ، اطلاع ، انتها ، اصطلاح ) .

(ج) استئنا ، استقلال ، استغنا ( باستثناء استعداد ، استدعا ،  
استغفار ) .

(د) انكسار ، انحصار ، انقلاب ، انحراف .  
( هـ ) توكل ، تكلف ، تعصب ، تغير ، تبدل ( باستثناء توقع ، توجه  
تنافر ، ترشح ، تضرع ، تهجد ) .

(و) تغافل ، تقازع ، تلاطم ، وغيرها ( باستثناء تواضع ) .

( ز ) تذكره ، تجربه ، تصفية ، تخلية (٢٠) .

٦ — أسماء الظروف العربية مذكرة ، ويستثنى منها :  
مسجد ، محفل ، مجلس ، مجال .

٧ — الكلمات العربية الثلاثية المنتهية بآلف مؤنثة مثل وفاء ، دما ، خطا ،  
دوا ، جفا ، حيا ، وبا عطا ، وغيرها .

---

(٢٠) مولوى عبد الحق : اردو صرف ونحو ص ٢٩/٣٠ دهلى مارس  
١٩٧٧ .

٨ — أسماء اللغات مثل أردو ، عربى ، فارسي ، وغيرها مؤنثة .

٩ — أسماء الصلوات مثل فجر ، ظهر ، تهجد ، مغرب وغيرها مؤنثة .

١٠ — أسماء الكتب مؤنثة الا أن « قرآن » مذكر .

وهناك الفاظ يتغير معناها باستخدامها في حالة التذكير أو التأنيث .  
وهذه قاعدة هندية الا انها جرت على الالفاظ العربية أيضا مثل :  
تكرار ، بمعنى تكرار ( مذكر ) وإذا استخدمت الكلمة بصيغة المؤنث فتعني  
مشاجرة وكذلك « فكر » بمعنى فكر « مذكر » وبمعنى تلقى إذا استخدمت  
في صيغة المؤنث .

و « قلم » بمعنى قلم مذكر ، وشئلة ( نبات ) مؤنث — ضمير بمعنى  
ضمير « مذكر » وضمير ( مصطلح في القواعد ) مؤنث . مغرب جهة المغرب  
( مذكر ) صلاة المغرب ( مؤنث ) وغيرها كثير — وهناك الفاظ اختلف أهل  
اللغة فيها ومنها كلمات عربية مثل « قلم » « فكر » « طرز » « نقاب »  
« مرقد » كيف ( بمعنى سرور ) وغيرها .

وفيما يتعلق بالمفرد والجمع خضعت الالفاظ العربية في بعض الأحيان  
لقواعد الجمع الأردنية فكتاب يجمع على « كتابين » بياء ونون غنة وفي  
حالة المفعول أو اتباعه بحرف جر يجمع على « كتابون » بواو ونون غنة .

والأسماء المفردة التي تنتهي بالالف أو الهاء المفتوحة يصاغ منها الجمع  
بإبدال الالف أو الهاء ياء مجهولة وهى ياء تنطق بالامالة كما أن الأسماء  
المفردة اذا جاءت بعدها حروف الجر فهى تأخذ صورة الجمع ( الا ان الالفاظ  
العربية ) التالية لم تخضع للقاعدة السابقة .

١ — الأسماء العربية الثلاثية مثل : ربا ، ربا ، دعا ، غذا ، وما ، خلا  
بقا ، لنا ، وغيرها .

٢ — الأسماء العربية الأخرى المنتهية بالالف مثل : فنا ، التجأ ، انشأ ،  
ابتدا ، انتها ، مدعا ، ملجا ، إلا أن هناك كلمات عربية ذابت في  
الأردية وخضعت للقاعدة مثل استعفا فتصبح طبقا للقاعدة استعفى .

٣ — الأسماء الخاصة والالقاء مثل : ملا ، خليفة ، أغا وغيرها .  
واقترنت قواعد الجمع العربية الأردنية ويمكن تقسيم قاعدة بناء الجمع  
السالم الى ما يلي :

أولا : — اضافة « ين » على الأسماء ذوات الأرواح مثل معلم — معلمين ،  
زائر — زائرين ، مهاجر — مهاجرين ، ماهر — ماهرين ، فاتح —  
فاتحين ، مصنف — مصنفين . ولا يقال أبدا معلمون زائرون ،  
مهاجرون مهما كان وضع الكلمة في الجملة .

ثانيا : — اضافة « ات » على بعض الكلمات المذكرة والمؤنثة لبناء الجمع  
منها مثل : احسان — اخسنات ، مقام — مقامات ، فساد —  
فسادات ، كمال — كمالات .

ثالثا : — اذا كان آخر الاسم المفرد « ت » أو « هاء » فتحذف وتضاف  
« ات » مثل : لفت — لذات ، بركت — بركات ، قطره —  
قطرات ، حادثه — حادثات ، ويروج في الأردنية جمع الجمع العربي  
بقليل من التصرف مثل :

امر — امور — امورات	اهل — اهالى — اهليان
جوهر — هواهر — جواهرات	ركن — ارکان — اراكين
رسم — رسوم — رسومات	لقب — القاب — القابات
عجيب — عجائب — عجائبات	فيض — فيوض — فيوضات

وجمع التكسير يستخدم في الأردنية بالنسبة للألفاظ العربية ، وهناك  
أوزان نجمها فيما يلي مع أمثلة بسيطة :

## ١ - أفعال :

خبر :	اخبار	بدن :	ابدان
صنف :	اصناف	نهر :	أنهار
ولد :	اولاد	علم :	اعلام

## ٢ - أفعال - مفعال :

أكبر :	أكابر	ثابت :	ثوابت
امر :	اوامر	جزيره :	جزائر
سائحه :	سواغ	شرط :	شرائط
ذخيره :	ذخائر	رابطه :	روابط

## ٣ - مفاعيل - تفاعيل :

مسكين :	مساكين	مضمون :	مضامين
حديث :	احاديث	شيطان :	شياطين
مكتوب :	مكتيب		

## ٤ - مفعول :

امر :	امور	خط ( رسالة ) :	خطوط ( رسائل )
سجده :	سجود	وجه ( سبب ) :	وجوه ( اسباب )
نفس :	نفوس		

## ٥ - فعلاء :

أديب :	ادباء	شاعر :	شعراء
رفيق :	رفقاء	فقيه :	فقهاء
فاضل :	فضلاء	شهيد :	شهداء

## ٦ - فعال :

حاكم :	حكام	حافظ :	حفاظ
--------	------	--------	------

حاجى	: حجاج	خادم	: خدام
كافر	: كفار	زائر	: زوار

#### ٧ - فعل :

حكمت	: حكم	نعمت	: نعم
علت	: ملل	سريت	: سر
حيلة	: حيل		

#### ٨ - فعل - فعل :

كتاب	: كتب	سبيل	: سبل
رسول	: رسل	امت	: امم

#### ٩ - افعللا - افعله :

ولى	: اولياء	امام	: ائمه
طبيب	: اطبه	عزيزا	: اعزّه
نبي	: انبيا	مثال	: امثله

#### ١٠ - اوزان متفرقة :

صغير	: صغار	وصيت	: وصايا
مرثية	: مرثى	بلده	: بلاد
جهت	: جهات	اهل	: اهالي
عظيم	: عظام	هدية	: هدايا
حاشية	: حواشى		

والاسم الجمع العربى يستخدم ايضا في اللغة الاربية من مثل ، قوم بمعنى امه ، فوج بمعنى جيش وهى تعامل معاملة المفرد . ويمكن ان تجمع هذه الاسماء : قوم - اقوام ، فوج - افواج ، جماعة - جماعتين .

ولا توجد تثنية في اللغة الأردنية فالتثنية مقصورة على العربية وقد دخلت التثنية الأردنية مع الألفاظ العربية فيقال :

جانبين	:	مثنى جانب	طرفين	:	مثنى طرف
حرمين	:	مثنى حرم	سديين	:	مثنى سيد
والمقصود ( الحسن والحسين )					
سبطين	:	مثنى سبط	فريقين	:	مثنى فريق
عيدين	:	مثنى عيد	والدين	:	مثنى والد
دارين	:	مثنى دار	( الدنيا والاخرة )		

ولا يمكن أن يقال جانبان ، طرفان ، حرمان ، مهما كان وضع الكلمة من ناحية الاعراب ، ولا توجد في الأردنية صورة تصغير الاسم إلا أن بعض الألفاظ العربية صغرت بإضافة علامة التصغير الفارسية مثل صندوقه : صندوق . علامة التصغير جه .

#### (ب) الصفة :

واتسام الصفة في الأردنية متعددة بين صفة ذاتية وصفة نسبية ، وأخرى للمبالغة ورابعة للعدد وأخيرا الصفة الضميرية .

والصفة الذاتية هي في أكثرها كلمات مفردة ومن الصفات العربية المستخدمة قريب ( بمعنى فقير ) — أحق — مضبوط — ( بمعنى قوى ) مشكل ( بمعنى صعب ) — والمفردات العربية كثيرة جدا في الأردنية يمكن ملاحظتها في الصفحات السابقة (٢١) .

وفي بعض الأحيان تستخدم سابقة عربية مع لفظ غير عربي أو العكس لتكوين الصفة مثل : بي فكر : أي خال البال — فالسابقة « بي » الفارسية

(٢١) المكونات اللفظية .

وفيما يتعلق بصيغة النسبة مثل : تركي — هندي — عربي — فهي  
تعني الندي ، نالائق : أحق ، « نا » سابقة فارسية تفيد الثنى غير ممكن  
مستحيل ، غير + ممكن غير شرعي : غير + شرعي .

كما تستخدم في الإردية أسماء الصفات العربية مثل : عليم — جميل —  
خلاق — ( أي على خلق ) حسين ( أي رشيق ) .

تصاغ بإضافة ياء إلى الاسم تماما كما هو الحال في العربية إذ نطلق على  
هذه الياء ياء النسبة .

ويتم حذف الهاء الأخيرة من الألفاظ المنتهية بالهاء — فنقول كوفي نسبة  
إلى كوفة بنكالي : نسبة إلى بنكالي .

وقد تطلب الهاء إلى واو في الكلمات الهندية الأصل مثل تهانوي نسبة  
إلى تهانه بمعنى شرطى نسبة إلى قسم الشرطة .

وفي الأسماء المنتهية بـياء تزداد واو قبل الياء مثل : دهلوي نسبة  
إلى دهلي عيسوي نسبة إلى عيسى أي مسيحي .

وقد تزداد واو وياء بالنسبة لمثل هذه الأسماء : دنيا : دنياوي —  
سما : سماوي .

أما الأسماء التي تنتهي بكلمة « ستان » فتحذف وتزداد ياء بالنسبة  
مثل : تركي نسبة إلى تركستان — أفغاني إلى أفغانستان .

إلا أنها تبقى أحيانا كما هو في باكستاني نسبة إلى باكستان ، أما  
الصفة العددية فهي الصفة التي يفهم منها قيمة عددية سواء كان العدد  
معروفا أم لا ، فالعربية لها نصيب ولو أنه موجود مثل تمام ( الجميع )  
ومثل أول .

كما تستخدم الفاظ مثل : زيادة ، شديد ، بعض .



## ( ج ) الفعل :

اختصر تأثير العربية على الفعل في الآردية فيما يتعلق :

أولا : بوضعه في الجملة الا أن هذا كان في المرحلة المبكرة لتكوين اللغة وانتهى اليوم تماما وقد سبقت الإشارة الى هذا .

وثانيا : في ظهور مصادر جديدة بإضافة « نا » المصدرية على كلمات عربية مثل بدلنا ( بدل + نا ) . وقد سبقت أيضا الإشارة الى هذا بالنسبة للمصادر المفردة .

أما فيما يتعلق بالمصادر المركبة فقد احتلت العربية مكانا في تكوينها وتتركب هذه المصادر بإضافة صفة أو اسم على المصدر الأصلي مثل شروع كرنا : بمعنى البدء ( والفعل كرنا معناه أن يعمل ) يتقن كرنا : التيقن ، علاج كرنا : يعالج ، جمع كرنا : يجمع .

وتضاف أيضا الصفات العربية مثل :

قوى كرنا : يعضد — ضعيف كرنا : يضعف

محسوس كرنا : يشعر — مشهور كرنا : يمان

ويمثل هذا القسم من المصادر عدداً لا بأس به بين مصادر اللغة الآردية وهذه نماذج بسيطة لهذه الأفعال المركبة :

يشكر	شكر كرنا
يجيب ( حرفياً يعطى اجابة )	جواب دنيا
يخسر	نقصان كرنا
يفوى	اراده كرنا
ينتظر	انتظار كرنا
يهجم على	حمله كرنا

بندوق جلانا	يطلق النار ( البندقية )
ظلم كرنا	يظلم
شك كرنا	يشك
ملاقات كرنا	يزور
وعده كرنا	يعد
نفرت كرنا	يكره
محبب كرنا	يجب
بدله لينا	ينتقم ، يثأر
ترقى كرنا	يتطور
عزت كرنا	يحترم
شكايت كرنا	يشكو

وغيا يتعلق بالمشتقات ( اسم الفاعل ، واسم المفعول ) فيستخدم أيضا في الأردية اسم الفاعل العربي وخاصة القسم الخاص بأسماء الفاعل السماعية والقياسية ، وكذلك الحال فيما يتعلق باسم المفعول . ففى الأردية عاقل ، جاهل ، كاتب ، مظلوم ، مرحوم ، مخبور ، مذکور .

### ( د ) الحروف :

تستخدم في الأردية بعض الحروف العربية مثل « و » العطف وهى دائما تستخدم مع المفردات العربية وأحيانا قليلة تستخدم مع المفردات الفارسية وتستخدم ليكن ( لكن ) حرف استدراك ، ومن حروف التخصيص صيرف ( بمعنى فقط ) ، محض ( فقط ) ، ومن حروف التشبيه والمثال : بعينه ، ومن حروف الاستثناء : الا ، سوا ( سوى ) ، ليكن ( لكن ) ، ماسوا ( ماسوى ) ومن حروف الجزاء : الا ، لهذا ، ومن حروف النفي ، حاشا وكلا ( مركبة دائما ) .

ومن تراكيب الاستحسان : مرحبا ، سبحان الله ، جزاك الله ، ماشاء الله ، واه واه .

ومن تراكيب التعجب : الله الله ، سبحان الله ، الله اكبر .

### رابعاً : التراكيب

تضم اللغة الأردنية وباتى اللغات في شبه القارة الهندية تراكيب ثابتة مستعارة من العربية او مكونة من مكونات عربية ، ويكفى أن ننظر في التراكيب الكثيرة الماثونة في اللغة الأردنية لنجد كثيراً منها يرجع الى مكونات عربية ، مثل : « شان وشوكت » أى القوة والبأس . ومثل : « عيش وعشرت » أى الثرف أو اللهو واللعب . وتضم التراكيب العطفية الكلمات المركبة عن طريق استخدام حرف العطف مثل : « ليل ونهار » و « قول وفعل » و « قول وقسم » و « قول وقرار » و « نظم ونسق » أى ترتيب و « يمين ويسار » و « أهل وعيال » و « ايجلب وغبول » مجازاً الزواج وغيرها .

وثمة تراكيب تكون باستخدام المضاف والمضاف اليه مثل : وزير خزانة ، طالب علم ، آثار قديمة ، أم الولد ، انعام اكرام ( أى الجائزة التقديرية ) . وتضم التراكيب الوصفية ما يتركب من صفة وموصوف مثل : ذاتى جوهر ، ومعناه المجازى الفن أو الحسن الحقيقي ، تعلق ذاتى أى علاقة خاصة ، ذاتى معاملات : علاقة عائلية ، شيطانى حركت : حركة غير لائقة ، شيطانى وسوسة : الأفكار السيئة أو الملحدة . أما التراكيب المهملة فهي تضم كلمات لا معنى لها في بعض الأحيان ، ويفهم معناها من سياق الكلام أو من كلمة واضحة تأتي معبرة عن المعنى مثل : رعب داب ، فكلمة رعب تفيد المعنى الا أن داب لا معنى لها ، وهذا النوع من التراكيب قليل جداً وأكثر هذه التراكيب يتعلق بالأردية أصلاً وهي سمة من سمات الهندية أو السنسكريتية .

والتراكيب العربية خضعت في تكوينها لتطور اللغة الأردنية عبر السنوات الماضية ، فبعضها استبدل بتراكيب أخرى وبعضها دخلت عليه بعض التعديلات ، ومع تطور اللغة دخلت تراكيب عربية جديدة واتسع مجال استخدامها ، وتغيرت مدلولاتها ، وعلى سبيل المثال فان تراكيب مثل : « بالفعل » ، « على الرقم » ، لم تعد تستخدم في اللغة وحلت محلها تراكيب أردنية ، مثل ا ج كل ، آب تو ، كى خلاف .

وبينما تراكيب مثل تنازع للبقا ، في الواقع ، في الواقعى ، وليكن ، جزولا بنفك — أصبحت تستخدم بالصورة التالية على التوالى : تنازع البقا ، واقعى ، حقيقت مين ( في الحقيقة ) ، ليكن ، ضرورى ( أو جزو لازم ) .

وبعض التراكيب العربية التى تضم أكثر من لفظ تمثّل في بعض الأحيان دلالة تختلف عن دلالة الالفاظ لو أخذت على حدة فمثلا كلمة « غريب » في الأردنية معناها فقير ، ولكنها حين تستخدم مركبة مع لفظ عجيب مثل : « عجيب وغريب » فهى هنا تقترب من معناها في العربية أى « الغرابة » وليس معناها كما لو استخدمت مفردة .

كما أن بعض التراكيب تعطى دلالة تخالف ماقد يطرا على ذهن القارئ العربى مباشرة فمثلا « عيش وعشرت » يتكون من « عيش » بمعنى الحياة والعشرة ومدلول العشرة بالعربية مخلول طيب الا أن المعنى بالأردنية هو اللهو واللعب بالمعنى السئ ، وذلك لأن لفظ « عيش » في الأردنية معناه تمتع ولهو ، وهو يركب مع المصدر كرنا فمعنى اللهو واللعب دون مبالاة بالعواقب ودون تحمل أية مسئولية .

كما توجد في الأردنية تراكيب عربية استخدمت بطريقة خاطئة وأطلق علماء علم اللغة الأردنية على هذا الاستخدام الخاطيء اسم « غلط العوام » ( وهو الخطأ الذى يرتكبه العامة لجهلهم باللغة ) أو اسم « غلط العام » أى الخطأ الشائع ، وهو الخطأ الذى ارتكبه الجميع من المتعلمين وغير المتعلمين

حتى صار كالصفيح ويقول أهل اللغة « خطأ شائع خير من فصيح مهجور  
ومن هنا انتشرت هذه التراكيب الخاطئة مثل « أحق الذى » بمعنى الأحق  
أو الجاهل وهو من غلط العوام حيث لا توجد صلة بين الموصول  
ومثله « مسخر الذى » أى الأحق ( وتكتب الذى بلام زائدة ) .

ومن « غلط العام » أو الخطأ الشائع « خير سلا » وصحيحه خير  
وصلاح ، أى الخير والعافية كما أن التراكيب العربية قد خضعت في بعض  
الأحيان لاختصار حرف أو أكثر من حروف الكلمة العربية المستخدمة ضمن  
هذه التراكيب مثل :

« بو الفضول » أى فضولى ، « بو الهوس » أى طماع وقد حذفت  
الف « أب » وزيدت « واو » كما حذفت الهمزة في آخر التراكيب التالية :  
« واجب الاداء » ( أى الاداء ) ، « نصيب عدا » ( أى الإعداء ) وهى  
كلمة دعاء تعنى لا أصابك مكروه ، بل أصاب أعدائك .

واستخدام التراكيب العربية الموجودة في اللغة الأردنية شائع وعام بين  
أهل اللغة وخاصة بين الطبقة المتعلمة إلا أن بعضها يشكل على أهل اللغة  
مما دفع بعض العلماء لايضاح هذه الفروق (٢٢) فهناك فرق مثلاً بين  
« غلط العام » و « غلط العوام » وسبق الإشارة إليه وبين « عين اليقين »  
« وحق اليقين » مما قد يصعب على البعض التمييز بينهما فعين اليقين  
ما يتيقن منه عن طريق اليقين بينما حق اليقين اصطلاح صوفى يعنى الحلول  
في الشيء أو أن يصبح هو نفس الشيء « وحقيقت الأمر » اصطلاح صوفى  
يعنى « الأمر الإلهى » بينما « صوت الأمر » عند الصوفية هو ما تثبت منه  
الرسالة والدعوة والشريعة فالرسول صلى الله عليه وسلم هو صورة  
الأمر أما « أثر الأمر » فهو اصطلاح صوفى وهو أثر من آثار الربوبية .

والحقيقة ان هذه التراكيب ، تراكيب خاصة أوجدتها أهل التصوف وجرت  
بينهم ومن هنا اشكلت على غيرهم .

والتراكيب في اللغة الاردية تضم الكلمات العربية مع الفارسية أحيانا  
كما تضم الهندية والعربية أحيانا أخرى وقليل ما تضم العربية مع التركية ومن  
أمثلة التراكيب المكونة من كلمة فارسية وأخرى عربية « آب حيات » :  
أي ماء الحياة ويقال إن الخضر قد شرب ماء الحياة فهو لايموت حتى يوم  
القيامة ومنها أيضا :

احساس فراموش : من ينسى الاحسان أي جاحد .

مسلست زبان : أي طلاقة اللسان .

مستلزم سزا : مستحق العقاب .

آخر كار : في النهاية ( نهاية الأمر ) .

وآدم خور : متوحش أو أكل لحوم البشر .

اراضى امتدة : الاراضى البور . ازرق چشم : صاحب العيون الزرقاء

ومن أمثلة التراكيب المكونة من كلمة هندية وأخرى عربية « أجلى طبيعت »  
طبيعة صافية وهي صفة للانسان ، وهذا النوع من التراكيب المكونة من  
كلمة تركية وأخرى عربية مثل « عطائي دمه » فكلمة دمه كلمة تركية وقد  
رأجت أيضا في اللغة العربية وأحيانا تدخل علامة الاضافة الاردية « كا - كى »  
بين الكلمات العربية في التراكيب مثل ( منظوركى اسامى ) أي أسماء من  
قبلوا في وظائف الحكومة .

ومثل « موت كا مرضى » أي ارادة الموت ومن الملاحظ خلال عملية  
احصاء التراكيب العربية داخل المعاجم الاردية (٢٣) أن لا النافية وما الموصولة

---

(٢٣) انظر : غرهك آصفية ج ١ ، ٤ نور اللغات ج ١ - ٤ -  
فيروز اللغات وغيرها من المعاجم الاردية .

ومن التبعية أو حرف الجر وكذلك ذو ، ذى بمعنى صاحب تحتل جانبها  
هأما فى تكوين هذه التراكيب ، وتضم إليها على وغير .

ومن امثلة التراكيب التى تضم لا النافية :

- ١ - لا ابنى : خارج عن اجماع الامة
- ٢ - لاتعد ولا تحصى
- ٣ - لائانى : فريد
- ٤ - لاجواب : فريد أو صامت .
- ٥ - لا حاصل : بلا فائدة .
- ٧ - لاعلاج : مرض مزمن .
- ٨ - لا وارث : ليس له من يرثه
- ٩ - لا مكان : العالم الالهى حيث لا مكان ولا جهات

ومن امثلة التراكيب التى تضم ما الموصولية :

- ١ - ما بعد
- ٢ - ما بقا : ( مابقى )
- ٣ - ما به الاحتياج : ما يحتاج اليه
- ٤ - ما به النزاع : المتنازع عليه
- ٥ - ماتحت : طبقا لـ
- ٦ - ما حصل : النتيجة
- ٧ - ما حضر : ( معنى هذا التعبير هو الطعام الموجود )
- ٨ - ما سلف
- ٩ - ما سبق .
- ١٠ - ما سوا (ما سوى)

١١ ماورا : ( أى ما وراء )

١٢ — مامضى

١٣ — مالا يطاق

١٤ — ما قبل الذكر : ما سبق

ومن أمثلة التراكيب التى تضم « من التبعية أو من حرف الجر » :

١ — من جبلة

٢ — من وجه : بسبب

٣ — من جانب الله

٤ — من كل وجه

٥ — من أوله الى آخره

ومن أمثلة التراكيب التى تضم « على » :

١ — على الاتصال : أى دائما

٢ — على الإجمال : أى إجمالا

٣ — على الاطلاع : أى مطلقا

٤ — على الدوام : أى دائما

٥ — على العموم : أى عموما

٦ — على الصباح: أى مبكرا

٧ — على التواتر : أى دائما

ويلاحظ أن هذه التراكيب وما شابهها تصف الحدث نفسه ومن هنا  
غهى تدخل تحت باب « توابع الفعل » ومن أمثلة التراكيب التى تضم  
« غير » ما يلى :

١ — غير حاضر : أى غير موجود



- ٢ - غير حاضري : الغياب
- ٣ - غير علاقة أو علاقة غير : منطقة حرة .
- ٤ - غير مشروط : أى بدون شروط
- ٥ - غير مكمل : أى ناقص
- ٦ - غير حاضري : الغياب
- ٧ - غير ممكن
- ٨ - غير مناسب
- ٩ - غير متحد
- ١٠ - غير مستعمل

الأمثلة التالية جديرة بالملاحظة حيث تستعمل « ذو » بمعنى صاحب في حالة الرفع مرة ثم تستعمل أيضا في حالة الجر « ذى » والواقع أنها وردت هكذا في اللغة ولا تعليل لدخولها اللغة بهذه الصورة سوى أن الأردية قد امتصت هذه التراكيب من العربية دون النظر الى وضعها النحوى أو الصرفى ، ومن هنا صدرت أخطاء سبق أن اشرنا اليها ولنلاحظ استخدام « ذو » في التراكيب التالية :

- ١ - ذو أضعاف : مضعف الضرب
- ٢ - ذو أضعاف أقل : أقل حاصل في مسألة الضرب
- ٣ - ذو أذنان : له إثنان
- ٤ - ذو أربعة أضلاع : المربع
- ٥ - ذو فنون : عالم متبحر

وفينا بلى بعض التراكيب الأخرى التى تضم « ذو » في حالة الجر ، « ذى » :

- ١ - ذى اختيار : صاحب السلطة
- ٢ - ذى استعداد : لائق
- ٣ - ذى حق : محق

عزيز

ع - ذى عزت

حي

هـ - ذى حيات :

والتركيب العربية التى تضم الكلمات التى تصف الحدث نفسه كثيرة  
وتشتمل المعاجم الاردية عددا كبيرا ، منها ، ومن أمثلتها :

- ١ - بالانتاق ٢ - بالأجبال ٣ - بالارادة ٤ - بالتخصيص
- ٥ - بالتصریح ٦ - بالتنصیل ٧ - بالفضیل ٨ - بالضروب
- ٩ - بالعکس ١٠ - بالقوة ١١ - بالمشاهدة ١٢ - بالمواجهة

وهناك تراكيب عربية تمثل جملة كاملة مثل :

- ١ - والله أعلم بالصواب .
- ٢ - والله أعلم .
- ٣ - ناد على : وهو دعاء مشهور يكتب فى الأحجبة ويعلق فى الرقبة او على الساعد .

والدراسة التحليلية للتراكيب العربية فى اللغة الأردنية تمكنا من تصنيف  
هذه التراكيب من حيث الموضوع كما يلى :

- ١ - تراكيب دينية : ( علم الكلام والفلسفة والتصوف )
- ٢ - تراكيب النحو والأدب والبلاغة
- ٣ - تراكيب سياسية
- ٤ - تراكيب علمية
- ٥ - تراكيب طبية
- ٦ - تراكيب جغرافية
- ٧ - تراكيب اقتصادية
- ٨ - تراكيب رياضية ( حساب جبر هندسة .. الخ )
- ٩ - تراكيب اجتماعية
- ١٠ - تراكيب قضائية أى خاصة بالشرع

وغيما يلى بعض النماذج البسيطة لهذه التراكيب مصنفة طبقا  
للتصنيف الموضوعى سابق الذكر .

اولا : التراكيب الخاصة بالمصطلحات الدينية

- ١ — آثار محشر :
- ٢ — آثار باقيات : علامات القيامة .
- ٣ — آثار حشر
- ٤ — اثنا عشر : مجازا الامام الثانى عشر
- ٥ — اثنا عشرية : الفرقة الاثنا عشرية
- ٦ — أول منزل : مجازا القبر ( المرحلة الاولى للموت )
- ٧ — أهل شرع : علماء القانون الاسلامى
- ٨ — بيت الله : الكعبة
- ٩ — بيت العتيق: الكعبة
- ١٠ — بيت المعمور : اسم لمسجد بنى امام الكعبة ويقال انه بنى قبل طوفان نوح
- ١١ — بيت المقدس: القدس
- ١٢ — تعالى الله : تعبير يقال للتعجب
- ١٣ — حج اكبر : الحج الذى يصادف وقته يوم الجمعة — اصطلاح صوفى بمعنى جذب القلوب .
- ١٤ — خاتون جنت : لقب السيدة فاطمة عليها السلام .
- ١٥ — روح الامين : جبريل عليه السلام .
- ١٦ — زنا بالجبر : ارتكاب الفاحشة بالقوة
- ١٧ — شرع محمدى : الشريعة الاسلامية
- ١٨ — شفيع الامم: لقب رسول الله
- ١٩ — شفيع محشر: لقب رسول الله
- ٢٠ — شيطاتى ونوسة : الامكار الملحدة الخبيثة .
- ٢١ — صلح كل : التسامح مع اهل الديانات الاخرى او مع الاعداء .

- ٢٢ — عالم أرواح .
- ٢٣ — عالم أسباب : أى الدنيا .
- ٢٤ — مراتب الهى : القهر الالهى .
- ٢٥ — عالم خلق : اصطلاح صوفى .
- ٢٦ — عالم سفلى : الدنيا
- ٢٧ — عالم صغرى ( صغير ) : يقصد به الانسان وجسمه
- ٢٨ — عالم غريب : العالم الآخر
- ٢٩ — عالم كون : عالم الموجودات .
- ٣٠ — عالم لاهوت : عالم الذات الالهية .
- ٣١ — عالم مثالى : العالم الخيالى
- ٣٢ — عالم ملكوت : العالم الملائكى ( بالمصطلح الصوفى عالم الغيب )
- ٣٣ — عالم ناسوت : الدنيا القائمة .
- ٣٤ — عذاب قبر
- ٣٥ — عشق الله : تحية لدى بعض الصوفية والرد عليها ( مدد الله )
- ٣٦ — عشق حقيقى
- ٣٧ — عشق مجازى
- ٣٨ — علت اولى : أى الجوهر الاول
- ٣٩ — علت صورى : السبب الظاهرى
- ٤٠ — قضية سالبة : ( جملة النفى فى المنطق )
- ٤١ — قضية كلية : جملة ينطبق عليها الحكم فيها على جميع افراد الموضوع
- ٤٢ — قضية موجبة : الجملة المثبتة ( فى المنطق )
- ٤٣ — لا ائمتى : خارج من اجماع الامة
- ٤٤ — ملكوتى صفات : الصفات الملائكية
- ٤٥ — نفس لوامة
- ٤٦ — نفس مطمئنة
- ٤٧ — نفس ملهمة
- ٤٨ — نفس ناطقة : ( اصطلاح صوفى )

- ٤٩ — نفس نفيس : صفات الذات  
 ٥٠ — نفسا نفسى : أنانية  
 ٥١ — نفوس ثلاثة : اصطلاح صوفى أى النفس الأمارة والنفس اللوامة  
 والنفس المطمئنة .  
 ٥٢ — نفوس قوسية : أى أرواح الأبرار والاخيار والملائكة .  
 ٥٣ — وحدت الوجود  
 ٥٤ — وحدت ارادى  
 ٥٥ — وحدت قهرى  
 ٥٦ — وحدت نوعى  
 ٥٧ — يوم الحساب  
 ٥٨ — يوم القيامة

ثانيا : التراكيب الخاصة بمصطلحات النحو والادب والبلاغة :

- ١ — استعارة بالتصريح : أى ذكر المشبه به دون المشبه  
 ٢ — استعارة بالكناية : أى ذكر المشبه دون المشبه به  
 ٣ — تحت اللفظ : ترجمة حرفية  
 ٤ — حرف الختصاصى  
 ٥ — حرف استثنا ( حروف الاستثناء )  
 ٦ — حرف استدراك  
 ٧ — حرف اضافة  
 ٨ — حرف ترديد  
 ٩ — حرف تشبيه  
 ١٠ — حرف جر  
 ١١ — حرف جواب  
 ١٢ — حرف شرط  
 ١٣ — حرف عطف  
 ١٤ — حرف ندا ( نداء )

- ١٥ - سجع متوازن ، وهو اتفاق كلمتين في الوزن وعدد الحروف واختلافهما في الروى مثل : مراتب ، مراسم - ومثل أخلاق ، أحوال .
- ١٦ - سجع متوازى ، اتفاق كلمتين في الحروف والروى والوزن ، مثل سفر ، سقر ومثل خبر ، اثر .
- ١٧ - سجع مطرف ، اتفاق لفظتين في حرف الروى واختلافهما في عدد الأحرف والوزن مثل : حال خيال .
- ١٨ - ظرف زمان
- ١٩ - ظرف مكان
- ٢٠ - فعل ناقص
- ٢١ - فعل مجهول
- ٢٢ - كلام تام
- ٢٣ - كلام ناقص
- ٢٤ - لفظى ترجمة ( ترجمة حرفية )
- ٢٥ - ماضى احتمالى أو شكى
- ٢٦ - ماضى الاستمرارى أو ناقص
- ٢٧ - ماضى بعيد
- ٢٨ - ماضى شرطى
- ٢٩ - ماضى قريب
- ٣٠ - ماضى مطلق
- ٣١ - مصدر غير وضعى ( وهو المصدر المركب من اللاحقة الهندية ( علامة المصدرية نا والكلمة العربية أو الفارسية )
- ٣٢ - مصدر لازم
- ٣٣ - مصدر متعدى
- ٣٤ - مصدر وضعى
- ٣٥ - مضاف اليه
- ٣٦ - مفعول به
- ٣٧ - مفعول ثانى

٣٩ — مفعول منه

٤٠ — مفعول معه

ثالثا : التراكيب الخاصة بالمصطلحات السياسية

١ — اتفاق رأى : اى اتفاق الرأى

٢ — رأى عامه : الرأى العام

٣ — أراضى منضبطة : اى تحت الحراسة

٤ — أركان دولت : الوزراء والمحافظون

٥ — أركان مجلس : أعضاء مجلس إدارة شركة

٦ — انفساخ معاهدة : الغاء المعاهدة

٧ — أوليائى دولت : رئيس الدولة

٨ — ثبوت قانون : طبقا للقانون

٩ — جمهورى سلطنت : الدولة الجمهورية

١٠ — جلا وطنى : النفى خارج البلاد

١١ — حكم وقت : الحاكم الحالى

١٢ — دار الحكومت : العاصمة

١٣ — دار الخلافت : العاصمة

١٤ — دار السلطنت : العاصمة

١٥ — دار الملك : العاصمة

١٦ — دار الامارت : العاصمة

١٧ — رسم ملك : العرقه العام

١٨ — رفاه عام : رفاهية الشعب

١٩ — رفاه خلائق : رفاهية الشعب

٢٠ — رواج ملك : دستور البلاد

٢١ — عدولى حكم : عاصى ، متبرد

٢٢ — عدول حكى : عصيان ، تمرد

٢٣ — مالكانه حق : حق ملكية الارض

٢٤ — مشير الدولة : لقب يطلق على علماء الدولة أو الامراء

- ٢٥ — مثير خاص : سكرتير خاص
- ٢٦ — مثير مال : وزير الخزانة
- ٢٧ — مثير محلة : رئيس الحى
- ٢٨ — مجلس ممله : المجلس التنفيذي
- ٢٩ — نادري حكم : حكم ظالم وشديد
- ٣٠ — طرز حكومت : أسلوب الحكم ، نظام الحكومة

رابعاً : التراكيب المتعلقة بالمصطلحات العلمية :

- ١ — ذو آذنان : له ذنب
- ٢ — سريع الحركة
- ٣ — سريع التأثير
- ٤ — سريع الزوال
- ٥ — سطح مستوى
- ٦ — سطح مائل
- ٧ — طرفه معجون : مادة مركبة من مكونات عجيبة
- ٨ — علم غلاحت : علم الفلاحة
- ٩ — علم جبر ومقابلة
- ١٠ — علم جمادات أو معدنيات
- ١١ — علم طبيعى
- ١٢ — علم كيميا
- ١٣ — علم مثلث : اى المثلثات
- ١٤ — علم نباتات : علم النبات
- ١٥ — علم مرايا : وهو علم معرفة المسافات عن طريقة استخدام المرايا
- ١٦ — علم هوا : فرع من فروع الطبيعة
- ١٧ — علم هيئت : علم يبحث فى الاشكال الفلكية والكرة الارضية
- ١٨ — قوت دافعة : قوة الدفع



١٩. — مقياس الحرارة : أى الترمومتر .
- خامسا : التراكيب المتعلقة بالمصطلحات الطبية
١. — حكى دوا : الدواء المؤثر
٢. — خلل دماغ : المانيخوليا أو خلل العقل
٣. — ذات الجنب : ألم فى جانب الجسم فيما بين القلب والمعدة
٤. — ذات الربة : ورم الرئة
٥. — ذات الصدر : ورم أو الألم الصدرى
٦. — دار الشفا : مستشفى
٧. — ضعف بصارت : ضعف النظر
٨. — ضعف دماغ
٩. — ضعف مثانة
١٠. — ضعف معدة
١١. — طب روحانى
١٢. — علاج معالجة : أى دواء يزيل الألم
١٣. — قوت ذائقة : حاسة التذوق
١٤. — قوت سامعة : حاسة السمع
١٥. — قوت شامة : حاسة الشم
١٦. — قوت لامسة : حاسة اللمس
١٧. — قوت هاضمة : القدرة على الهضم
١٨. — لاعلاج : مرض مزمن
١٩. — لاشعاعى : الأشعة السينية
٢٠. — طبى امداد : المساعدة الطبية
٢١. — وجع الاسنان
٢٢. — وجع الظهر
٢٣. — وجع القلب
٢٤. — وجع المفاصل
٢٥. — مدرسة طبية : مدرسة الطب

## سادسا : التراكيب المتعلقة بالمصطلحات الجغرافية

- ١ - طبعى جغرافية : الجغرافية الطبيعية
- ٢ - عرض وطول : الطول والعرض
- ٣ - فصل خريف : محاصيل فصل الخريف
- ٤ - فصل ربيع : محاصيل فصل الربيع
- ٥ - فصول اربعة : الفصول الاربعة
- ٦ - قطب جنوبي : القطب الجنوبي
- ٧ - قطب شمالي : القطب الشمالي
- ٨ - مجمع البحرين : اى التقاء المياه فى مصب مائى
- ٩ - مجمع الجزائر : مجموعة جزر
- ١٠ - منطقة باردة جنوبي : المنطقة الباردة الجنوبية
- ١١ - منطقة بارده شمال : المنطقة الباردة الشمالية
- ١٢ - منطقه محرقه : المنطقة الحارة
- ١٣ - منطقه معتدله : المنطقة المعتدلة
- ١٤ - منطقه معتدله جنوبي : المنطقة المعتدلة الجنوبية
- ١٥ - منطقه معتدله شمالي : المنطقة المعتدلة الشمالية

## سابعا : التراكيب المتعلقة بالمصطلحات الاقتصادية

- ١ - اوقات موسمى : الآفات الموسمية
- ٢ - اكل وشرب : الطعام والشراب
- ٣ - انقضاى ميعاد : انتهاء المدة
- ٤ - اهل حرقة : الحرقىون
- ٥ - اهل دولت : الاغنياء
- ٦ - بيت المال : الخزائنة
- ٧ - بيع وشرا ( شراء ) : البيع والشراء
- ٨ - بيع قطعى : بيع بدون شروط
- ٩ - خيرات داخل : الاتفاق فى غير محله

- ١٠ - ذاتى حيثيت : رأس المال الخاص
- ١١ - رفاه خلائق : رفاهية الشعب
- ١٢ - علم اقتصاد : علم الاقتصاد
- ١٣ - علاقة غير ، غير علاقة : منطقة حرة
- ١٤ - عين المال : الاموال الرسمية
- ١٥ - قابل زراعت : أرض صالحة للزراعة

ثامنا : التراكيب المتعلقة بالمصطلحات الرياضية ( الحساب الجبر — الهندسية .. الخ )

- ١ - حاصل تفريق : نتيجة الطرح
- ٢ - حاصل تقسيم : نتيجة القسمة
- ٣ - حاصل الجمع : نتيجة الجمع
- ٤ - حاصل ضرب : نتيجة الضرب
- ٥ - خط متوازي
- ٦ - خط مستقيم
- ٧ - خط منحنى
- ٨ - ذو اضعاف : مضعف ( الضرب )
- ٩ - ذو اضعاف اقل : ( العامل الأدنى في مسألة الضرب )
- ١٠ - ذو اربعة الاضلاع : مربع
- ١١ - عدد صحيح
- ١٢ - علم رياضى : ( الرياضة )
- ١٣ - علم جبر ومقابلة : علم الجبر والمقابلة
- ١٤ - علم مثلث : المثلثات
- ١٥ - علم هندسة
- ١٦ - كثير الاضلاع : مضلع
- ١٧ - مثلث قائم الزاوية
- ١٨ - مثلث متساوى الساقين

- ١٩ — مثلث مختلف الاضلاع
- ٢٠ — مثلث منفرجة الزاوية ( منفرج الزاوية )
- ٢١ — مقدار مجهول
- ٢٢ — مقدار مركب
- ٢٣ — مقدار معروف
- ٢٤ — مقادير غير متماثلة : وهو المقدار الذى تتشابه حروفه وتختلف اعداده
- ٢٥ — مقادير مجهولة
- ٢٧ — منفرجة زاوية : اى زاوية منفرجة
- ٢٦ — مقادير معلومة
- ٢٨ — نقطة تقاطع
- ٢٩ — نقطة مقابل : نقطة التقابل
- ٣٠ — نقطة مائل
- تاسعا : التراكيب المتعلقة بالمصطلحات الاجتماعية
- ١ — آثاء البيت
- ٢ — اخفائي تولد : اخفاء ميلاد طفل ( ساقط القيد )
- ٣ — آداب مجلس : قواعد حضور الاجتماعات
- ٤ — آراضى سكنى : اراضى البناء
- ٥ — ارباب نشاط : اهل الفن ( وخاصة الراقصون والراقصات )
- ٦ — آل واطفال : الاولاد والاسرة
- ٧ — ام الولد : الأمة ( الجارية ) تتحرر بعد موت سيدها
- ٨ — اولاد اناث
- ٩ — اولاد ذكور
- ١٠ — ايجاب وتبول : ( مجازا ) الزواج
- ١١ — اولاد صحيح النسب
- ١٢ — حسب معمول : طبقا للعادة الجارية
- ١٣ — حكمت عملى : معرفة الامور الثقافية والسياسية وغيرها
- ١٤ — حكمت مدنى : قوانين تنظيم المدن

- ١٥ — حيوان ناطق : الإنسان
- ١٦ — خلاف دستور : خلاف التقاليد
- ١٧ — خلاف وضع : خلاف التقاليد
- ١٨ — خيال باطل : تفكير غير سليم
- ١٩ — خيال خام : تفكير غير ناضج
- ٢٠ — ذاتى معاملات : العلاقة العائلية
- ٢١ — رسم ملك : العرف العام
- ٢٢ — رسم وزواج : التقاليد والعادات
- ٢٣ — كثير الأولاد .
- ٢٤ — ما يحتاج : ضروريات الحياة
- ٢٥ — مجمع عام : اجتماع عام
- حاشرا : التراكمب المتعلقة بالمصطلحات القضائية والخاصة بأحكام الشرع
- ١ — أراضى وقف
- ٢ — أسباب مانع ارث : ( وهى مثل اختلاف الدين والقتل وغيرها )
- ٣ — استحقاق شفع : حق الشفاعة أو حق الجوار
- ٤ — اقدام عمد : قتل مع سبق الاصرار
- ٥ — تمادى ايام : انقضاء الموعد
- ٦ — تمسك مناط دعوى : الاقرار الذى يقوم عليه أساس الدعوة
- ٧ — تنسيخ تبنيث : التخلي عن التبنى
- ٨ — ثبوت تاتونى : طبقا للقانون
- ٩ — حاضر ضمانى : كفالة شخصية
- ١٠ — خلاف شرع : ضد الشرع
- ١١ — دستور العمل : القانون
- ١٢ — زنا بالجبر : الزنا بالقهر
- ١٣ — طعن تشنيع : الطعن والتشنيع
- ١٤ — فاعل حقيقى : الفاعل الاصلى
- ١٥ — قريق ثاتى : المدعى عليه — الطرف الثانى

١٦ — فزيق اول : المدعى ، الطرف الاول

١٧ — قتل عمد

١٨ — قيد بامشقت : سجن مع الأشغال الشاقة

١٩ — قيد بلا مشقت : سجن بدون أشغال

٢٠ — قيد قفس ( قفص ) : سجن انفرادى

٢١ — قيد محض : سجن بدون أشغال

بعد هذا العرض السريع للتراكيب العربية المستعملة في اللغة الاردية نرى انه من الضروري أن نتعرض لنماذج من الأقوال العربية التى انتشرت في اللغة الاردية ، واصبحت تستخدم في اللغة اليومية بالاضافة الى لغة الكتابة والأدب — ويتضح العامل الدينى ايما وضوح في صيغة هذه الامثال تكثر هذه الامثال أو الأقوال يسودها الطابع الدينى مثل :

الاعمال بالنيات — الحياة جزء من الايمان — الفقر فخري — توكلنا على الله — الغيب عند الله — خسر الدنيا والآخرة — خير الأمور اوسطها — في النار والسكر ( اى في سقر ) — لامناقشة في الاصلاح — لمن الملك اليوم — مات المفتى مات الفتوى ( اى انتهت الفتوى بموت من أفتى بها ) — ما علينا الا البلاغ — موتوا قبل ان تموتوا — نصف لى ونصف لك — والله اعلم بالصواب .

وكان للمتصوفة اثرهم في ادخال هذه الامثال وترويجها بين اهل اللغة حتى صارت تستخدم بصورة طبيعية ، وكأنها أصل في اللغة ثبتت مع بقية اصولها — ونلمح ايضا تأثير الأدب العربى في الامثال والأقوال العربية التالية :

آخر الخيل السيف — آخر الدواء الكى — أظهر من الشمس وأبين من الأمس — الأشياء تعرف بأضدادها — الاقارب كالعقارب — الاناء يترشح ( ينضح ) بما فيه ) — الآن كما كان — النحو في الكلام كالملح في الطعام — الولد سر لأبيه — كلام الملوك ملوك الكلام — كل طويل أحق — وكل قصير نقمة — للجنون فنون — من جرب المجرب حلت به الندامة .

وفي النهاية وقبل أن نختم هذا الجزء من البحث لابد من القول بأن المفردات والتراكيب العربية قد تخللت اللغة الأردنية أو أن الأردنية قد امتصت المفردات والتراكيب العربية والنحو العربي وهضمتها بعد أن أضافت إليها من توابل شبه القارة الهندية الباكستانية ما جعلتها تناسب ذوق أهلها .

## الباب الثالث

### التبعية اللغوية في باكستان

#### أولا - اتجاهات السياسة اللغوية

اشتدت حركة التحرير الهندية مع بداية القرن العشرين لتخليص الهند من براثن الاستعمار الإنجليزي ، واتحدت القوميتان الأساميتان بالهند ( الهنادكة - المسلمون ) من أجل تحرير البلاد ، وكان ميثاق كهنو ( ١٩١٦م ) أعظم مثال على هذا الاتحاد الذي استمر حتى حوالى ١٩٣٥ م إلا أن هذا الاتحاد لم يكتب له الاستمرار ، فقد كانت العصبية القومية تدق بمطارقها أسس هذا الاتحاد المتداعي ، وانتهى ميثاق كهنو وازدادت الهوة بين الهنادكة والمسلمين ، وفي ٢٣ مارس ١٩٤٠ أعلن قرار قيام باكستان بلامور واتحدت جميع القوى الإسلامية داخل الهند من أجل قيام جمهورية باكستان الإسلامية .

واتخذ الصراع بين الهنادكة والمسلمين عدة صور منها الصراع اللغوى ، وكان بحق انعكاسا لصورة الصراع الاساسى أى الصراع السياسى داخل شبه القارة آنذاك .

حاول غاندى بذكائه السياسى كسب معركة الصراع اللغوى فأعلن ان الكلمات : « الهندية والهندومثانية والأردية » تعبر عن لغة واحدة يتحدث بها الهنادكة والمسلمون ، وتكتب بالديوناكرية والفارسية ( أى الخط الديوناكرى والخط الفارسى ) وقال مرة أخرى : « ان الهندى والهندوستانى والأردو لهجات ثلاثة تعبر عن لغة واحدة » ، ويقترب من هدفه قليلا فيفصل



بين الهندية والأردية قائلا : لو شاء الهنادكة أن يقتربوا من أخوانهم فعليهم تعلم الأردية ، وهكذا يجب على المسلمين الذين يرغبون في الاقتراب من أخوانهم الهنادكة أن يتعلموا بالضرورة الهندية » .

وفي سنة ١٩٣٥ م حين وضحت الخلافات بين الهنادكة والمسلمين أعلن غاندى في بتكور أن على جميع سكان الهند تعلم اللغة الهندية ، وصرح بهذا بكل وضوح في ٥ يولية ١٩٤٦ وكان قد نادى في عام ١٩٣٥ م أن تكتب جميع اللهجات المحلية في أقاليم الهند بالخط الديوناكرى — وشعر غاندى بعد ذلك بأنه قد جاوز حدود دعوته الرامية الى العلمانية فقال : « ١٠٠٠ ولكن لا يجب أن نجبر المسلمين أو غيرهم على قبول هذا الخط » ( ٣ يولية ١٩٣٧ ) .

وفي ٢٤ أبريل ١٩٤٦ م أعلن غاندى بعد أن أقر حزب المؤتمر الهندى أن لغة البلاد هى اللغة الهندوستانية ، أن المقصود بها اللغة التى أطلق عليها « هندی هندوستانى » وقد اعترض مولوى عبد الحق عميد الأدب الأردى على اصطلاح غاندى هذا قائلا أن « هندوستانى » يجب أن تحل محل « هندی هندوستانى » أو تتحول الى هندی أو اردو ، والحقيقة أن غاندى كان يتجنب ذكر كلمة « اردو » ويحبذ استخدام كلمة « هندوستانى » . ولم يقبل أهل الأوردية رأى غاندى فترك الاجتماع قائلا : « اللغة الأردية هى لغة المسلمين الدينية تكتب بحروف القرآن ( أى الكتابة العربية ) وقد أوجدها الملوك المسلمون ونشروها ، فلو شاء المسلمون أنقوا عليها ونشروها » .

ورد العلماء المسلمون على غاندى وأوضحوا أن اللغة الأردية لغة أصيلة نشأت وترعرت في شبه القارة وهى ميراث ثقافى مشترك لأهلها ، وكان غاندى ذكيا جدا فبعد أن شاهد الهندية تقتحم على المسلمين بيوتهم في شمال الهند وخاصة بعد قيام باكستان وتلكد من هذا فكتب يقول : ( يوميات دهلى ١٥ اكتوبر ١٩٤٧ م ) ، « لتد رايت غقرة في الجرائد جاء فيها أن

اللغة الرسمية لشمال الهند ستصبح الهندية بحروفها الديوناكرية ، لقد تأملت كثيرا ..... المساواة بين الهنادكة وبين المسلمين تستلزم الإبقاء على اللغة الأردية » . (١)

ولم تعد القضية في الهند — كما يقول كتاب الهنادكة (٢) — قضية الهندية والأردية ، بل هي الآن قضية الهندية والقلمية ، الهندية والبنغالية ، الهندية والانجليزية ، والمسائر في الهند لا يطالعه الخط الأردى في طول البلاد وعرضها الا في أماكن محدودة للغاية حول المسجد الجامع بدلهى ، وعلى لافتات المكتبات التى تتبع بقايا الكتب الأردية والنى تمثل ما يعرف باسم « اردويازار » ويشعر الزائر انها تلفظ أنفاسها الأخيرة وسط أغنيات الهنادكة المنبعثة من خلف مكبرات الصوت تجاه مآذن المسجد المتأكلة من فعل الزمن والسلطة . وهذا هو حال الجامعة الإسلامية الحزينة بدلهى وجامعة عليكره الإسلامية المقهورة في مدينة عليكرة ومكتبة دانئش محل « اى قصر العلم » في لكهنؤ حيث يجلس رجل فاضل جاوز السبعين في عيونه تاريخ الأيام الخوالى ، يلقي ببصره على ميدان أمين الدولة الفسيح الذى يعج بالصخب والضجيج .

ويحاول البعض في الهند اقناع المتحدثين بالأردية بتغيير الكتابة العربية للغة ، وكتابتها بحروف « ديوناكرية او لاتينية » وحجتهم في ذلك أن الحروف التى تكتب بها الأردية لا تخدم نطق اللغة وقد عقد الدكتور كيان جند في كتابه « لسانى مطالعة » قراءات في علم اللغة فصلا عن الكتابة والحروف ثم أتبعه بنصل آخر يقترح فيه خطا مشتركا للأردية والهندية ويأتية لغات الهند وهو بالطبع يقترح الخط الديوناكرى الذى تكتب به الهندية ، ومن الأمثلة الفجة التى يعضد بها موقفه قوله (٣) . « من أسوأ الأشياء ان أهل اللغة يخطئون أحيانا في قراءة لغتهم فمثلا : عدم معرفة

---

(١) كيان جند : لسانى مطالعة : متفرقات من ص ٢٤٨ — ٢٥٤ .

(٢) المرجع السابق ص ٢٥٤ .

(٣) من ص ١٤١ حتى ١٥٢

بنات النعش يجعل البعض يقرأها نبات النعش . كما أن نعت ( اى مدح الرسول ) يمكن أن تنطق لغت ( ل غ ت ) اى قاموس ، وكذلك بالنسبة لكلمة رجحان التى قال بأنها يمكن أن تنطق ( ر ح ج ا ن ) وهكذا ، وفات هذا الأستاذ الفاضل العالم أن الفرق كبير بين أن نكتب نبات النعش

نبات النعش	نعت	لغت
وبين	رجحان	رجحان

اليس هذا حال الحروف الديوناكرية أيضا أن الفرق بين نها **थ** ودها

**थ** رنق لطيف جدا والخلط بين الحرفين أقرب منه الى الخلط بين نبات ونبات .

وينطبق هذا على العديد من الحروف الأخرى وخاصة حين تضاف إليها حروف المد الهندية أو ما يطلقون عليه « الماطرا » فتجعل الحروف تتشابه تشابها أقرب الى التماثل منه الى التشابه ، كما قام عالم اللغة الهندى سنبتى كما رجترجى بالهجوم على مسلمى الهند المتمسكين بالالفاظ العربية قائلا بأن أهل ايران بدأوا يتخلصون من الكلمات العربية داخل لغتهم . (٤) وأن أهل تركيا قد استبدلوا كلمة « الله » بكلمة تركية قديمة تامرى Tamri اى السباوى . أو اله السماء أو « ادى » Idī اى السيد أو منكو Minku الخالد ، واستخدم الايرانيون كلمة « خدا » وهى آرية الاصل وبالابرائية القديمة خوداتا ويعلن كما رجترجى عن آلامه لأن لفظ « الله » لم يتراجع بين مسلمى الهند تيد انهلة ولا يزال يجرى على السنتهم . ثم يستشهد بالفاظ عربية أخرى . (٥)

وتمثل السطور السابقة بوضوح اتجاه السياسة اللغوية فى الهند وموقفها من اللغة الأرية .

(٤) هندى أورهندى آريائى ص ٢٠٨ .

(٥) ص ٢١٣ — ٢١٤ .

وكان صباح يوم ١٤ أغسطس ١٩٤٧ هو صبح الآمال الذهبية لمسلمي شبه القارة ، ولدت باكستان ، وصمدت وهي في عامها الأول بوفاة القائد الأعظم محمد علي جناح في سبتمبر ١٩٤٨ م وحتى عام ١٩٥٨ م وظل الشعور بالأسى يسيطر على الشعب الباكستاني نتيجة للاضطراب السياسي والاجتماعي الذي عم البلاد ، وفي سنة ١٩٥٨ م تمكن الجنرال ايوب خان من الحصول على السلطة وقد أجرى تغييرا شاملا في سياسة البلاد وخاصة الخارجية ، واحتلت باكستان مكانة بين دول العالم وقد انفى ايوب خان نظام الاقلية داخل باكستان مما اثار حفيظة بعض المتعصبين من اهلالي الاقليم الباكستاني ولم يستمر ايوب خان فترك مقعده لواحد من زملائه ويدعى كحى خان ، والذي حدث في زمانه مأساة انفصال باكستان الشرقية عن شقيقتها الغربية واستطاع حزب الشعب الفوز بالانتخابات وتقلد ذو الفقار على بوتو مقاليد الأمور في الدولة الا ان سياسته الداخلية ووعوده التي لم تنفذ ثم تزوير الانتخابات بالاضافة الى تكتل الجماعات الصغيرة ممثلة في حزب الائتلاف الوطنى ضده ادى الى تيام الجيش بالاستيلاء على السلطة والاستجابة لمطالب الشعب الباكستاني الممثلة أساسا في تطبيق الشريعة الاسلامية وتحقيق المبادئ التي من اجلها قامت باكستان ، واستطاع الجنرال محمد ضياء الحق السيطرة على الموقف والبدء في تنفيذ حدود الشريعة الاسلامية تدريجيا ، واملان اللغة العربية لغة اجبارية في المدارس الابتدائية ، وتوجيه كل الاهتمام للغة الأردية اللغة الرسمية لباكستان . (٦)

والواقع ان المناطق التي ضمتها باكستان بعد عام ١٩٤٧ قد قبلت الأردية كلفة رسمية ، الا أن اختلاف وجهات النظر السياسية ، والظروف التي مرت بها باكستان أدت في مرحلة من مراحلها الى الاعتراف باللغة البنغالية كلفة رسمية جنبا الى جنب مع الأردية وكان هذا أول معول في.

(٦) كتبت هذه السطور في أغسطس ١٩٧٩ .

جسد نظرية الوحدة القومية الباكستانية ولا تزال آثاره ماثلة حية هي « بتكله ديشي » ، الجناح الشرقي لباكستان ، وإذا لم يتم تصفية قضية اللغات الإقليمية داخل باكستان ستظل المخاطر تحقق حدودها من كل جانب ، واللغة الأردية في الواقع لا تتعارض مع اللغات المحلية أو الإقليمية المختلفة بباكستان ، ولا هي تريد أن تحتل مكانها ، كما أنها لا تتقف أمام رقي أية لغة من هذه اللغات المحلية ، فاللغة الأردية ليست لغة منطقة معينها وليست لغة إقليم بعينه وأكبر دليل على هذا أنها لم تحاول أبدا أن تحل محل لغة أي إقليم كما أنها تمثل حلقة الوصل بين الإقليم المختلفة هذا بالإضافة إلى أن سكان الإقليم المختلفة قد أسهموا جميعا في نشأة هذه اللغة وتطورها ، وفي تشكيل ذخيرتها اللغوية وتوابعها الصرفية والنحوية .

ومن الواضح أن اللغة الأردية قد انتقلت عبر تاريخ تطورها من مركز إلى مركز آخر ، غارهاصات هذه اللغة شوهدت أولا في البنجاب (٧) ثم انتشرت في الدكن (٨) حيث قام الشعراء بكتابة دواوينهم وأشعارهم ، كما كتب الأدباء كتبهم التي ضمت الانماط النثرية المختلفة ، وانتقل مركز الأدب الأردية إلى شمال الهند وتطورت الأردية وتخلصت من آثار الإقليمية الدكنية داخل قلعة شاهجهان وأصبحت دهلي بوتقة تنصهر فيها مكونات اللغة الأردية لتخرج براقعة أصيلة وبعد فترة انتقل هذا المركز إلى لكهنؤ وتوقفت مدرسة لكهنؤ على مدرسة دهلي حتى أنها أصبحت تمثل اللغة الأردية والأدب الأردية تمثيلا صادقا وأصبح كل ما يقال بالأردية يعرض أولا على محك لكهنؤ لكشف درجة أصالته . وبعد ثورة ١٨٥٧ لم يعد أحد يسمع عن دهلي أو لكهنؤ فقد ظهرت مدرسة سرميد احمد خان ، وآزاد ، حالي وشبلي ونذير احمد التي غطت على لكهنؤ ودهلي وفي هذه الفترة بدأت الأردية في الدكن مرة ثانية وفي البنجاب تلتقي رواجها واهتماما فني الدكن

- 
- (٧) محيي الدين زور ، اردوشهباره ط حيدر آباد دكن .  
 (٨) محيي الدين زور ، دكني ادب كي مختصر تاريخ .

كان للجامعة العثمانية ودار الترجمة بها دور كبير في تطوير الأردية ، وفي البنجاب بدأت مجلة مخزن لسيد عبد القادر باقلمة مدرسة تشبه مدرسة سر سيد احمد خان الأدبية ، والهدف من هذا هو القول بأن الأردية لم تكن أبدا لغة اقلية (٩) وبعد قيام باكستان برز السؤال التقليدي الى اى مدى ستتأثر الأردية بلغة الاقاليم المختلفة بباكستان واسلوبها ؟ ومن المعروف علميا ان العوامل المحلية تترك آثارها على اساليب اللغة ولهجاتها بل وعبارتها أحيانا ، ولم تعد دهلى او لکنهو تؤثر الآن في الأردية بل هناك عناصر أخرى تطابق طبيعة الأردية بدأت في الدخول رويدا رويدا في اللغة ان الأردية بدأت بالتأثر على لغات كل اقليم من اقاليم باكستان وهذا ما نشاهده في اللغات الاقلية بباكستان اليوم فقد دخلتها الالفاظ الأردية الخاصة بالحياة اليومية والمصطلحات الخاصة باللباس وغيرها وبدأت الأردية تعطى وتأخذ ولكن عطاءها كان اكبر فهي كريمة بطبيعتها .

ونظرة سريعة على صحف باكستان وجرائدها تتضح لنا مكانة اللغة الأردية بين اقاليمها المختلفة فبعد ان كانت الصحافة مركزة باكليا فيما يسمى اليوم بالهند ، ولم تكن هناك صحافة في كراشي ، ولم تكن هناك اية جريدة في روالپنڊى ، ولم تكن هناك اية جريدة تصدر من حيدر آباد السند وكانت لاهور فقط هي اعظم مركز للصحافة وبعد قيام باكستان ازدهرت الصحافة بها وانشئت جريدة « امروز » اى اليوم في مارس ١٩٤٨ ، وصدرت جريدة « نواى وقت » اى « موضوع الساعة » كما صدرت عدة صحف مثل « آغازا » ( البداية ) ، طاقث ( القوة ) ، سفينة ، مغربى باكستان ( باكستان الغربية ) نوائى باكستان ( صوت باكستان ) « خاتون » ( المرأة ) وملت ( الأمة ) — ثم صدرت آفاق وفي عام ١٩٥٣ م صدرت جريدة كوهستان من روالپنڊى ثم بدأت تصدر بعد عدة سنوات من لاهور وملتان وفي سنة ١٩٦٣ م صدرت جريدة « مشرق » من لاهور ثم من كراشي

(٩) يفصل ذلك في تاريخ ادبيات مسلمان باكستان وهند جامعة البنجاب ، المجلد المباشر ، اردو الجزء الخامس ص ٦٩٠ — ٦٩٥ .

ويشاور ، هذا بالإضافة الى عدد من المجلات الاسبوعية ، وطبقا لتقرير أعدته مؤسسة الصحافة الباكستانية عام ١٩٥٨ فإن مجموع عدد الصحف التي تصدر في باكستان يصل الى ١٠٣ صحيفة يومية منها ١٢ بالانجليزية و ٧١ بالأردية و ٣ بالكجراتية و ٧ بالسندية كما تصدر ٢١ جريدة ونصف اسبوعية و ٣٩٦ جريدة اسبوعية و ٨٨ جريدة نصف شهرية (١٠) ويصل مجموعها بجمعة ١٠٤٨ جريدة ، هذا بينما كان عددها عام ١٨٥٥ م ٧٩٥ جريدة وفي ١٩٥٦ م ٨٨٥ جريدة .

اما المجلات فطبقا لتقرير أعد عام ١٩٥٦ م وصل عددها ٣١٥ مجلة اسبوعية ٦٩ نصف شهرية و ٣٤٢ مجلة شهرية و ١٦ مجلة تصدر كل ثلاثة اشهر منها ١٤٣ مجلة اسبوعية ، ٣٢ نصف شهرية ، ٢٦٢ شهرية و ٧ مجلات اسبوعية تصدر باللغة الأردية وفي عام ١٩٥٨ م ازداد عدد المجلات التي تصدر بالأردية فأصبح عددها ٢٢٣ مجلة اسبوعية ، ٣٩ نصف شهرية ، ٣١٥ شهرية ، ١٢ مجلة تصدر كل ثلاثة اشهر وتقوم مؤسسات الدولة برعاية اكثر هذه المجلات ومن أهمها صحيفة فنون ، أوراق ، اقبال ، اردو ، وهي تصدر عن مؤسسات ثقافية تنفق عليها الدولة ، كما توجد بعض المجلات التي يصدرها القطاع الخاص ومن أهمها ، اردو دايجست وبراى تحريرها الطاف حسين قریشی والدكتور اعجاز حسين قریشی .

ومع كل هذا يشعر مفكرو باكستان بأن الدولة لم توجه الاهتمام اللازم للغة الأردية كلفة رسمية للإبداع ، ويقام عدد منهم بنشر شكواهم من محاولة اللغة الانجليزية ايقاف عجلة تقدم الأردية كما قام طرف آخر يدعو الى الابتعاد على الانجليزية جنبا الى جنب مع الأردية ، الا أن هذا الاتجاه لم يلق رواجاً داخل باكستان (١١) لأنه يقوم على اساس واهية ردها

(١٠) التقرير المذكور انظر :

Nizami, Majid, The Press in Pakistan pp. 68-69.

(١١) نواى وقت ١٦ أغسطس ١٩٧٧ مقال بعنوان الأردية ليست

اللغة القومية بل الانجليزية ، بقلم ساجد عظيم قریشی

البنادكة زمان الصراع بين الهندية والأردية ولا يزال بعض علماء اللغة في الهند يكررونها بالفاظ مختلفة .

وحتى تتضح الصورة فان التعليم في باكستان تعليم مزدوج تنقسمه اللغة الأردية واللغة الإنجليزية ، خلال مراحل ما قبل الجامعة وفي الجامعة . يكاد التعليم باللغة الإنجليزية يطرد الأردية تماما من الميدان الجامعي لتحل الأردية بعض الأركان البعيدة عن الأضواء كما أن الإنجليزية هي لغة المكاتب والمصالح الحكومية .

ومنذ فترة بسيطة بدأت الأردية تدخل المكاتب والمصالح الحكومية ، وقامت الحكومة في الآونة الأخيرة بمحاولات جادة لاحتلال الأردية تماما محل الإنجليزية ، وقامت بإصدار قانون لل مصطلحات والتعبيرات الرسمية المستخدمة داخل المكاتب الحكومية وعدة معاجم أخرى للمصطلحات المختلفة الاجتماعية والفلسفية والاقتصادية وغيرها كما ضمنت هذه المعاجم نماذج من المراسلات الحكومية المتنوعة باللغة الأردية مع مقابلها في الإنجليزية ، كما قامت أيضا بإمداد المصالح الحكومية بالآلات الكاتبة الأردية ورفعت مرتبات الضاربين عليها تشجيعا للشعب حتى يقبل على الأردية وقامت الهيئة المركزية للغة الأردية بأعداد دورات تدريبية للضاربين على الآلات الكاتبة الأردية مجانا لمن يرغب من الشعب وهي جهود تطبق لأول مرة منذ إنشاء باكستان وتقبلها الشعب قبولا حسنا ، إلا أن الشعب يطالب الحكومة بخطوات أسرع ، لتحقيق أمل جناح وأمل اقبال في أن تصبح الأردية اللغة الرسمية لباكستان بصورة عملية وقد كتبت جريدة نواي وقت في افتتاحيتها في ٥ نوفمبر ١٩٧٧ تحت عنوان « أهمل الأردية — الى متى ؟ » تقول الجريدة : لا تحتاج اللغة الأردية الى شهادة لاثبات كفاءتها كلفة تومية ، فاللغات ترقى وتطور بالاستعمال والاستخدام ، وتوسع طبقا لحاجاتها والأردية ليست لغة بلا أساس فالانجليز حين سيطروا على البلاد قاموا في البداية باقرار اللغة الأردية كلفة للتعليم في فصول العلوم والطب وارتقت الأردية كثيرا وكانت تستخدم كلفة للمكاتب وتعلمها



الانجليز حتى يتمكنوا من التعامل مع اهل البلاد ... وتقول  
الافتتاحية في نهاية المقال « كما انه لا يمكن الفصل بين باكستان الاسلام  
وبين باكستان والنظام الجمهورى فانه لا يمكن الفصل ابدا بين باكستان  
والأردية » (١٢) .

وفي مقال آخر بعنوان « قضية اللغة القومية » اقترح الكاتب افتتاح  
العديد من المدارس فى القرى والمراكز واعداد مدرس اللغة الأردية المؤهل  
.تاهيا سليما للقيام بواجبه على خير وجه ، وقد تكون هذه الوسيلة ناجحة فى  
نشر الأردية بين الاجيال القادمة فى جميع أقاليم باكستان على حد سواء (١٣)

وقام الدكتور سيد عبد الله ، وهو واحد من حماة اللغة الأردية  
المفتنين لقضيتها فى باكستان ويشغل منصب رئيس مجلس تحرير دائرة المعارف  
الاسلامية التى تصدر بالأردية من جامعة البنجاب ، كما عمل استاذاً للأردية  
فى الكلية الشرقية ، وقام بكتابة عدة مقالات يدافع فيها عن الأردية ويعلن  
ان الأردية غنية بالفاظ العلوم التى يمكن ان تزداد لتؤدى كل معنى جديد ،  
كما اثار الى أن موضوعات العلوم بدأت تدرس بالأردية منذ اكثر من  
سنة (١٤) وان الأردية قد وجدت قبولا لدى الطلبة والدراسين حتى فى  
مراحل التعليم العالية ومن هنا لا توجد اية عوائق امام جعل الأردية اللغة  
القومية لغة التعليم .

ورغم أن التعليم والامتحانات بالانجليزية الا أن أكثر الأساتذة يقوم  
بالتدريس باللغة الأردية ، وهذا ملاحظ فى الآونة الأخيرة ، فالطلبة يسألون  
بالأردية والأساتذة يجيبون بالأردية ، وتعد الامتحانات وتانى الأسئلة  
بالانجليزية ويجب الطلاب بالانجليزية .

---

(١٢) نواى وقت ٥ نوفمبر ١٩٧٧ .

(١٣) نواى وقت ٦ نوفمبر ١٩٧٧ ، تحرير ظفر الحق

(١٤) كتب المقال فى ١٣ اغسطس ١٩٧٧ جريدة نواى وقت .

١ فلا مانع إذن أن تبقى الإنجليزية كمادة تدريس في المدارس والجامعات، وليست كوسيلة لتدريس المواد الأخرى المختلفة .

وقد صرحت الحكومة منذ فترة بسيطة للحامين بأن يستخدموا الأردية في مدافعاتهم . وهناك العديد من كتب القانون بالأردية . ومن المطالب التي عرضها الدكتور سنيده عبد الله على الحكومة أن يتعلم التسليم حتى المرحلة الثانوية الكتابة بالخط الفارسي ( المستعلق ) وفي المرحلة الثانوية بالخط النسخ ( العربي ) وكانت إدارة تأليف الكتب المدرسية قد بدأت في نشر خط النسخ في الكتب الدراسية في مراحل التعليم الأولية .

وأرى أن أثبت هنا نتيجة استبيان كنت قد أجريته على عدة فئات من الشعب الباكستاني أثناء دراستي للدكتوراة في باكستان ، وركزت فيه على معرفة اتجاهات هذه الفئات من اللغة الأردية تدعمها اللغة العربية . كمنبع تنتج منه الأردية حين تشاء ، وكذلك اتجاهاتها من اللغة الإنجليزية كلفة حديث داخل باكستان وكلفة للتعليم في معاهدها ، وعن أسباب انتشار الألفاظ الإنجليزية في اللغة الأردية المكتوبة والمنطوقة ، كما استوضحت آراء المجموعة التي حددتها للحصول على نتائج الاستقراء في إمكانية تدعيم الأردية بالمصطلحات العربية وإحياء ما طمره الزمن داخل صفحات الكتب الأردية تديما .

كما استطلعت رأي هذه المجموعة في أسباب إقبال الشعب الباكستاني على تعلم اللغة العربية في الآونة الأخيرة وعن نوعيات المدرسين القائمين على تدريسها وكذلك فيما أثاره البعض فيما يتعلق بكتابة الأردية بحروف لاتينية .

وكانت نتيجة الاستبيان كما يلي :

- رفض ٩٩٪ رفضا تاما فكرة كتابة الأردية بالحروف اللاتينية .
- رأى ٩٥٪ أن الصحافة الباكستانية يمكنها أن تلعب دورها في إثراء

الأردنية باستخدام الألفاظ العربية التي توافق طبيعة الأردية والتي كانت مستخدمة من قبل وكذلك تقبل المصطلحات العربية .

— حذب ٩٥٪ فكرة تقريب الأردية الى العربية عن طريق احياء تراث العربية بباكستان وعن طريق اثراء الأردية بالألفاظ العربية .

— رأى ٩٠٪ ضرورة جعل العربية مادة إلزامية في المدارس . (١٥)

— رأى ٨٥٪ أن السبب في رواج استعمال الألفاظ الانجليزية وتزايدها يرجع أساسا الى أن اللغة الانجليزية لاتزال حتى اليوم لغة المكاتب والمصالح الحكومية .

— واعترف ٨٥٪ أن اثرء الأردية بالألفاظ العربية سوف يؤدي الى تقريب الأردية الى العربية وبالتالي يسهل على المتحدثين بالأردية تعلم دينهم .

— ورأى ٨٠٪ أن استعمال الهيئات المسؤولة عن الأردية والهيئات العلمية المسؤولة عن التعليم لا تؤدي واجبها كما ينبغي . .

— ويرى ٦٥٪ أن العلوم لا يمكن أن تدرس بالأردية .

— واقترح ٦٥٪ ضرورة تحرك الهيئات العربية من أجل تدعيم اللغة العربية داخل اللغة الأردية .

— وفي رأى ٥٥٪ أن الاذاعة والتلفزيون يمكنهما القيام بدور كبير في هذا المجال وقد بدأ التلفزيون في الآونة الأخيرة في أداء دوره ، ورات ٥٠٪ من السيدات أن استعمال الألفاظ الانجليزية في اللغات الأردية ليس إلا مودة (موضة) او تقليعة واضن الى أن ما يدفع الأمهات، الى ارسال ابنائهن الى المدارس الانجليزية هو الهروب من الإحساس بالنقص الذي قد يصيبهن لو لم يعلن ذلك .

— ورأى ٤٠٪ ضرورة اقامة لجنة خاصة تضطلع بمسألة تقريب الإردية للعربية عن طريق تقديم المصطلحات والألفاظ الحضارة الحديثة .

---

(١٥) وقد تحقق هذا بعد سنة ونصف تقريبا من اجراء الاستبيان .

— وفي رأى ٣٠٪ أنه لا ضرورة لأن تحل الكلمات العربية محل الكلمات الانجليزية .

— ورغب ٢٪ فقط ( اثنان بالمائة ) فى جعل اللغة العربية لغة باكستان الرسمية .

والحقيقة أن اتجاه السياسة اللغوية فى باكستان شهد تغيرا ملحوظا فى السنوات الأخيرة وحتى بعد حصولى على النتائج السابقة (١٦) وسوف نوضح هذا التغير خلال تحليلنا للنتائج السابقة التى تؤكد الرفض التام لاستبدال الخط العربى بالخط اللاتينى أو حتى إجراء أى تغيير بسيط عليه ، وكانت احدى الجرائد قد نشرت بعض المقترحات لتغيير شكل الحروف العربية الى ما يشبه شكل الحروف الانجليزية (١٧) كجعل حرف I فى اللغة الانجليزية يعبر عن الالف ، والباء والياء المشددة والتاء والتاء عن طريق وضع نقطة تحت هذا الحرف للتعبير عن الباء وثلاث نقط للتعبير عن الباء المشددة ونقطتين للتعبير عن التاء وثلاث نقط فوقه للتعبير عن التاء وهكذا .

أما دور الصحافة فقد أخذ اتجاهين الأول سلبي يتمثل فى التركيز على اقتراض الالفاظ الانجليزية والآخر ايجابى يتمثل فى اصدار صحف وجرائد باللغتين العربية والأردية داخل عدد واحد ، وأكثر أصحاب هذه الاتجاه ينتمون لهيئات حكومية مدعومة من البلاد العربية كمركز الدراسات الاسلامية باسلام آباد ، وبعضهم يعمل بصورة ودية داخل اطار بعض الجماعات الدينية مثل الشيخ عبد الرحيم اشرف الذى يصدر مجلة المنبر الأسبوعية داخل مؤسسته التعليمية « جامعة تعليمات اسلامية » التى تؤهل الدارسين بها للاتحاق بجامعة المدينة المنورة وتعطى شهادة التخصص فى الدعوة والارشاد

- 
- (١٦) عام ١٩٧٦ — ملحق بحثى للدكتورة بعنوان التطور والتجديد فى الشعر الاردى ١٧٠٠م — ١٧٥٠م — جامعة البنجاب .
- (١٧) جريدة نواى وقت اول مايو ١٩٧٦ .

والعقيدة أما فكرة احياء التراث العربي فيباكستان فهي في يد الجامعات التي بدأت توجه انظار الدارسين بها الى التراث العربي ، فقيام عدد من الباحثين من الطلبة والأساتذة باصدار دراسات قيمة عن علماء الادب العربي بمفهومه الواسع في باكستان وقد سجل عدد لا بأس به موضوعات للدكتوراه والماجستير تمس هذا الموضوع من بعيد أو قريب ودور جامعة البنجاب وكراشي وبشاور رائد في هذا المجال .

أما جعل العربية مادة الزامية في المدارس فقد قررت الحكومة ذلك الا ان القضية الأساسية تكمن في مناهج التدريس وضرورة تطويرها وقبل ذلك كله اعداد المدرس الذي يمكنه تطبيق هذا المنهج - وهناك مشروع للتعاون بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم من جانب وجامعة العلامة اقبال المفتوحة باسلام آباد من الجانب الآخر لتنفيذ مشروع اعداد المدرس - ويهدف المشروع في مرحلته الأولى الى تدريب حوالي ستة آلاف مدرس باكستاني لتدريس اللغة العربية داخل المدارس الباكستانية وثمار هذا المشروع ونتائجه مباركة باذن الله .

أما قضية شيوع الالفاظ الانجليزية فمسببه في رأي معظم الناس ان الانجليزية لاتزال حتى اليوم لغة المكاتب والمصالح الحكومية ، فقد بدأت الدولة مؤخراً في اصدار تعليماتها المختلفة بالتنبيه بضرورة استخدام الأردية ما أمكن ذلك ، فإذا ما ارسل مواطن خطاباً بالأردية الى مصلحة ما ، وجب الرد على الخطاب بالأردية ، كما تم طبع معظم اوراق المكاتب باللغة الأردية بجانب الانجليزية تمهيداً لاستخدام الأردية واحلالها محل الانجليزية . وبحسبنا هذا الأمر بالضرورة الى وقت وإلى جهد كبير . ويبقى دور الهيئات العلمية والحقيقة التي شاهدها عن قرب انه رغم امكانياتها المتواضعة تؤدي دورها على خير وجه في خدمة الأردية والأدب الأردى كما أنها تقدم أبحاثاً عن الاسلام ، وأبحاثاً علمية في مجالات الطب والعلوم باللغة الأردية ، تعتبر شاهداً على دورها القيادي ، رغم أن ٦٨٪ ممن استطلعت رأيهم يرى أن هذه الهيئات العلمية لا تؤدي واجبها وقد عملت فترة في

هيئة تأليف الكتب المدرسية بالبنجاب أثناء اعدادى منهج اللغة العربية للصف السابع والثامن والتاسع والعاشر شاهدت الجهود الضخم الذى يقوم به الاساتذة فى الجامعة ومعهم مدرسو المدارس فى الاعداد للكتب التعليمية ومدى حرصهم على استخدام الفاظ اللغة الاردية واثراء الاردية بالمصطلحات العربية وسوف نناقش هذا فى صفحات اخرى تادمة .

اما قضية تصور اللغة الاردية امام تدريس العلوم والتى أعلنها ٦٥٪ من المستطلع رأيهم فهى قضية حيرت كثيرا ، والواقع ان الفئات التى تقدمت اليها استمارة الاستقراء ضمت المدرسين والمهندسين والطلبة وبعض العمال ورجال الدين والنسبة السابقة .اعتقد انها تمثل المدرسين والمهندسين والطلبة الذين درسوا بالفعل بالانجليزية وواجهتهم مشكلة الترجمة او التعبير عن المصطلحات بلغتهم الأم ، ولم يسعفهم اساتذتهم او يساعدوهم فى هذا المجال ، وقضية المصطلحات والترجمة قضية قديمة فى اللغة الاردية ، وقد انشئت قديما « دار الترجمة » فى حيدر آباد الدكن ، وبعد قيام باكستان انشأت الدولة عدة هيئات منها :

- ١ - اللجنة المركزية للغة الأردية بـلاهور .
- ٢ - اكاديمية اللغة الأردية بـلاهور .
- ٣ - قسم التأليف بجامعة البنجاب .
- ٤ - قسم التأليف والترجمة بجامعة كراتشى .
- ٥ - جامعة الزراعة بلائل بور ( فيصل آباد حاليا ) وغيرها .

وقامت هذه الهيئات بعمل جيد الا ان القائمين على أمور التعليم لا يستفيدون كثيرا مما تخرجه هذه الهيئات (١٨) اما مسألة تشكيل لجنة لدعم قضية اثراء الأردية بالمصطلحات العربية فهذا امر يتطلب جهودا مكثفة لعقد اتصالات بين مجامع اللغة العربية فى البلاد العربية ومجمع

(١٨) تاريخ ادبيات مسلمات مجلد ١ ج ٥ ص ٦٧٥ .

اللغة الأردنية في إطار جامعة الدول العربية وهذا أمر متروك للطرفين فكل  
يؤدي خدمة جليلة للغة العربية واللغة الأردنية وللعرب والمسلمين  
على السواء .

وتكمن أهمية جهود جامعة الدول العربية في أنها ستجعل من نظام  
تعليم العربية الحالي نظاما مثاليا ، وأنها ستلبي احتياجات الاساتذة والطلبة  
فالاساتذة يتطلعون الى مناهج معدلة تسير التطور الحضارى ، ويتطلعون  
الى معجم عربى حديث ، يوضح ما يشكل عليهم ، كما أنهم يطالبون بوضع  
مناهج لدراسة الادب العربى والنحو العربى على اتمس جديدة غير تلك  
التي تعارفوا عليها قديما والمثلة في مقامات الحيرى والمقون النحوية  
القديمة (١٩) وليس من شك أن تدريس العربية كمادة الزامية في مراحل  
التعليم الأولية سيؤثر على احياء المصطلحات العربية في لغة الحديث اليومية  
للطلاب ، كما ان اهتمام المدارس الدينية باللغة العربية كلفة تخاطب  
وحديث يترك هذه الأيام آثارا طيبة بالاضافة ايضا الى أن بعض السفارات  
والتنصليات العربية بباكستان قد طلبت من المسافرين تقديم مستنداتهم  
مترجمة باللغة العربية مما دفع المثقفين الباكستانيين الى الاقبال على  
تعلم العربية ، وقامت عدة شركات بتنظيم دورات لموظفيها لدراسة  
العربية ليكون هذا عوناً لهم اثناء قيامهم بواجباتهم في فروع هذه الشركات  
العاملة في البلاد العربية ، كل هذا سيؤدي بالتدريج الى اثراء اللغة  
الأردنية بالمصطلحات والالفاظ العربية التي ستجرى على السنة الشعب  
بسهولة وبساطة دون عناء أو تكلف . كل هذه العوامل المتشابكة والمعقدة  
الخارجية والداخلية تشكل في الواقع بدرجات متفاوتة اتجاه السياسة  
اللغوية في باكستان .

---

Teaching of Arabic in Pakistan by Dr. Shaikh Inayatullah (١٩)  
pp. 27 Pakistan Lingustic 1962.

### الحضارة الحديثة

لم تكن قضية المصطلحات العلمية والأدبية قضية جديدة على اللغة الأردنية في العصر الحاضر فقد واجهت كلية دهلي أو كما كان يطلق عليها « دلي كالج » هذه القضية ، حين قررت تدريس العلوم والفنون الجديدة باللغة الأردنية لطلبة الأقسام الشرقية فيها واستلزم هذا بطبيعة الحال تأليف كتب دراسية وترجمة بعض الكتب لتمثل المنهج الدراسي للطلاب ومن هنا تأسست « دار الترجمة » التي قامت بوضع تراجم المصطلحات العلمية في الأردنية ، وتحديد الأصول الأساسية لترجمة هذه المصطلحات وهكذا دخلت الأردنية الفاظ جديدة كونت ثروة علمية ظلت تزداد يوماً بعد يوم .

وكان أول احتكاك فعلى بين الأردنية كلغة وثقافة وبين أهل الثقافات الأخرى ممثلاً في «كلية فورت ولیم» أو كما كان يطلق عليها «فورت ولیم كالج» وتأسسها الحاكم البريطاني العام بالهند اللورد ويلزلي عام ١٧٩٩ م وأشرف عليها «جون كلكرست» وكان الهدف من إنشاء هذه الكلية هو تعليم الانجليز لغة أهل البلاد وثقافتهم ، كما نص برنامجها على :

- ١ — كتابة كتب باللغة الأردنية عن موضوعات مختلفة ومتنوعة .
- ٢ — ترجمة الكتب من اللغة الانجليزية الى اللغة الاردية .
- ٣ — ترجمة مختارات من الآداب الشرقية .

وترك جون كلكرست نفسه عدة مؤلفات عن اللغة الأردنية من أهمها قواعد اللغة الهندوستانية ( بالانجليزية ) ( ٢٠ )

( ٢٠ ) ومن كتبه أيضاً :

- A New theory of the prospects of persian Verbs.
- Hindee exercises for the first and second examination in Hindonstanees, Culcutta, 1801.
- The Stranger's East India.
- Hindee Arabic Mirror. 1804
- The Hindee Story. 1802 — 1803



ويقال أن هذه الكلية وضعت أسس كتابة النثر الأردى الحديث ومن أشهر كتابها « ميرامن » صاحب أشهر كتاب نثرى فى الأردية باغ وبهار اى « الحقيقة والريعي » وغيره وكذلك نشر على أنفوس صاحب كتاب « باغ اردو » اى حقيقة الأردية وهو ترجمة أردية رائعة لحقيقة سمعى الفارسية وغيرهم (٢١) أما كلية دهلى أو كما يحلو للبعض فى شسبه القارة أن يسميها « مرحوم دلى كالج » والتي سبق أن اشرنا اليها فهى تمثل صوة فى شمال الهند ، فبينما ركزت كلية فرت ولیم على النواحي الادبية واللغوية ، وعلى تعليم الانجليز القادمين الأردية والفارسية والثقافة الهندية فان « كلية دهلى » بدأت عملها بجمع عناصر الشرق والغرب معا وتحت سقف واحد ، فقام أساتذها ومدرسوها بكتابة مؤلفات عديدة فى مجال العلوم الطبيعية ، والعلوم الاجتماعية وكذلك الأدب واللغة مثل الطبيعة والكيمياء والرياضيات ، والفلك وعلم الاجتماع الحضرى ، وعلم السياسة والفلسفة والتاريخ والسيرة والجغرافية والصحافة والنقد ، والشعر والتذاكر والمعاجم والرواية والمقالة وغيرها من المجالات العلمية والأدبية وهكذا لم تكن كلية دهلى مجرد مكان للعلم بل كانت بمثابة علم من أعلام التجديد وهذا هو السبب فى اطلاق اسم « مرحوم دهلى كالج » عليها وقد بدأت هذه الكلية عملها عام ١٧٩٢م فى مبنى مدرسة غازى الدين الجميل .

وفى سنة ١٨٤٣ تأسست بالكلية جمعية باسم جمعية نشر العلوم باللغات الوطنية وكانت بمثابة دار الترجمة ، ضمت العديد من اهل البلاد والانجليز وقد نشرت هذه الجمعية ما يقرب من ١٢٨ كتابا منها ١٥ فى التاريخ ، ٢٠ فى الطب والميكانيكا والطبيعة والكيمياء وفى القانون ، ١٠ فى الرياضة ، ٥ فى الجغرافية ، ٣ فى النقد ، أما بقية الكتب فكانت فى السياسة والاجتماع والأدب ، والصرف والنحو والفلسفة ، وكانت هذه المحاولة الاولى التى مهدت الطريق الى كتابة العلوم الغربية باللغة الأردية مما جعل اهل الأردية يطلقون عليها اسم « نشأة ثانية » اى « حركة البعث »

ومن اساتذة هذه الكلية ه . د . تبلر ، بطرس شبرنجر ، وزير على ، أمير على ، زام جنر ، ومولوى ملوك على أستاذ العربية ومولوى امام بخش صهبائى أستاذ الفارسية . ومن تلاميذها مولانا محمد حسين آزاد الذى ترك ثروة أدبية وثقافية عظيمة . ومولوى نذير أحمد الذى ترجم عدة كتب فى القانون إلا أن شهرته ترجع الى قصصه الإصلاحية . ( ٢٢ )

وبعد ثورة التحرير بالهند عام ١٨٥٧ م أغلقت الكلية أبوابها وبدأ الانجليز سيطرتهم على البلاد وكانت بداية الطريق تتمثل فى إلغاء اللغة الفارسية كلغة رسمية نهى فى نظرهم لغة الحكومة الإسلامية ورمزا للامبراطور المغولية ، ولما كان من الصعب إحلال الانجليزية فوراً محلها ، لهذا أقروا الأردية بديلاً للفارسية بمنورة مؤقتة والحقيقة أن هذا القرار كان قد صدر عام ١٨٣٥ م وقام الانجليز كعادتهم بتشجيع الهندية لتقف ندا للأردية ولإشاعة الفترقة بين أهل البلاد . ومن ناحية أخرى بداوا فى نشر اللغة الانجليزية تدريجياً حتى احتلت الثقافة الانجليزية مكانة الثقافة الفارسية ومن هنا بدأ الصراع بين الثقافة الغربية والثقافة الشرقية أوبصورة أدق بين الفكر الغربى والفكر الشرقى ، وفرض الصراع أسلحة معينة تتمثل فى اللغة بمفاهيمها الجديدة ودلالاتها الحديثة ومصطلحاتها الوليدة أو المولدة ورغم أن كلية دهلى بدأت الأعداد لأسلحة هذا الصراع الفكرى إلا أن الأعداد الفعلية لم تكن حركة سيد أحمد خان ورفاقه ممن تقدموا للغة الأردية ثروة لغوية واصطلاحية لا حصر لها ، وفى نطاق هذه الحركة تحولت اللغة الأردية من كونها لغة الشعر والحكايات فقط الى لغة علمية أيضاً . وبالتالي تحول أسلوب الكتابة ليتناسب والتعبير عن القضايا العلمية وقد ساعد على هذا توافر الإمكانيات كالمطبعة وانتشار الصحف والمجلات مما وسع حلقة قراء الأردية فقد كان التعليم مقصوراً على طبقة معينة وكان عدد الجرائد التى تصدر بالهند منذ عام ١٩٥٣ وحتى عام ١٨٥٧م يعد على الأصابع . ( ٢٣ )

( ٢٢ ) مولوى سيد محمد صاحب آرياب نثر اردو ( بالأردية ) دهلى ١٩٧٧ صفحات متفرقة .

( ٢٣ ) تاريخ ادبيات باك و هند جلد سوم ص ٦٢٦ .

وكان اللقاء الحضاري بين اللغة الاردية والحضارة الاوربية الحديثة ممثلة في الاستعمار الانجليزي نقطة تحول في أسلوب الكتابة الاردية وفي الصحافة الاردية فقد بدأت الفاظ اللغة الانجليزية تجد مكانا بين الجملة الاردية ( الفاظ مثل : تيكس اى ضريبة ، تكت اى طابع بريد ، حج اى قاضي وغيرها . ) كما انتحمت مصطلحات الصحف والمجلات الاردية وخاصة الكلمات الانجليزية الدالة على رئيس التحرير ، المحرر ، العمود الصحفي ، وغيرها كما ادى انشاء خطوط السكك الحديدية الى شيوع كلمات مثل ريل ( قطار ) ستيشن ( محطة ) وغيرها وشمل هذا الهجوم المصطلحي ميدان الادب فبدأ النقاد يستخدمون الفاظا انجليزية مثل كرى تسزم ( النقد ) ويوتري اميجينشن ( الخيال الشعري ) وناول ( رواية ) وغيرها ، وبطبيعة الحال لم يستمر هذا الهجوم طويلا وكاد اثره ان ينتهي في الوقت الحاضر وستحدث عن هذا فيما بعد .

ولم يقتصر تأثير حركة سرسيد ورفاقه على عليكره فقط بل شمل الهند كلها ، وقد أشار الى ذلك المستشرق الغربي « كارسان دى تاسي » . وانتجت حركة سيد احمد خان مدرسة تحولت الى كلية ثم الى جامعة . عرفت باسم « جامعة عليكره الاسلامية » ومن المراكز التي عضدت حركة سرسيد احمد خان « الجامعة العثمانية » التي انشئت في حيدر آباد الدكن ، ومن سماتها الميزة ان التعليم في جميع المراحل كان يتم فيها بواسطة اللغة الاردية واستلزم هذا اعداد الكتب الدراسية باللغة الاردية وتم هذا عن طريق التأليف والترجمة والتلخيص والاقتباس وغيرها . والحققت بها دار للترجمة تابعت بدور فعال في هذا المجال فترجمت كتب الادب وتاريخ الادب ، والنقد والاقتصاد والجغرافية ، وكذلك التدبير المنزلي واقسام العلوم المختلفة كالكمياء والطبيعة والرياضة العلمية والنظرية والهندسية والطب الجيولوجيا والاحياء وغيرها ووصل عدد كتب النشر الأردني الى عشرات الآلاف ( ٢٤ ) ومن مشاهير اساتذة وطلاب

---

( ٢٤ ) نصير الدين هاشمي ، دكن مين اردو ( بالاردية ) ص ٧٤ .

هذه الجامعة نذكر سيد محيي الدين قادري زور ، وسيد عبد القادر سروردي ،  
وعبد المجيد صديقي ، وسري كرشن سنها ، وجانكي برشاد . ( ٢٥ )

ومن الملاحظ فيما يتعلق بالمصطلحات التي تضمنتها مؤلفات دار الترجمة  
انها تشمل بكثرة التراكيب والاصطلاحات العربية الغريبة على اهل الاردية  
او التي لم تكن مألوفة لديهم اما المصطلحات الانجليزية وهي قليلة فقد  
دخلت الاردية كما هي مثلا : اكسجين ، هائيدروجن ، ممبر ( عضو ) ،  
يونين ( اتحاد ) ، كورت ( محكمة ) وغيرها .

واللغة الاردية لغة آرية فتحت سطورها لعناصر اللغات السانسكريتية  
ولهبجات وسط الهند الآرية واللغات الهندية الآرية الجديدة من جهة ومن  
جهة أخرى ضمت عناصر والفاظ اللغة العربية والتركية والفارسية والفارسية  
لغة آرية كما أنها جغرافيا قريبة من الاردية ولهذا ضمت الاردية العديد من  
الالفاظ والتراكيب الفارسية وخاصة ما يتعلق بالادب والعلوم ، والعناصر  
التركية في الاردية محدودة ، أما العربية فلها نفوذ خاص في الاردية فهي  
لغة القرآن والحديث والادب الاسلامي ، ومعرفة العربية شرط لمعرفة القرآن  
والحديث ، وقد أصبحت العناصر العربية جزء لا يتجزأ من الفارسية  
وانتقلت هذه العناصر عبر الفارسية الى الاردية ورغم أن اللغة العربية  
تابعة لأسرة اللغات السامية إلا أن اللغة الفارسية والاردية قد تقبلتا  
بعض تراكيبها ، ولما كانت اللغة لعربية والفارسية قد استوعبتا العلوم  
القديمة وأصبحت كل من العربية والفارسية من اللغات العلمية التي تضم  
المصطلحات اللغوية والاصطلاحات العلمية ، من هنا لم يكن أمام  
الاردية أي بديل سوى الاستعانة بالمصطلحات العربية والفارسية تبدأ  
اهل اللغة يستوعبون المصطلحات العربية والفارسية ويستخرجون من  
خلالها مصطلحات أخرى جديدة .

ومع ان زوال الحكومة الاسلامية في الهند اضعف الثقافة العربية

والفارسية إلا أن المستلزمات العلمية والفنية أبقت عليها ، بل جعلتها طريقاً تسير عليه الأردنية في سبيل تطورها ، وحاول بعض المترجمين البعد عن المصطلحات العربية والفارسية التي لا تتماشى وطبيعة اللغة الأردنية حتى لا تهجرها الأجيال القادمة فيما بعد ، ومن هنا بدأت المصطلحات الانجليزية الرائجة بين الناس تدخل في الكتابة وتغيرت دلالات بعضها في لغة الكتابة عنها في لغة الحديث .

ورغم هذا فقد أختفى العديد من المصطلحات الانجليزية وخاصة بعد جلاء الانجليز عن شبه القارة وقيام باكستان فقد انتشرت مصطلحات مثل ، اتحادى بدلا من Alley امرائيت بدلا من Dictatorship اقتصادى تداخل بدلا من Penetration طلبائى قديم بدلا من Old boy واتخذت هذه الحركة خطأ واحدا تجاه استعمال المصطلحات العربية كبدائل للمصطلحات الانجليزية ، وانشأت الحكومة الباكستانية عدة لجان وانشأت مؤسسات عديدة لهذا الأمر مثل اللجنة المركزية للغة الأردنية ومقرها لاهور ، أكاديمية اللغة الأردنية بلاهور ، قسم التأليف والترجمة بجامعة البنجاب بلاهور ، قسم التأليف والترجمة بجامعة كراتشى بكراتشى كما ساعدت بعض الهيئات العلمية وبعض الناشرين في هذا المجال أيضا وانتشرت الكتب الأردنية الأدبية والعلمية في جميع الانتماء داخل الجامعة .

وكننت أتوقع أن يكون هذا التيار أشد مما هو عليه الآن داخل باكستان وأن يواكب التطور الحديث في مجال العلوم والفنون إلا أن الترجمة لا تشد من أزره ويرجع هذا الى أسباب عديدة نذكر أهمها : وهو عدم اقرار الأردنية كلفة أساسية للتعليم ومن هنا يعزف المؤلفون والمترجمون عن دخول ميدان الكتابة والترجمة فسوق الكتاب كأي سوق يزدهر لو زاد الطلب ، ويسوده الكساد لو قل الطلب . والسبب الثانى من جملة الاسباب هو الاتجاه الفردى في اختيار المصطلحات ، وهذا أمر صعب يحتاج الى لجنة استشارية خاصة او هيئة علمية . لقد اثبتت اللغة الأردنية مقدرتها كلفة علمية تستوعب مستلزمات العصر الحاضر والا نكيف استغنت الأردنية عن المصطلحات التي حشرت داخل سطورها واستبدلتها بمصطلحات من

داخلها هي تماشى وطبيعتها مثل : احساس محرومى بدلا من Frustration  
 اشغال بدلا من Occupation رد عمل بدلا من Reaction وتعدد بدلا من  
 Frequency حرفتى بدلا من Vocational ، أجر بدلا من Employee  
 وأجر بدلا من Employee ، اجتماعى معالجة بدلا من Group therapy  
 وغيرها (٢٦) . أما كيف كونت الأردية هذه المصطلحات العلمية والأدبية  
 ومصطلحات الحضارة الحديثة فهذا موضوع الصفحات التالية ، فقد  
 افادت اللغة الأردية من عدة وسائل لتكوين هذه المصطلحات ومن أهم  
 هذه الوسائل : الاقتراض والاشتقاق والتراكيب .

الاقتراض هنا يعنى دخول الفاظ من لغات أخرى فى اللغة الأردية ،  
 وامتصاص الأردية لهذه الالفاظ أى إخضاعها لخصائصها اللغوية من النواحي  
 الصوتية وغير ذلك وسوف يشمل حديثنا هنا الوسائل الأخرى التى تعبر بها  
 اللغة الأردية عن المفاهيم والمصطلحات الحديثة .

والاقتراض المعجمى ليس تقلا مباشرا لكلمة من لغة الى أخرى فالوحدات  
 الصوتية تختلف من لغة لأخرى وهناك أصوات توجد فى لغات ولا توجد  
 فى أخرى كما يختلف النظام المقطعى ونظام بناء الكلمة على نحو يجعل انتقال  
 الكلمة من لغة الى أخرى مؤديا الى حدوث تغيرات فى بنيتها فى اللغة التى  
 دخلتها الكلمة (٢٧) . واقتراض اللغة الأردية لالفاظ أوربية يعنى محاولة  
 تدوين هذه الكلمات بالحروف العربية الفارسية وهذا يعنى بالضرورة  
 محاولة وضع الكلمة فى قالب يتناسب واللغة الأردية من ناحية الكتابة أيضا  
 ولذا يطرح الاقتراض اللغوى قضية تدوين الأصوات المختلفة والتى —  
 احسن الحظ — توجد فى الأردية ، هذا بينما اقتراض اللغة الأردية لالفاظ  
 عربية أو فارسية لا يمثل مشكلة من ناحية التدوين فالأردية تكتب بحروف

---

(٢٦) اجمل احمد وامجد على : طنى سماجى بهبود ، قسم التأليف  
 والترجمة جامعة كراتشى ١٩٦٩ م .

(٢٧) د . محمود فهمى حجازى : اللغة العربية عبر القرون ص ٧٨

عربية ، إلا أن المشكلة الأساسية تركزت في الاصوات التى تعبر عن الحروف داخل الكلمات العربية نفسها فصوت الهمزة والعين صوت واحد في الأردية ( همزة ) كما أن صوت الحاء والهاء صوت واحد ( هاء ) وصوت ذ ، ز ، ض ، ظ ، صوت واحد ( ز ) وصوت ت ، ط صوت واحد ( ت ) وهكذا الحال بالنسبة لصوت ق ، ك ( ك ) .

كما أن النظام الصوتى في اللغة الأردية قد أخضع بعض الكلمات العربية لقواعده ونلاحظ هذا في الكلمات الثلاثية ساكنة الوسط مثل : « فكر ، عقل ، مصر » نهى تنطق في الأردية متحركة الوسط فكر عقل ، مصر بكسرة تحت الكاف والقاف والصاد ونلاحظ هذا في تشديد الحرف الثمانى من الكلمات التالية بقعة أى مكان ، حسام أى السيف ، رقعة خطاب أو رسالة ، عظام جمع عظيم ، غيور ، قدح ، كره ( بدون نقط على الهاء ) مترجم ، مسكر .

طرحت قضية الاتصال الحضارى بالغرب عن طريق الانجلىز عدة قضايا خاصة بالانتراض في اللغة الأردية والاتجاهات التى اتخذت في حلها فقل البعض بضرورة استيراد المصطلحات والالفاظ المتعلقة بالحضارة من معين اللغة الانجلىزية كما هى ومنح بناء الفاظ جديدة للدلالة على الالفاظ المستوردة الا انهم نسوا او تناسوا أن الفاظ اللغة الانجلىزية لا تستقيم ولا تنسجم مع الفاظ الأردية من الناحية الصوتية ومن هنا أصبحت الالفاظ الانجلىزية تنطق بطريقة غريبة فلا هى بالأردية ( المنقلبة عن أصل انجلىزى ) ولا هى بالانجلىزية الخالصة ، كما أن اللغة الأردية لا تحتل الكثير من الالفاظ الغريبة على طبيعتها الصوتية .

ان تاريخ هذه المواجهة اللغوية يرجع الى زمان تأسيس الجامعة المشمانية بالمكن التى ضمت داخلها علماء اللغة أصحاب الذوق الرفيع ، فقد قرر هؤلاء العلماء الا يستوردوا الفاظ اللغة الانجلىزية المتعلقة بالحضارة كما هى أو بتغيير بسيط على بنيتها بل أقروا مصطلحات والفاظ أردية

توازي في معناها ما هو في الانجليزية ولا بد أن العوامل السياسية لعبت دورها في هذه المسألة فقد تطرف البعض فيما بعد ونادى باستعارة الألفاظ العربية التي تتوافق في دلالتها مع الفاظ الحضارة الانجليزية ، اما المعتدلون فكان رأيهم هو الاستعانة بعناصر اللغة الأردية ( العربية الفارسية الهندية ) في تركيب الألفاظ على ضوء قواعد النحو الأردى (٢٨) وم يكن من السهل علينا تنفيذ ما يراه أصحاب الراى الأول بينما كان راى المعتدلين هو الراى الصائب الذى اقترته لجنة دار الترجمة بالجامعة العثمانية .

ومن الحق أن نقرر أن المراحل الأولى للاتصال بالحضارة تصحبها محاولات تكون عجيبة على اللغة التى تدخلها الألفاظ الجديدة ، وقد حدث هذا للعربية حين اتصل أهلها مع أهل البلاد المجاورة وقد سجل الجاحظ ملاحظات لغوية قيمة فى كتابه الشهر البيان والتبيين (٢٩) توضح ما طرا على بعض الألفاظ العربية من تغير لبنيتها بطريقة تتعارض مع القاعدة العربية ، كما يسجل الفاظا أخرى اقتحمت على العرب قاموس حديثهم اليومى . (٣٠)

وبدأت اللغة الأردية تقبل جميع التيارات التى تتفاعل بداخلها سواء من الداخل أو الخارج ويفسر وجود عدد كبير من الألفاظ المركبة المتنوعة مختلفة الاصل والجنس مع ملاحظة أن الفاظ الانجليزية فى الأردية ظلت كما هى وراجت فى الأردية زمان سيد أحمد خان ومعاصريه مثل :

سوشيل ( اجتماعى ) بوليتيكل ( سياسى ) اليكشن ( انتخاب ) كالج

---

(٢٨) دكتور عبد الستار دهلوى : اردو لسانياتى تحقيق ص ٢٧٩ .

(٢٩) ج ١ / ١٨ - ٢٠ .

(٣٠) د . محمود فهمى حجازى ، أسس علم اللغة العربية ص ٢٥٠ .

وما بعدها .



( كلية ) ممبر ( عضو ) سكول ( مدرسة ) يونيورسيتى ( جامعة ) برنسبل ( عميد ) مشين ( آلة ) لو آف نيجر ( قانون الطبيعة ) وغيرها .

والحقيقة أن أكثر الالفاظ الانجليزية بدأ يتم استبدالها بمرادفات أردية الأصل فمثلا كلمة ( قوم ) الاردية تعنى أمة استخدمت لأول مرة في كتابات سيد احمد خان ومعاصريه حالى ، نذير احمد ، آزاد ، شبلى بدلا من Nation وكذلك ، كلمة « جلسة » التى كانت تعنى اجتماع ، أو مجلس أو حفلة للترقص بدأت تستخدم للدلالة على كلمة Meeting الانجليزية وكذلك « سماج » الهندية استخدمت للدلالة على كلمة Society الانجليزية ، وكلمة تهذيب للدلالة على كلمة Civilization فقد رفضت طبيعة الأردية اللغوية والصوتية استقبال الكلمات الانجليزية التى كان يصعب على الأردية تهذيبها أو تعليمها للتلائم معها وتراجعت الكلمات الانجليزية امام الكلمات العربية فتراجعت كلمة Frequency امام كلمة « تعدد » وتراجعت Occupational امام « اشغالى » وتراجع المصطلح الانجليزى Community Developments وترك مكانه للتعبير الأردى ( العربى الأصل ) « اجتماعى ترقيات » أى التطور الاجتماعى وهكذا .

ومن العجيب أن تظل الكتابات الأدبية عامرة بالمصطلحات الإنجليزية عكس الكتابات العلمية فالمتتبع لكتابات سيد احمد خان وحالى يلاحظ انتشار الكلمات الانجليزية مرافقة للكلمات الأردية وأحيانا تكتب بمفردها ، مثل ( تخيل Imagination ) أو تكتب هكذا بوثرى Poetry دون ذكر الكلمة الأردية عربية الأصل « شعر » واعتقد أن مرجع هذا الى ان كلمة شعر في الأردية معناها بيت الشعر الواحد وهذا هو المعنى الاول ، أما المعنى الثانى فهو الشعر باطلاته أى Poetry ومن هنا لجأ أدباء الأردية الى ذكر الكلمة الانجليزية Poetry بالحروف العربية بدلا من « شعر » حتى لا يقفز المعنى الاول للكلمة وهو « بيت الشعر » الى ذهن القارئ .

وكانت اللغة العربية هى المعين الذى ارتقت منه اللغة الأردية في

مشوارها على درب الافتراض بكافة معانيه فكلمة Pathology التي ترجمناها نحن في العربية الى الباثولوجيا او علم الامراض (٣١) ( اسبابها وعوارضها ) دخلت الأردية بالشكل التالي : « ماهية الامراض » والتركيب عربى الشكل والمضمون ، اما كلمة الفسيولوجى فدخلت الأردية كما يلى « منافع الاعضاء » واستقادت الأردية من صفحات عديدة في قاموس اللغة العربية مثل : خلية ، عدوى ، التهاب ، حمى ، ، احتراق ، نظام قلب ووعية نظام تكون الدم ، أمراض نظام تنفس ، وهناك تصرف بسيط في المصطلحات التالية ، رطوبات نسائج ، نقائص تغذية ، موت النسائج (٣٢) والنسائج هي جمع كلمة انسجة وهو متلائم مع طبيعة قواعد الصرف الأردية .

اتخذت كلمات كثيرة في اللغة الأردية محتوى دلاليا جديدا للتعبير عن الحضارة الحديثة ، وهى قضية قديمة بدأت حتى قبل سمرسيد احمد خان وحركته فكلمة كيمياء في الأردية تعنى بمعناها الاول المكر والخداع ، والمعنى الثانى الوصول بالروح والنفوس الى مرتبة الكمال ، ويقول مؤلف فرهنگ آصفية سيد احمد دهلوى ( طبع اول ١٨٩٨ ) ان العرب استعملوا هذه اللفظة بالمعنى الاول ، وجاء اهل فارس واستعملوها بالمعنى الثانى واصبح مصطلح « كيميا كرى » مصطلحا صوفيا يعنى العشق الذى يصل بالمرء الى مرتبة العشق الكامل (٣٣) ودفع هذا سيد احمد خان الى استخدام مصطلح « علم كيمياء » بدلا من اللفظة المفردة كيمياء وذلك للدلالة على كلمة Chemistry الانجليزية اما كلمتا « آدب القهماء » التى استخدمتا لتعبيرا عن Classical Literature فقد شعر اهل اللغة بانهما لاتعبران عن المعنى فاستبدلوا هاتين الكلمتين بكلمتى « آدب العالية » .

ومعظم المصطلحات العربية التى دخلت الأردية حفظت دلالتها العربية ، وخاصة العلمية منها والقليل تختلف دلالاته اللفظية في الأردية عما هي عليه

- 
- (٣١) منير البعلبكي : المورد ، بيروت .  
 (٣٢) حكيم محمد شريف جامعى : ماهيت الامراض حصة اول لاهور .  
 (٣٣) سيد احمد دهلوى : فرهنگ آصفيه ج ٣ ص ٦٦٢ .

في العربية فكلمة « خاصيت » تعنى وصف شيء بالجودة أو مدح شيء ما ، كما أن كلمة « كيفيت » تعنى حالة النشوة وما يكون عليه الانسان حين يصيبه السكر . وكلمة مثل : « نظارة » التى تعنى بالعربية « المشاهدين » والتى تحول استخدامها اليوم الى ما يوضع على العين تعنى بالأردية المنظر الجميل الذى يشاهده الانسان وهكذا تغيرت دلالات الالفاظ العربية التى دخلت الأردية تغيراً قد يريك العربى الذى يزور منطقة شبه القارة فكلمة « غريب » العربية تحول معناها في الأردية الى فقير معدم بينما « أمير » تعنى في الأردية غنى . وكلمة مثل « شيخ » التى نستخدمها دائماً في حديثنا اليومى هى في الأردية ذات دلالة عجيبة بالنسبة لنا فهى صفة لمن اسلم حديثاً فيقال : « فلان شيخ » أى أن آباءه حديثو العهد بالاسلام .

بالإضافة الى التغير الدلالى يوجد تغير آخر طرأ على جنس الالفاظ العربية داخل الأردية من حيث التذكير والتأنيث فكلمة كتاب العربية تستخدم « مذكر » فنقول : هذا الكتاب ، إلا أن الكلمة في الأردية تستخدم مؤنثة لأنها في الاصل مرادفة للكلمة الهندية « بستك » أى كتاب ، وهى مؤنثة وهكذا الحال بالنسبة لكلمة « دماء » فهى في العربية مذكورة ( هذا الدماء ) وفي الأردية مؤنثة فهى مرادفة للكلمة الهندية الاصل المؤنثة « منتر » ومن الطريف أن نذكر أن كلمة « قلب » العربية تستخدم في الأردية بنفس المعنى ويشيع استخدامها في المجال الطبى والعلاجى ، ومرادفها الفارسى « دل » بمعنى قلب يشيع استخدامه في الأحاديث اليومية والمرادف الهندى الاصل « من » يشيع استخدامه في لغة الشعر والغناء .

وينطبق هذا على كلمة « جسم » العربية ، و « تن » الفارسية و « دهن » الهندية . وهذا يوضح لنا مكانة اللغة العربية داخل الأردية كلفة امدت الأردية بما تحتاجه من مصطلحات العصر الحديث والفاظ الحضارة الجديدة .

قام علماء اللغة الأردية منذ زمان الجامعة العثمانية بالدكن وحتى يومنا

هذا بتحديد مجموعة من المعايير لصياغة الكلمات المشتقة التي لم ترد في اللغة الأردنية قبل ، وشمل هذا الاشتقاق الفاظ اللغة العربية بالإضافة إلى الفارسية والهندية والسंस्कृतية والإنجليزية .

أولا : تكون أولوية الاشتقاق للكلمات المستخدمة أو السائدة وسواء كانت من أصول فارسية أو عربية أو هندية أو संस्कृतية بشرط ألا تكون خارجة على طبيعة اللغة الأردنية .

ثانيا : المصطلحات العربية المفردة في اللغة الأردنية ، ويمكن بفناء مصطلحات مركبة عن طريق ترتيبها بطريقة خاصة تتلاءم مع طبيعة اللغات الهندية الآرية والتي تختلف عن طبيعة اللغة العربية .

ثالثا : اقرار المصطلحات العربية والفارسية السهلة والمفهومة ، ومعيار السهولة يتمثل في انصياب هذه المصطلحات أو الكلمات داخل اللغة الأردنية دون صعوبة ومثال ذلك استبدال مصطلح « كلاسيكي أدب » بالتركيب التالي « أدب العالية » أو أدب القدماء ، ولم يتمكن مصطلح أدب القدماء من البقاء كثيرا فاختفى وترك الميدان لـ « أدب العالية » إلا أن « كلاسيكي » ظلت رغم هذا مستخدمة وأصبحت كلمة من كلمات الأردنية .

رابعا : اقرار الفاظ اللغة الإنجليزية التي دخلت في الأردنية وأصبحت جزء منها ولا تمثل بطبيعة تكوينها الصوتي الفاظا غريبة على اللغة فكلمة « لاود اسبيكر » الإنجليزية وكلمة « مكبر الصوت » العربية قد دخلتا الأردنية إلا أن الأولى يشيع استخدامها والثانية بطل استخدامها ، واطن أن هذا هو الحال في اللغة العربية اليوم فأكثر الناس يقولون « ميكروفون » بدلا من « مكبر الصوت » فلا جدوى من اشتقاق الفاظ للدلالة على كلمة ريديو أي مذياع ( وراديو ) أو تيلي فون أي هاتف ( تليفون ) .

خامسا : اقرار الكلمات العلمية التي تدل على أسماء مخترعيها حتى يظل اسم المخترع راسخا في الأذهان ويسهل تذكر الكلمة نفسها .

سادسا : لو وجدت كلمتان أو اصطلاحان أحدهما بالانجليزية والآخر بالآردية على مستوى واحد فيفضل المصطلح الآردى أو الكلمة الآردية .

سابعا : يجب استخدام المصطلحات المركبة الموجودة في اللغة وهي مركبة من الفاظ عربية فارسية أو هندية .

ثامنا : لو أن المصطلح يتركب من جزء هندي وآخر مماثل له أو من جزء فارسي وآخر مماثل له ، واحتوى أحد الأجزاء على حرف من حروف العلة فيتم إسقاط حرف العلة من الجزء الأول أو الثاني اختصارا .

تاسعا : لو كان المصطلح يتركب من جزئين ، ويكون الحرف الأخير في الجزء الأول هو نفسه الحرف الأول في الجزء الثاني فيجب حذف أحد هذه الحروف ، فهذا يعمل على انسياب هذه المشتقات في اللغة وسهولة نطقها وكثرة استخدامها - وإذا كان المصطلح يتركب من جزئين ، الحرف الأخير في الجزء الأول يتشابه نطقا مع الحرف الأول في الجزء الثاني مثل ت ، د ، ك ، ك وغيرها يحذف أحدها مثل شب + بو = شبو ( زهرة تفوح رائحتها بالليل وتسمى ملكة الليل ) وإذا كان نطق أحدهما ثقيلًا يحذف مثل ، هت + تال = هرتال أى أضراب عن العمل ، وعلى هذا المتوال تم وضع بعض أسس الاشتقاق :

(١) لو انتهى اللفظ بحرف الهاء الخفيفة فهي تحذف عند اشتقاق كلمة أخرى منها مثل شيشه فتحذف الهاء الأخيرة .

(٢) الألفاظ الهندية التي توجد فيها نون غنة (٣٤) قبلها حرف علة ساكن لو ركبت مع كلمة أخرى يتم حذف العلة وتون الغنة منها مثل بج من : بانج

---

(٣٤) نون تنطق مثل حرف ng في كلمة hang

اي خمسة وتستخدم مركبة مع المواد الكيماوية كما هو الحال في العربية حين نقول خامس اكسيد كذا ان صح التعبير .

(٣) الكلمات الفارسية التي تتركب مع الفاظ أخرى لاشتقاق مصطلح ما وتنتهى بحرفين صحيحين ساكنين فان ضرورة الوقف تقتضى حذف الحرف الآخر مثل كر من كرك وتفيد معنى « التركبة » وخاصة في مجال الكيمياء .

(٤) الكلمات الفارسية التي تنتهى بالهاء مسبوقة بحرف علة اذا ركبت مع الالفاظ الاخرى تحذف منها الهاء ، مثل شا من شاه اي عظيم او كبير .

(٥) الكلمة التي تنتهى بهاء ساكنة ويسبق الحرف السابق لها حرف علة تحذف الهاء وما قبلها مثل « نمو » « نه » « نه » نبونه اي نموذج فيقال : « نمو تصوير » اي نموذج لصورة ( كلمة فارسية + كلمة عربية ) .

(٦) الكلمة التي يتوسطها حرف علة ساكن ، يحذف الحرف او الحروف السابقة له مثل « ايل » من الكلمة ما يل وهي الكلمة العربية « مائل » الا ان الهمزة في الاردية قد تحولت الى « ياء » لتتماشى مع الطبيعة الصوتية للغة الاردية والمصطلح الاردى المشتق هو « مركز ايل » ويعنى الاشياء التي تميل الى مركزها وهو مركب من كلمتى « مركز + مائل » مع اجراء قواعد الاشتقاق الاردية عليهما لتصبح « مركز ايل » .

(٧) اذا جاءت نون الغنة وسط كلمة ما فان الحرف او الحروف السابقة لها تحذف مثل نديل من قنديل ( الكلمة العربية ) ويقال كيسنديل اي قنديل الغاز وهذه الكلمة مشتقة من الكلمة الانجليزية gas كيس والكلمة العربية قنديل مع اخضاعها لقواعد الاشتقاق الاردية .

(٨) الكلمات التي تبدأ بألف ممدودة تكون مناسبة تماما لتصبح لاحقة تضاف الى كلمة أخرى للتكوين معنى اصطلاحى ، وتلى بعدها الكلمات التي بدأ

بالف بعده ساكن مثل : الحاس ومن أمثلة هذا النوع « برقاله » وهى مشتقة من كلمتى برق وآلة بعد اخضاعها لقواعد الاشتقاق الوردية وتطلق كلمة برقاله اسما على جميع انواع الآلات الكهربائية . (٣٥)

(٩) حذف حرف او اكثر من كلمة معينة تضاف الى كلمة اخرى وهذه مسألة تتعلق بالذوق اللغوى مثلا هيت ( اى هيئة ) + اولى = تصبح هيولى وتكتب طبقا للقواعد الإملائية الجديدة « هيولا » حتى لا تنطق الباء الأخيرة باء والمعروف أنها تنطق فى العربية الفا .

(١٠) الأصول السابقة تتعلق بتغيير أجزاء الكلمات نفسها وهناك اشتقاق يتم فيه تغير أجزاء معينة او أن التغير لا يكون مناسباً وفى هذه الحالة يلعب الذوق اللغوى دوره وقد يتم ربط كلمة بأخرى لاشتقاق كلمة جديدة عن طريقة حروف كالألف أو الواو أو الياء مثل جد وجهد أى كحاح ، مركب من جد + جهد . (٣٦)

ومسألة الاشتقاق فى الوردية تخضع تماماً للذوق وطبيعة الكلمات نفسها فقديمًا راجت كلمة « عجائب خانه » أى المتحف إلا أن هذه الكلمة لا تستخدم اليوم وتستخدم بدلًا منها « عجائب كهر » وخاله كلمة فارسية تعنى بيت ، والمعنى بيت العجائب أى المتحف ، وكلمة شفاخانه المكونة من شفاء وخاله لم تعد تستعمل وحلت محلها الكلمة الإنجليزية « هسبتال » (٣٧) .

---

(٣٥) انظر أمثلة لما هو فى اللغة العربية فى كتاب : د . محمود قهبي حجازى : اللغة العربية عبر القرون « تحت عنوان النحت » : ص ٩٣ — ٩٧ .

(٣٦) دكتور امير الله خان شاهين جديد اردو لسانيات ص ١٤٢ — ١٤٩ مولوى وحيد الدين سليم ، وضع اصطلاحات — ط الهند . أماكن متفرقة .

(٣٧) ك . زبيدى : تين هندوستانى زبانين ص ٢٦٣ .

وقد دخلت الباء العربية مركبة مع بعض الكلمات لتدل على معنى المصاحبة مثل : « بدولت » أى عن طريق ، « وبدستور » أى باستمرار — كما اقرت الأردية تكوين الاسم بإضافة ياء وتاء مفتوحة مثل اشتراكيت ، أى الاشتراكية — سامرا جيت أى الاستعمارية من سامراج : استعمار — آدمیت : الإنمائية — انسانیت : الإنسانية — مقبولیت : أى شهرة .

فيما يتعلق باشتقاق المصادر فإن بعض الكلمات العربية مثل قبول ، بدل ، دفن ، كهن ، تجويز ، ضد ، غلاف ، تميز تم أخضاعها لقاعدة بناء المصادر بإضافة علامة المصدرية « نا » فأصبحت قبولنا ، بدلنا ، دفننا ، كفننا ، تجويزنا ، ضدنا ، غلافنا ، تميزنا ( ٣٨ ) ، ويلاحظ إضافة « الف » في دفننا ، كفننا للضرورة الصوتية أى النقاء النونين . ولعبت كلمة « غير » العربية دورها في اشتقاق العديد من الكلمات الجديدة مثل : غير حاضر : غائب — غير حاضري : الغياب — غير ذمه دار : غير مسئول — غير ممكن — غير ضروري ... الخ .

وهكذا الحال مع حرف « لا » فقد ساعد في اشتقاق العديد من الكلمات مثلا : لا جواب أى لا نظير ولا مثيل له — لا حاصل أى بلا نتيجة لا زوال : خالد — لا علاج : مرض مزمن — لا وارث : بلا اولاد .

وقد خضعت الألفاظ العربية لقواعد الاشتقاق فيما يتعلق بالمجمل من الألفاظ أى إضافة لفظة بلا معنى للفظة أخرى ، وهذه من طبيعة اللغة الأردية الموسيقية التى تفرض أحيانا تكرار اللفظة بهدف إيجاد جرس موسيقى معين مثل « سن سن » بمعنى اسمع اسمع أو « ضرور ضرور » أى لابد .

وكلمة الم العربية خضعت للقاعدة الأردية فقبل الم غلم ، فاللفظة

---

(٣٨) انظر دكتور رام اصرار راز : اردو اور ہندی کالسانیاتی رشتہ ص ٩٧ وشوکت سبزواری : اردو زبان کا ارتقا ص ٣١٢ — ٣١٨ .



الثانية لا معنى لها وهي تخدم فقط الجرس الموسيقى وقت الكلام — وكذلك الحال مع كلمة « أول » فيقال « أول بدل » .

أدت عملية الاشتقاق الى تغيير في البنية اللفظية نفسها ومن أمثلة هذا ما حدث بالنسبة لكلمات عربية مثل : معاهده ، معاملة حيث تنطق بكسرة خفيفة تحت الهاء والميم ومثل اجتناب اشتغال فهي تنطق في العربية بكسرة تحت التاء في الكلمتين بينما هي في الأردية بفتح التاء وكذلك الحال في كلمة اجتهد فالتاء تنطق مكسورة كما تحذف الكسرة في بعض الكلمات وتستبدل بالسكون مثل : نادرة راشدة خالدة فهي تنطق في الأردية ساكنة الدال والشين واللام فيقال : نادرة خالدة .

أما اسم الفاعل ( في اللغة العربية ) الذي تاني بعد الفه همزة فهي تحذف في الأردية وتحل محلها ياء مفتوحة مثل مايل من مائل ، قابل من قائل ، أما الألفاظ الثلاثية العربية ( والفارسية ) ساكنة الوسط فقد تحرك وسطها حين استخدمت في الأردية مثل عقل ، شكل ، فكر ، قبر ، اجر ، فخر ، صلح وغيرها ( ٣٩ ) والتغير في بنية الألفاظ حدث أيضا في الكلمات المشتقة من اللغة الانجليزية ، فالكلمات الانجليزية التي تبدأ بحرفين صحيحين زيدت عليها الف وصل مكسورة مثل : اسكول School استيشن Station استيند Stand والكلمة التي يكون في وسطها حرفان صحيحان تحذف بعض حروفها لتطابق الطبيعة الصوتية للغة الأردية مثل ربت من رپورت Report لالتين من لينترن Lantern بات من بارت Part كما ان الأردية لا تتحمل الصوت المسبوق بالفتح كما هو في house, Pound, Round لهذا فهي تكتب في الأردية روتد من راوند ، بوند من باوند هوس بدلا من هاوس .

كما حذفت الهمزة النهائية في الكلمات العربية في مثل ارتقا ، اشتها ، انشا ، ضو ، شي من ارتقاء ، اشتها ، انشاء ، ضوء ، شيء وخففت .

---

( ٣٩ ) انشاء الله خان : دريائي لطائف ص ٣٠٤ — ٣٠٧ .

الحروف العربية المشددة ، مثل : سر ، خر ، انساني ، حيواني ، صف وغيرها  
وهذا ما ادى بكلمة مثل انسانية الى ان تتحول في الاردية الى انسانيات  
هروبا من التشديد على « ية » الأخيرة .

وكان لصيغ النسب العربية دور كبير في اشتقاق الفاظ غير عربية ،  
أخضعت للقاعدة العربية في النسبة ، مثل سوداوى من سوداء وقد طبقت  
هنا قاعدة النسبة العربية اى اضافة واو قبل ياء النسبة لوجود ألف  
قبلها ومثل دهلوى نسبة الى دهلى امرهوى نسبة الى امرهه .

وتحذف (ت) الكلمة الأخيرة لاضافة ياء النسبة مثل فطرى من فطرت ،  
طبيعى من طبيعت وفي حالة الإبقاء على التاء كأن نقول فطرتى ، فان المعنى  
يتغير وتصبح الكلمة صفة وهذا يتماشى من ناحية الشكل والمضمون مع  
طبيعة اللغة الاردية التى تتحد فيها الفاظ اللغات المكونة لها في الياء الأخيرة  
وعلى سبيل المثال :

#### ١ — الفاظ عربية الاصل :

ظاهرى ، باطنى ، علمى ، فطرى ، فتهى ، منطقى ، فهى مكونة من  
ظاهر ، باطن ، علم ، فطره ، فقه ، منطق باضافة الياء .

#### ٢ — الفاظ فارسية الاصل :

تارى (نسبه الى اسود) روائى (نسبة الى روح) نهائى (صفة للشئ  
المختفى) ومن الصعب معرفة أصل هذه الكلمات فهى موجودة هكذا كما  
هى ولا يمكن تقطيعها .

#### ٣ — الفاظ براكرتية الاصل :

مثل مالى (بسناتى) بهارى (ثقل ، فادح) ويمكن تحليل مثل هذه  
الكلمات .

#### ٤ — الفاظ اريدية خالصة مثل :

جنكلى ( متوحش نسبة الى جنكل اى غابة ) ككاجمنى ( نسبة الى  
النهرين المقدسين بالهند كككاجنما ) .

#### ٥ — الألفاظ المركبة من لغات مختلفة :

( ١ ) عربى اردو مثل :

مطلبى ( استغلالى ، انتهازى )

فطرتى ( غريزى أو خداع )

فهذه الفاظ عربية مركبة مع ياء النسبة .

(ب) فارسى اردو مثل :

بادى ( رياحى نسبة الى ربح الفارسية باد )

خونى ( قاتل مكون من خون : دماء وياء النسبة العربية ) .

وقد امتصت الازدية مثل هذه الالفاظ بمعان تختلف عما هى عليه فى  
العربية فى اكثر الاحيان كما هو الحال فى كلمة فطرتى ، فالتركيب غريب  
على اللغة العربية كما ان المعنى يختلف فالعرب تقول ، فطرى وليس  
فطرتى ، وهذا هو الحال فى الالفاظ الفارسية ناهل الازدية يقولون ششماهى  
نسبة الى ستة اشهر بينما الكلمة الفارسية الصحيحة هى « ششماهه » ( ٤٠ )

#### قيام باكستان واثره على قضية التنمية اللغوية :

اعلن القائد الاعظم فور قيام باكستان أن اللغة الازدية هى اللغة  
الرسمية لشطرى باكستان وأن واجب الباكستانيين هو تعلم اللغة العربية  
حتى يتمكنوا جميعهم من التكلم والتعلم بها بعد اربعين سنة تقريبا ، ولم  
يهتم قادة باكستان بالأمر فى البداية الا انهم تنبهوا له بعد مأساة انفصال

---

(٤٠) د . شوكت سبزاورى : اردولسانيات ص ١٠٨ ط ١٩٧٥ على

كره .

باكستان الشرقية ومثلت قضية اللغة إحدى جوانب الخلاف بين الأخوة المسلمين في شرق باكستان وغربها .

تضم باكستان حاليا أربعة أقاليم ، هي إقليم البنجاب ويتكلم سكانه اللغة البنجابية التي تكتب بحروف عربية ، وإقليم السند ولغته سكانه هي اللغة السندية وتكتب أيضا بحروف عربية وإقليم بلوچستان ويتكلم سكانه اللغة البلوتشية ولغة البشتو وتكتبان بحروف عربية أيضا ثم إقليم الحدود الشمالية ويتحدث أهله لهجات مختلفة إلا أن جميع سكان هذه الأقاليم يعرفون الأردية فهي لغة التعليم في المدارس وبعض الكليات كما تدرس اللغات المحلية على مستوى ضيق إلا في منطقة السند حيث السكان متعصبون إلى حد ما .

ولا تمثل اللغة الأردية أي إقليم من أقاليم باكستان ومن هنا تقبلها جميع السكان بصدر رحب خال من أي تعصب إقليمي ، وتبنت السلطات الباكستانية إلى هذا الأمر فعملت على تطوير اللغة الأردية لتستوعب بداخلها المصطلحات والفاظ الحضارة الحديثة وحتى تكون جديرة بكونها اللغة الرسمية للبلاد ولغة التعليم ، ولغة المصالح والدواوين مستقبلا وسبق أن أشرنا إلى اشتراك اللغة الأردية مع اللغات الإقليمية في عدد كبير من الالفاظ والتراكيب ، وهذا يضمن لها مكانة في عقول وقلوب جميع سكان باكستان، وسبق أيضا أن أوضحنا أن هذه الثروة المشتركة تضم فيما بينها الالفاظ وتراكيب عربية يعتز بها أهل باكستان المسلمون وأدى انتشار الصحافة الأردية وتنوع برامج الاذاعة والتلفزيون إلى زيادة ثروة الكلمات العربية في اللغة الأردية وخاصة أن المواد الدينية المقروءة والمسموعة والمترنية لها نصيب كبير بين بقية المواد المكتوبة والمذاعة مما أثر في لغة الحديث والتخاطب .

وإذا كان تأثير الصحافة والاذاعة والتلفزيون مقصورا على لغة الحديث والتخاطب فإن تأثير المجلات الأدبية على الادب كان عظيما ، فقد وجهت الحكومة اهتماما ملحوظا بالمجلات الأدبية وأعدت عليها مما أفسح

المجال للكثير من الادباء للمشاركة بانتاجهم في تطوير اللغة الاردية ، كما ساعد وجود مجلات متخصصة على تنمية اللغة الاردية وادخال العديد من المصطلحات الجديدة والفاظ الحضارة الحديثة بها وكفى أن نعرف أن عدد المجلات الاردية وصل عام ١٩٥٨ الى ٢٢٣ اسبوعية ، ٣٩ نصف شهرية ٣١٥ شهرية ، ١٢ ربع سنوية وهى مجلات علمية وادبية وسياسية ، ومن أشهرها ، : اقبال ، صحيفة ، فنون ، اوراق ، اردو ، أدبى دنيا ، ثقافت ، فكر ونظر ، ومن الجدير بالملاحظة أن معظم الجرائد والمجلات تحمل أسماء عربية الأصل ، كما ساعدت هذه المجلات الأدبية والعلمية على نشر المصطلحات العربية والفاظ الحضارة الحديثة العربية داخل الاردية بعد اخضاعها لقواعد النحو الاردى وللنظام الصوتى للغة الاردية .

كما قامت هيئة اعداد الكتب المدرسية والجامعية بباكستان بدور فعال وفى غاية الاهمية فى مجال تنمية اللغة الاردية وامدادها بالفاظ ومصطلحات الحضارة الحديثة بما يتناسب مع اعمار الطلاب وامكانياتهم ونوعيات المواد الدراسية وطبيعة لغة الطلاب أنفسهم ومستواهم الفكرى ، فأخرجت هذه الهيئات المنتشرة فى اقاليم باكستان عددا لا بأس به من الكتب الدراسية بأسلوب عذب احتلت فيه الفاظ الحضارة العربية نصيب الأسد وجعلت للغة الاردية طمعا خاصا ومذاقا معينا ان دل قائما يدل على أن اللغة الاردية لغة يمكنها أن تستوعب ما يقدم لها ، وتطوره بما يتماشى مع طبيعتها بحيث تصبح هذه الافات بعد فترة وجيزة أفاظا أساسية فى اللغة نفسها وليست غريبة عليها .

ادى كل هذا الى ابعاد الافات والمصطلحات الإنجليزية الى حد ما عن اللغة الاردية فى مجال العلوم والأدب ولعبت الحكومة فى الآونة الأخيرة دورا هاما فى هذا المجال حين قررت اعتبار اللغة الاردية لغة المكاتب والدواوين الحكومية بدلا من الإنجليزية التى لا تزال تستخدم فى المكاتبات الرسمية داخل باكستان واستلزم هذا عدة اجراءات من أهمها اعداد معاجم لافات الحضارة الحديثة حتى يمكن اللغة الاردية أن تحل محل اللغة الإنجليزية ،

ومن أهم هذه المعاجم معجم المصطلحات والعبارات الحكومية ( انجليزي - اردو ) قامت بطبعه على نفقتها حكومة البنجاب في يونيو ١٩٧٦م ووزعت منه ١٥٠٠ نسخة بصغر رمزي ، ويضم المعجم ملحقا للمكاتبات الرسمية باللغة الانجليزية وما يقابلها باللغة الأردية وحتى نتعرف على مصادر هذه المصطلحات والفاظ الحضارة نورد هنا نماذج منها تعبر عن طريقة الاقتراض والاستقاق اللغوي ومحاولات علماء اللغة والمعاجم الباكستانيين في مجال تنمية اللغة الأردية ، كما توضح هذه النماذج مكانة اللغة العربية في هذا المضمار :

#### أسماء بعض الهيئات والمؤسسات المختلفة :

المصطلح في الأردية	المعنى بالعربية
— شعبه حسابات	قسم المحاسبة
— شعبه اشتهاارات	قسم الاعلانات
— مجلس نظم ونسق	مجلس الادارة
— محكمة تعميرات	هيئة البناء والاسكان
— وزارت دفاع	وزارة الدفاع
— دفتر محصولات ضلع	مأمورية ضرائب المحافظة
— محكمه ماليات	ادارة المالية
— محكمه شوارعات (٤١)	هيئة الطرق
— مركز تحقيق ماتوائيات (٤٢)	مركز ابحاث الطائفة المائية
— بين الاقوامى جمعيت محنت	منظمة العمل الدولية
— كليه قانون	كلية الحقوق
— وزارت تجارت	وزارة التجارة
— مدرسه اطفال صغير	روضة الاطفال
— محكمة موسميات (٤٣)	هيئة الارصاد الجوية

- (٤١) جمع كلمة شارع على الطريقة الأردنية شارعات .  
 (٤٢) ماتوائيات ، كلمة مركبة من ماء + قوى في صيغة الجمع الأردنية جمع حذف الهزة — انظر ما سبق فيما يتعلق بقواعد تكوين المصطلحات .  
 (٤٣) موسميات ، جمع كلمة موسم بمعنى طقس ، مناخ .



ناظر ( في المدرسة )	— صدر مدرس
ناظرة ( في المدرسة )	— صدر معلمة
مفتش طبي	— ناظر طبي
المواصلات ووسائل النقل	— وزير مواصلات ووصل ونقل وزير
وزير الخزانة	— وزير ماليات
وزير الداخلية	— وزير امور داخله
وزير الصناعة وتلووير الثروة المعدنية	— وزير صنعت وترقي معدنيات
وزير العدل وشئون الدولة	— وزير قانون « وبار ليمانى »
وزير التخطيط والتنمية	— وزير منصوبه بندى وترقيات
وزير الثقافة والسياحة	— وزير ثقافت وسياحت
مدرس التربية الرياضية	— معلم تربيت جسمانى (٤٧)
سكرتير خاص	— معتمد خاص
خبير اجتماعي	— ماهر عمرانيات
خبير في التربة	— ماهر تربيات (٤٨)
مدرس اول	— معلم كبير

#### أسماء بعض القوانين :

قانون الزواج	— قانون ازدواج (٤٩)
قانون الموظفين المدنيين	— قانون ملازمين ديوانى
قانون حقوق التأليف	— قانون تحفظ حق تصنيف
قانون الطلاق	— قانون انفساخ الزواج
قانون الزواج بأجنبية	— قانون ازدواج غير ملكيان
قانون الأجانب	— قانون غير ملكيان (٥٠)
قانون الأحوال الشخصية	— قانون اطلاق شخص اسلامى
الاسلامى ( الشرعى )	( شريعت )

(٤٧) تكوين صفة على الطريقة الاردية .

(٤٨) جمع كلمة « تربة » على الطريقة الاردية .

(٤٩) كلمة ازدواج عربية مفردة .

(٥٠) الجمع على الطريقة الفارسية لكلمة غير ملكى بمعنى اجنبى .



حتى نتعرف على اتجاهات الكتب المدرسية والجامعية نذكر فيما يلي بعض المصطلحات والألفاظ الحديثة الواردة في الكتب المدرسية وقد اخترنا هذه النماذج من كتب لجنة تأليف الكتب المدرسية لأقلم البنجاب ومنها :

١ - العلوم الاجتماعية للصف الرابع والخامس والسادس الابتدائي .

٢ - العلوم العامة للصف الثاني والخامس والسادس الابتدائي .

٣ - العلوم العامة للصف الأول والثاني والثالث الإعدادي .

٤ - العلوم العامة للصف الأول الثانوي .

٥ - الرياضة للصف الأول والثاني والثالث والرابع والخامس والسادس الابتدائي .

٦ - الرياضة للصف الأول الإعدادي .

تدل النماذج المقدمة هنا على اختلاف المدلول اللفظي للكلمة العربية المستخدمة في الأردية عما هي عليه في العربية من ناحية وعلى اختلاف التركيب الصرفي ، فكما ذكرنا لا تحتل اللغة الأردية الكلمة العربية أو المصطلح العربي كما هو بل تخضعه لقواعدها النحوية والصرفية ولتطلباتها الصوتية . كلمة تنتهي الى مجموعة اللغات الهندية الأوربية .

أولاً : بعض الألفاظ الحضارة الحديثة في مجال العلوم الاجتماعية :

العلوم الاجتماعية	— معاشرتي علوم
وادي / سهل	— ميدان
منطقة سهلية ( منطقة زراعية )	— ميداني علاقته
خريطة	— نقشه
حزب / جماعة سياسية	— سياسي جماعت
ارتكاز / توقف	— انحصار
مركز / مراكز ( تقسيم إداري )	— ضلع / ج اضلاع
التجارب الزراعية	— زراعتي تجرباتي (٥١)

(٥١) لاحظ كلمة تجرباتي المشتقة من تجربة .

هيئة منفصلة	— عليحده محكمه (٥٢)
تقص	— قلت
معادن	— مدنيات
صناعات	— صنعتين (٥٣)
وسائل	— فرائع (٥٤)
أخبار	— خبرين
جريدة	— أخبار
تقسيم ادارى	— انتظامى تقسيم
الصالح العام	— رفاه عام
الشريعة / القانون الاسلامى	— اسلامى قانون
سلوك ، موقف	— رويه
نصف الكرة الشمال	— نصف كره شمال
نصف الكرة الجنوبى	— نصف كره جنوبى
المنطقة المعتدلة الشمالية / الجنوبية	— منطقة معتدلى شمالى / جنوبى
المنطقة الباردة الشمالية / الجنوبية	— منطقة باردة شمالى / جنوبى
المنطقة الحارة	— منطقة حاره
علاقات	— تعلقات
الامم المتحدة	— اقوام متحده
منطقة صحراوية	— صحرائى علاقته
هيئة الاعلام والاذاعة	— محكمة اطلاعات ونثریات
اشاعات	— افواهين (٥٥)

- 
- (٥٢) عليحده فى الأصل على حده .  
(٥٣) صنعتين الجمع الأردى لكلمة صنعت أى صناعة .  
(٥٤) جمع الكلمة العربية « فرائع » .  
(٥٥) مأخوذه من الكلمة العربية افواه وتستخدم فى الأردنية أيضا على هذه الصورة .

هضبة الدكن	— سطح مرتفع دكن
السهل الشمالى	— شمالى ميدان
السهل الساحلى	— ساحلى ميدان
حضارة	— تهذيب
ضم	— الحاق
واجباب	— فرائض
الحقوق السياسية	— سياسى حقوق
هيئة الخدمة الاجتماعية	— ادارة خدمه خلق
نصف الكرة الشمالى	— جنوب نصف كره
نصف الكرة الجنوبى	— شمال نصف كره
المناطق الطبيعية	— قدرتى خطه
المنطقة الاستوائية	— استوائى خطه
المنطقة الصحراوية	— صحرائى خطه
العوامل البشرية	— انسانى عوامل
الاسباب المباشرة	— فورى اسباب
الاصلاح الزراعى	— زرعى اصطلاحات
محكمة العدل الدولية	— عالمى عدالت
هيئة الصحة العالمية	— عالمى ادارة صحت

## ثانيا : بعض الفاظ الحضارة الحديثة في مجال العلوم العامة :

بالونة	— غباره
مسائل	— مائع
المواد السائلة	— مائع اشياء
المقوة	— قوت
الوزن	— وزن
الحركة	— حركت
جهة الشمال / الجنوب	— طرف شمالى / جنوبى

فصل	— موسم
محاصيل الخريف	— فصل خريف
خصائص	— خصوصيات
اغذية	— غذائين (٥٦)
البروتين	— لحيياتى غذائين
نظامنة	— صفائى
مستوى / منسوب	— سطح
شفاف / غير شفاف	— شفاف / غير شفاف
ملحوظة	— احتياط
المغناطيسية	— مغناطيسيت
كهرباء	— برق
المفقرة ( حيوانات )	— فقاريه
غير فقريه ( الحيوانات )	— غير فقاريه
التوازن الطبيعى	— طبيعى توازن
المقاومة ( الامراض )	— قوت مدافعت
تجارب	— تحريات
رد الفعل	— رد عمل
سوائل	— مائعات
العدسة المحدبة / المقعرة	— محدب عدسه / مقعر عدسه
زلازل	— زلزلة
القمر الصناعى	— مصنوعى سياره
بيضاوى	— بيضوى
ملحوظة	— علم طبقات الارض
الجيولوجيا	— علم الارض
عناصر / عنصر	— عناصر
المركبات / مركب	— مركبات
بلد زراعى	— زرعى ملك

(٥٦) الجمع الاردى لكلمة اغذية .

أكسدة	— تكسيد
الأعصاب الحركية	— حركى أعصاب
الأعصاب الحسية	— حسى أعصاب
الفوائد الصناعية	— صنعتى فوائد
قضائى	— خلائى
الموارد الطبيعية	— قدرتى وسائل
البيئة الطبيعية	— طبعى ما حول
الموجات الكهربية	— يرقى موجين

### ثالثا : بعض الفاظ الحضارة الحديثة فى مجال الرياضة :

العلامة العددية	عددى علامت
يجمع	— يجمع
تمرين	— مشق
طرح	— تفريق
ضرب	— ضرب
قسمة	— تقسيم
الأعداد الزوجية	— « دو ٢ » هندسى اعداد
كسور	— كسور
اعداد ( تشمل ) ثلاثة أرقام	— ( تين ٣ ) هندسى
حاصل الجمع	— حاصل طريقته
طريقة افقية	— افقى طريقته
طريقة عمودية	— عمودى طريقته
مثلث	— تكون / مثلث
مستطيل / مربع	— مستطيل / مربع
عدد مركب	— مركب مقدار
خط مستقيم	— قطعة خط / خط مستقيم / خط
زاوية قائمة	— قائمه زاويه

اجابة	— جوابات
اعداد مفردة	— مفرد اعداد
اعداد مركبة	— مركب اعداد
حاصل القسمة	— حاصل قسمت
الكسر الاعتيادى	— كسور عام
الكسور العشرية	— كسور عشارية
محيط المستطيل	— مستطيل ( كا ) احاطه
مساحة المستطيل	— مستطيل ( كا ) رقبه
العائد الاعظم	— عاد اعظم
العائد المشترك الاعظم	— مشترك عاد اعظم
رسم بيانى	— خطى كراف
مضلع	— كثير الاضلاع
نصف دائرة	— نصف دائرة
قيمة تقريبية	— تقريبي قيمت
المتوسط العددي	— آوسط
الفائدة والخسارة	— نفع ونقصان
منتصف المستقيم	— نصف خط
متوازي الاضلاع	— متوازي الاضلاع
تداخل	— تشاكل
تصنيف الزاوية	— زاوية ( كى ) تنصيف
النسبة والناسب	
المتوسط الحسابى	— حسابى آوسط
مثلث متساوى الساقين	— مثلث الساقين مثلث

وقبل أن أختتم حديثى عن هذا القسم تبقى نقطة بسيطة جدية بالشرح. وهى أن ما قدمته من نماذج فى المجالات الثلاثة السابقة تمثل فى معظمها تغير مفهوم دلالة اللفظ العربى فى الأردية وهى قضية تستحق الدراسة لأن التشابه الكلى أو الجزئى فى شكل اللفظ أو المصطلح لا يصحبه تشابه فى

المعنى مما يؤثر في الوقت نفسه على قضية تعليم اللغة العربية داخل باكستان وتحتّم على الجهات المعنية التركيز على بيان التغيرات الدلالية لكل لفظة على حدة مرة ثم للعبارة أو المصطلح مرة أخرى ، فكلمة « خالى » مثلا تستخدم في الأردية بمعنى غير مشغول أو « فارغ » فإذا أردت ان تسأل صاحب التاكسي هل هو مشغول أم لا فانك تقول له : خالى ؟ فيقول : « خالى نهين » ومعناها مشغول بعمل ما وكلمة « غريب » تعنى فقير فإذا ما ركبت مع كلمة عجيب فتقبل « غريب وعجيب » أعطت نفس المعنى العربى من حيث الغرابة والعجب ، وكلمة « تسلى » معناها اطمئنان وامثلة هذه الكلمات كثيرة جدا .

وهكذا عرفت اللغة الأردية في العصر الحديث عدة اشكال لغوية الأداء الفاظ الحضارة الحديثة ، والمصطلحات العلمية وإذا كان الحس اللغوى للغة الأردية قد قبل بعض الألفاظ العربية كما هى ورفض قبول بعض الألفاظ وأخضع البعض الآخر لتوابعه النحوية والصرفية والصوتية أيضا فهذا من حقها كلفة تحاول إيجاد الحلول العملية لقضية تكوين المصطلحات العلمية في اللغة الأردية الحديثة ولا عجب في ذلك فقد خاضت اللغة العربية التجربة نفسها الا أن خصائص اللغة العربية تفسح لها المجال للتحرك في أوسع نطاق ولا يمكن مقارنة اللغة الأردية التى لم يجاوز عمرها مئات السنوات باللغة العربية ، لغة القرآن الكريم وصاحبة التاريخ الطويل .

## ثالثاً - القضايا والمشكلات

### ( ١ ) جذور قضية التنمية :

سأيرت قضية التنمية في اللغة الأردنية نشأة هذه اللغة ومراحل نموها في أطوارها المختلفة عبر السنوات القليلة التي لا تتمدى الخمسمائة ، واتاحت طبيعة تكوين اللغة الأردنية نفسها الفرصة لدخول الفاظ وتراكيب ومصطلحات اللغات المتعددة التي تكونت منها هذه اللغة ، وهي السنسكريتية أو الهندية ، والعربية والفارسية والتركية ثم الإنجليزية في المرحلة المتأخرة أي بعد عام ١٨٧٥م حين أحكم الانجليز سيطرتهم على شبه القارة بصورة رسمية .

بدأت عملية التنمية في اللغة الأردنية في منتصف القرن الثامن عشر الميلادي وتولاها شعراء شعروا أن لغة الشعر قد سادها طابع الإيهام ، ولم يعد الشعب في معظمه يفهم ما يقال ، بل سيطر اللعب بالألفاظ على كل ما ينظم من أبيات شعرية في جميع أنماط الشعر الأردني حتى ضاعت المعاني اللفظية وسط هذه الألاعيب التي أصبحت مخاهات اختفت داخلها المدلولات الحقيقية للألفاظ ، وكان هذا هو طابع العصر في تلك الفترة من تاريخ شبه القارة الهندية الباكستانية .

أحس بعض الشعراء بضرورة أعداد معجم لشرح معاني الألفاظ التي أصبحت تختلط على الجميع فكتب عبد الواسع هانسوي « غرائب اللغات » وكتب خان آرزو « نواذر الألفاظ » واتجه الشعراء إلى نبذ أسلوب الإيهام الشعري والاتجاه إلى الوضوح في التعبير واختيار الألفاظ السهلة التي تعبر مباشرة عن المعنى الذي يريدونه ، والإيهام في الأصل وارد من الهندية وموجود في العربية في عصور انحطاط الأدبي مثلاً في « الملاحن والألفاز » والأحاجي ولم تستمر موجة الإيهام في الشعر الأردني فالإيهام يخالف طبيعة اللغة الأردنية السهلة الواضحة . وتزعم حركة الإصلاح والقضاء على الإيهام علم من أعلام الشعر الأردني يدعى « شهاب حاتم » مقام إعادة



كتابة ديوانه القديم على أسس الدعوة الإصلاحية التي تزعمها وجمل من هذا نموذجاً يحتذى بقية الشعراء وأصبحت اللغة واضحة سلسلة كما أصبح أسلوب البيان سهلاً جزلاً ، واتجهت الأردية بسرعة إلى الغرب حيث إيران والجزيرة العربية فتخلصت من العديد من الألفاظ الهندية مثل « ساجن ، موهن ، بيتم » وروجت بدلاً منها كلمات مثل معشوق ، صنم ( صنم بمعنى محبوب ) واتجه الشعراء إلى ترجمة العبارات الفارسية والعربية إلى الأردية لتحل محل العبارات والمفردات الهندية وساعد هذا على اتساع موضوعات اللغة الأردية ومجالاتها ، ويشمل التغيير اللغوي المفردات والتراكيب والمصطلحات ، واتضح هذا في شعر الشعراء من أمثال حاتم ، خان آزو ، مظهر ، آبرو ناجي وغيرهم . ( ٥٧ ) أوضح شاه حاتم في مقدمة ديوانه أساس منهجه الرأى إلى التنمية اللغوية عن طريق تنقية اللغة من الشوائب وتصحيح محتوياتها اللفظية وإضافة ألفاظ وتراكيب جديدة عن طريق إحياء ألفاظ قديمة واقتباس ألفاظ وتراكيب جديدة والترجمة عن العربية والفارسية باستخدام ألفاظ اللغة نفسها لتنوع مدلول الألفاظ الأردية .

قام حاتم بتصحيح أملاء الكلمات العربية والفارسية مثل تسبيح — وكانت تكتب تسبى صحيح وكانت تكتب : صى .  
وتصحيح أعراب بعض الكلمات مثل :  
مرض : وكان تنطق مرض بتسكين الراء  
غرض : وكانت تنطق غرض بتسكين الراء

وحاتم شاعر قدير ، عالم بالفارسية والعربية كتب مقدمة ديوانه بالفارسية ، تلك المقدمة التي أوضح فيها أسلوبه الإصلاحى ، والمقدمة.

---

( ٥٧ ) د . سمير عبد الحميد : التطور والتجديد في الشعر الأردى .  
رسالة دكتوراه مقدمة لجامعة الفيحاء ص ٤٠١ — ١٩٧٧

الفارسية يتخللها العديد من الألفاظ والجهل العربية وفيما يلي السطور  
الخمس الأخيرة من المقدمة :

« غرض كه خلاف مهاوره ( أى محاوره ) وغير مصطلح وغلطى  
روز مره و نقصان فصاحت را داخل نباشد . العاقل يكفى الإشارة ودرين  
مختصر الفاظ مذكور انشاء الله تعالى نخواهد بود ، مكرره مثنوى تمهوه  
وحقه وغيره اشعار ديوان قديم ، واكر اتفاقا درين مختصر باشد برخذ ما صفا  
ودع ما كثر نظر نموده از خطا در كثرند وانصاف را از دست ندهند كه الانسان  
مركب الخطاء ( الخطا ) والنسيان واقع است . على نبينا الصلاة والسلام  
وعلى آله الكريم » . ( ٥٨ ) ومن الكلمات التى هذبها حاتم وزملاؤه .

ليكن وكانت تكتب : ليكن ، ولى

آخر وكانت تكتب : آخر ش ( تركيب فارسي )

وداع وكانت تكتب : ودا ( بدون ع . )

طرف وكانت تكتب طرف بضمة على الطاء ( ٥٩ ) .

وساعدت سهولة المواصلات « بالنسبة لذلك الزمان » بين مناطق شبه  
القارة والبلاد العربية على دخول ألفاظ الحياة اليومية العربية والفارسية  
الى اللغة الأردنية فمن الألفاظ الخاصة باللباس : لباده ، ازار ، عمامه ،  
شال ، برفع وغيرها ، ومن الألفاظ الخاصة بالأطعمة : حريسه ( أى هريسة )  
لوز ، مربى ، طبق ، فرنى ( نسبة الى القرن ) ( وكما نقول اليوم طاجن )  
وغیرها .

---

( ٥٨ ) نقلاً عن دكتور غلام حسين ذو الفقار : شاه حاتم اوران كا كلام :

ط لاهور ص ٦٤

( ٥٩ ) أورد عبد السلام الندوى مهبسا مثل هذه الألفاظ في كتابه شعر

الهندج ( الهند

ومن الألفاظ الأخرى : صابون ، شمع ، فائوس ، عيد ، قاضي .

وقد استخدمت الألفاظ العربية والفارسية على نطاق واسع وبكثرة حتى نسبت اللفظة السنسكريتية أو لفظة بهاشا القديمة تهما مثلا :

دلال ، فراش ، وكيل ، جلد ، صراف ، مسخره ( تكتب أيضا مسخرا ) ،  
تصيححت ، لحاف ، صورت ، شكل ، طبيعة ، مزاج ، بلبل ، دوات ،  
تلم ، رقعة ( قطعة من الورق ) ، عينك ( بمعنى نظارة ) ، صندوق ، كرسى ،  
ركاب ، نعل ، عقيدة ، وفا ( وفاء ) ، جهاز ( بمعنى سفينة أو طائرة ) ،  
فقط ، صحيح .

ومن الضروري الإشارة الى أن عدداً آخر من الألفاظ لم يجد قبولاً على السنة أهل شبه القارة فلم يستخدم وضاع أو استخدم بطريقة جعلته يتماشى وطبيعة اللغة المحلية الصوتية فصاعت صورته الأصلية (٦٠) هذا بالإضافة الى تغير مولولات بعض الألفاظ العربية المستخدمة في الأردية وقد سبقت الإشارة الى هذا . (٦١)

دخلت الألفاظ الأوروبية الى الأردية مع قدوم الأوروبيين الى شبه القارة .  
فكلمة « كبرا » بمعنى حجرة ايطالية ، وكلمة « نيلام » بمعنى « مزايده »  
هى الكلمة البرتغالية ليلام وكلمات : بسكت ، بوجل ، درجن ، ( درزن ) ،  
كلاس كلمات انجليزية دخلت الأردية بنفس المعنى .

لعبت الترجمة دوراً هاماً في عملية التنمية وكانت الفارسية هى اللغة الأولى التى أخذت عنها الأردية بينما قام العديد من الأدباء باستعارة تراكيب عربية واستخدموها في كلامهم مثل :

مصرع « ترى وه مثل هى كه اى رضى نه الا الذى نه الى الذى » ،

---

(٦٠) انظر حسين آزاد : آب حيات من ٣٠ - ٣٥ .

(٦١) المرجع السابق من ٣٦ - ٣٧ .

والتركيب العربي هنا هو ، الا الذى — الى الذى والى بمعنى صاحب  
كأن نقول أولو العز ، كما دخلت التشبيّهات العربية والفارسية في  
الأردية . (٦٢)

واجهت حركة التنمية أو كما أطلق عليها علماء اللغة الأردية حركة  
الإصلاح ، بعض العراقيل في مراحلها الأولى ، وبينما يمثل شاه حاتم حركة  
التطوير والإصلاح التى تستمد عناصرها من العربية والفارسية ، يمثل  
سيد انشاء الله خان حركة الردة التى تستمد عناصرها من الهندية القديمة .  
وقد أغفل كتاب التذاكر وتاريخ الأدب الأردى هذه الحقيقة ، عاش  
سيّد انشا في زمان السلطان شاه عالم في فترة كانت الدولة المغولية تلفظ  
نيها أنفاسها الأخيرة وكان نشاط الإنجليز يتزايد يوما بعد يوم لاحكام  
سيطرتهم النهائية على البلاد ، كان سيد انشا طبيباً عاش في بلاط امراء  
زمانه وكتب أشعاره بالأردية ( غزليات قصائد وغيرها ) كما كتب بالفارسية  
( عدة قصائد — وعزليات — ومثنوى — رباعيات ، قطع ) وله ديوان بالفارسية  
استخدم فيه الفاظاً لا تشمل حروفاً منقوطة ومن أهم مؤلفاته كتاب درياى  
لطافت أو « نهر النصيحة » عن قواعد اللغة الأردية صرفاً ونحواً وتحدث  
فيه أيضاً عن علم المعانى والبيان وقد ترجم بعضه محمد لقمان الصديق  
ونشرته مطبعة جامعة القاهرة باسم « قواعد اللغة الأردية » (٦٣) .  
ولم يوضح المؤلف هذا .

وضحت اتجاهات سيد انشا في كتابه « ايك داستان » أى « حكاية »  
وهو كتاب ثرى لم يستعمل فيه سيد انشا أية لفظة عربية أو فارسية  
ويتع الكتاب في خمسين صفحة وهى ردة عجيبة تحتاج الى أكثر من حاتم  
ليضى عليها ويعيد مسيرة التنمية في اللغة الأردية الى وجهتها الصحيحة .

---

(٦٢) الأمثلة حسين آزاد : آب حیات ص ٤٩ — ٥٢  
(٦٣) وكتب تحت عنوانه : القسم الاول في الصرف ط جامعة القاهرة

ولم يلتزم سيد انشا في غزلياته بقواعد الغزل المعروفة كما انه كتب عدة الغاز واحاجى وتعرف في الاردية باسم « بهيليان وطلسمات » والعجيب انه كان عالما بجميع لغات شبه القارة مثل « برج هاشا » مرهتي كشميري يوربي . « كما يشهد ديوانه الفارسي على قدرته العظيمة على اللغة وقد قال شعرا بالعربية كما كتب عدة ملمعات ، تشاطر فيها العربية اللغة الاردية احيانا والفارسية احيانا اخرى الأدبيات الشعرية .

ومن مظاهر الردة عند سيد انشا ، اعراضه عن استخدام الالفاظ العربية في تقطيع الشعر حين كتب عن اصول العروض وقواعده ، فرأى على سبيل المثال ان يستبدل مناعيلن مناعيلن بهذه الكلمات : يرى خاتم ، يرى خاتم ، يرى خاتم (٦٤) كما استبدل التتطيع ، فاعلن فاعلن ناعلن فاعلن بكلمة جت لكن جت لكن جت لكن جت لكن

وكتب في علم المنطق ، وغير المصطلحات المستخدمة في الاردية ووضع بدلها مصطلحات استحدثها استبدها من الهندية ومن بين هذه المصطلحات :

علم : كيان	محول : بهرپور
علم حصول : يردهيان	رابط : جرر
علم حضوري : آب كان	نسبت : ملاب
تصور : دهيان	قضية : بات
موضوع : بول	تصديق : جون كاتون
نسبت ثبوتيه : مان لينا	نظري : كبت
نسبت سلبي : بورانوز	تسلسل : الجهاسوت
بديهي : بركهت	درو : هير بحصير
التزامي : اوبري لكاو	مطابقت : تهيك تهيك

(٦٤) معناها ، السيدة الجبيلة ( يرى ) معناها الحورية الحسناء

وغيرها كثير (٦٥) فقد رأى سيد انشا أنه ليس من الضروري استمارة مثل هذه الالفاظ من الجزيرة العربية أو من نجد ، أو من ايران ، فمثلا موجود في الهند وهو — في رأيه — فصيح لاصعوبة فيه وقد ذكر صاحب تذكرة آب حیات أن كلام سيد انشا يخلو من الاعتدال ويدافع عن هذا قائلا بأن سبب عدم التوازن في كلام انشا ليس مرده الجهل بل يرجع الى تلاعبه بالالفاظ والتعبيرات وكذلك الأصول والقواعد (٦٦) الا أن الأساس في هذا يرجع اصلا الى أسلوب سيد انشا المستهتر المملوء بالهزل ، ومخالطته للعامة من الناس طالحهم قتل صالحهم ، ومن هنا ظهرت ردة التي اشرنا اليها .

يمثل عام ١٨٥٧ م تاريخا هاما في حياة سكان شبه القارة الهندية ففيها أعلنت شعوب هذه المنطقة الثورة على الانجليز الذين اطلقوا على هذه السنة اسم « غدر » اي « سنة الغدر » هذا من وجهة نظرهم بالطبع — الا ان التضحيات التي قدمها المسلمون في تلك السنة اثرت فيها بعد عام ١٩٤٧ باكستان المستقلة .

وتركت هذه الفترة التاريخية القالية لعام ١٨٥٧ آثارها على جميع جوانب الحياة داخل شسبه القارة الهندية ، تركت آثارها على الاتجاهات الدينية ، وعلى التعليم ، والسياسة ، واللغة والأدب ويهنا هنا الجانب اللغوي .

بعد فشل ثورة ١٨٥٧م قام الانجليز بعمليات انتقامية على جميع الجبهات قتلوا علماء الدين الذين وقعوا على فتوى الجهاد ضدهم ، وقضوا على طبقة المثقفين والأمراء الذين كانوا يتوهمون برعاية الأدب والأدباء وهدموا أساس الحياة السياسية والعلمية التي كانت ترتبط في أصولها باللغة الأردنية ومنذ ذلك التاريخ بدأ تأثير اللغات الأوروبية على الأردنية وقد

---

(٦٥) انظر ، حسين آزاد : آب حیات ص ٢٧٩  
(٦٦) المرجع السابق ص ٢٨٣ ، ٢٨٤ .

سبق للبرتغاليين التأثير في الأردية عن طريق استجلاب بعض الكلمات البسيطة معهم الا ان الانجليز قاموا بالتدخل في كل شيء ، في المجتمع والعادات والتقاليد والأفكار والعقائد بعد ان درسوها وحللوها بل شاركوا في مجالات الادب واللغة ، وكان الانجليز قد أسسوا كما سبق وفكرنا كلية فورت ولیم وكان مير امن يعمل فيها بتوجيه من كل كرائست الانجليزى مير امن لم يكن يعرف الانجليزية وقام بكتابة « باغ وبهار » بلغة أردية خالصة بناء على مشورة كل كرائست ، ورغم أن جهود الانجليز تركت آثارا طيبة على اللغة الأردنية تمثلت في تبسيط الأسلوب الثرى واثراء المكتبة الأردنية بعدة كتب في موضوعات متنوعة من أهمها النحو والصرف وعلم اللغة والمعاجم الا ان ثورة عام ١٨٥٧ أتت على هذه الكلية ، فانتهى نشاطها تماما وتم القضاء على اللغة الفارسية كلغة رسمية لتحل محلها اللغة الانجليزية ولكن الشعب بها جعل الحكومة الانجليزية ترضخ للأمر الواقع وتستخدم الأردية كلغة رسمية وبالطبع بدأت الفاظ اللغة الانجليزية تتسرب الى الأردية بالتدريج ، فقد كان استخدامها يدل على الحضارة والتقدم وهكذا دخلت الى الأردية مجموعة من الالفاظ الانجليزية التى يمكن ان نقسمها الى عدة نوعيات :

**النوعية الاولى :** تضم تلك الالفاظ الخاصة بالمكاتب والمحاكم ، وكان العامة والخاصة يستخدمونها وانتقلت بالتدريج الى الأردية وأصبحت جزء لا يتجزأ منها مثل : حج ( قاضى ) كوت فيس اى ( مصاريف المحكمة ) ائتمان اى Stamp تكت ( طابع او تذكرة او دفعة ) ، جيل ، ( سجن ) ريت اى Report تقرير كوت صاحب اى Court Inspector هاى كورت ( المحكمة العليا او محكمة الاستئناف ) اردلى اى Orderly رنكروت Rectuit ، وغيرها من الكلمات التى لم يكن هناك شعور بضرورة ترجمتها وأصبحت جزء من اللغة بعد اخضاعها لتغييرات بسيطة تجعلها تلائم الطبيعة الصوتية للغة الأردنية .

**النوعية الثانية :** تضم الالفاظ المتعلقة بالتمدين الاسلامى والحياة الاجتماعية ، وتضم عددا من الالفاظ المتعددة ، فمن أسماء الفلكة :

سنتره Cintra — مالتا Multa موسمى Mosambique ومن  
الخضرورات ، تماثر وغيرها .

ومن أسماء الملابس ، كوت ، كالر ، تى ( رباط العنق ) وغيرها من  
الكلمات التى تستخدم بين جميع الناس من الخاصة والعامة .

فمعظم هذه الكلمات ذاع استعمالها بعد سنة ١٨٥٧ م .

**النوعية الثالثة :** تضم الفاظ الثروة الالبية والعلمية والفنية التى بدأت تدخل  
الأردية مع تأسيس كلية دهلى الا انها زادت بعد عام ١٨٥٧م على اثر حركة  
سيد أحمد خان التى تعد أول حركة فى سبيل اثناء وتنمية اللغة الأردية فى  
شبه القارة الهندية الباكستانية ورغم اتهام البعض لسيد أحمد خان بموالاه  
للانجليز الا ان الحق يقال بان الرجل كان يضع المسلمين ومصلحتهم فى  
اعتباره الأول قبل كل خطوة يخطوها ، ولم يكن أمامه أى بديل سوى  
التعاون معهم بعد عام ١٨٥٧م فقد اتسعت أعمال القمع والانتقام ضد  
المسلمين وكان ايقافها يتطلب تعاون سر سيد أحمد خان مع الانجليز فأنشأ  
سر سيد أحمد خان مجلة لنقل افكار الانجليز الى الأردية اطلق عليها اسم  
( سائنتيك سوسائيتى ) الجمعية العلمية وكانت المجلة تصدر باللغتين  
الانجليزية والأردية ، وكانت تنشر موضوعات متنوعة منها التجارب العلمية ،  
الدول الأخرى ، والاختراعات الحديثة وغيرها .

وتعد مجلة « تهذيب الأخلاق » أهم عمل قام به سيد أحمد خان وقد  
اسمها على طراز المجلات الانجليزية الحديثة لنشر المقالات العلمية  
والادبية ، وكان يحررها بنفسه مع عدد من الأباء والعلماء . وكان من  
الطبيعى أن يستخدم هؤلاء الكتاب الالفاظ الانجليزية فى مقالاتهم وفيما إلى  
بعض المفردات التى وردت فى بعض مقالات سر سيد (٦٧) . (يونيورسيتى ) —  
ذكرى (درجة) بى آى .(B.A.) ايم آى (M.A.) ( الليسانس — الماجستير )

---

(٦٧) ١٧ مقالا مختاراً من بين مقالاته .



ماسٽر Master سوسائٽي Society ڪاليج ( ڪلية ) لڪچر ( محاضرة )  
 سوشيل ( اجتماعي ) سر Sir پروفيسر ، سائينس ( علم ) ٽيڪنيڪل  
 ايجوڪيشن ( تعليم ) ڪورنٽ ( حڪومت ) ڊاڪٽري Ph. D. انجنيئر ( مهندس )  
 آرٽيڪل ( مقال ) ، پارل منٽ ( البرلمان ) آنرېبل ميمبر ( عضو شرف ) نيجر  
 ( طبعة ) ٽيسٽ Test ڪورنر جنرل ( حاڪم عام ) ڪونسل Council  
 ووٽ Vote . سلف Self آٽر . Honour اڪريسو Aggressive

ويعد حالي من تلاميذ مدرسة برسيد الا انه لم يسافر الى اوربا ولم يتعلم  
 الانجليزية مباشرة ولم يتصل بأهلها كما حدث لسيد احمد خان الذي تجول  
 في انجلترا عدة مرات، الا ان حالي يعد اكثر المعاصرين لسيد احمد خان استعمالا  
 لالفاظ الانجليزية فمن بين عدة مقالات مختصرة جداً لحالي نختار هذه الكلمات :

گاز gaz اوڪسجين ، هائيروجين ، هومر ، فيثاغورس ، ڪيهيس  
 اتهوييا ، ڪارمبا نندنٽ ( مراسلة ) آرٽيڪل ، ٽيل ، لٽريچر ( ادب  
 سبرنيچرل Supernatutal ڊڪشنري Dictionary باليس  
 ريفارمر Reformer ڪميٽي Comity پوپ Pop هاي ايجوڪيشن  
 High Education ريويو Review بيلڪ Public جيوگرافي Geography  
 رومن لا Roman Law غلوزفي Philosophy سوسائٽي Society  
 فزيڪل سائينس Phisical Science بشنري Mechinary بريجنڪ  
 Preaching سوشل Social لائف Life ايجوڪيٽيڊ Educated  
 لا اف نيجر Law of Nature جنرل انفارميشن General Information  
 ريمارڪ Remaric اوريجنيل Original وغيرها ويصل عدد الالفاظ  
 الانجليزية حوالي ٧٥ لفظا في ٢٥٠ صفحة ، اها مولانا شبلي الذي جاء بعد  
 حالي فقد استعمل الالفاظ الانجليزية وذكر معها مرادفها بالاردية وبعد شبلي  
 بائي آزاد ثم مولوي نذير احمد . ومجمل القول ان هؤلاء الادباء او العلماء  
 ادخلوا العديد من الالفاظ الانجليزية الانبية والعلمية الى اللغة الاردية وقدموا  
 معها افكارا جديدا ونظريات جديدة فقد دخلت في ثنايا هذه الالفاظ حضارة  
 جديدة ومجتمع جديد ووضحة ادبية جديدة .

ومن الواضح ان هجوم الحضارة الغربية لم يتح أمام هؤلاء الأدباء فرصة للبحث عن مترادفات للكلمات الانجليزية فكلمة مثل Essay كتبت كما هي رغم انها اليوم تكتب في الاردية مضمون أو مقالة وهذا هو الحال في كلمة مثل Editor التي تكتب اليوم في الاردية مدير وكلمة Leading Article التي تكتب اليوم في الاردية « مقالة افتتاحية » وغيرها (٦٨) .

ورغم هجوم الألفاظ الانجليزية وما كان له من نتائج سيئة ، منها تراجع الألفاظ العربية الى حد ما والى فترة قصيرة الا ان هذا الهجوم ادى الى افتتاح ادباء الأردية على العالم الحديث ومصطلحاته كما ساعد على ترجمة العديد من الكتب الأدبية والعلمية ، والترجمة لها فوائد جمة في ايجاد العديد من المصطلحات ولولا حركة سيد احمد خان ورفاقه لما وجدت أكثر المصطلحات الحالية في الاردية والتي ترجمت فيما بعد عن الألفاظ الانجليزية التي راجت في الاردية .

وهكذا مرت قضية التنمية بعدة مراحل هامة اولها حركة حاتم ورفاقه الإصلاحية حوالى عام ١٧٦٠م وثانيها كلية فورت ولیم التي انتوت مع ثورة ١٨٧٥م وثالثها حركة سيد أحمد خان وانشائه للجمعية العلمية سنة ١٨٦٤م وراجعها انشاء جمعية تطوير الاردية عام ١٩٠٣م — التي هدفت الى وضع الاردية في مكانة علمية رفيعة وترجمة العديد من الكتب الانجليزية الى الأردية ونشر العديد من الكتب الانجليزية الى الاردية — بعد ترجمتها وذلك في مجال العلوم والآداب ، وخامسها انشاء هيئة « دار الترجمة » عام ١٩١٧ في حيدر آباد الدكن داخل الجامعة العثمانية التي اسسها أمير حيدر آباد الدكن مير عثمان على خان ووقف لها أموالا طائلة مكنت الدار من ترجمة العديد من الكتب ونشر الكتب الاردية الأدبية والعلمية التي جعلت من الأردية لغة التعليم في الجامعة وكانت المحاولة الاولى قد تمت في كلية دهلى حيث كانت العلوم والآداب تدرس باللغة الاردية (٦٩) وقد نجحت تجربة التدريس

---

(٦٨) ١٨٥٢م كوائف وصحائف ، كرائشى ص ٢٧ — ٢٨  
(٦٩) مقال عن الأردية للدكتور عندليب شادانى ، مجلة الكلية الشرقية بالأردية عدد خاص سنة ١٩٧٢ ص ٣٨

باللغة الأردنية في كل من جامعة دهلي والجامعة العثمانية وأثبت طلاب  
الأردية أنهم لا يختلفون عن أمثالهم من طلاب الإنجليزية بل يتفوقون عليهم  
في مجال العلوم والآداب وهذا هو الحال في جامعة كراتشي اليوم حيث  
تستخدم الأردية للتعليم في مجال العلوم والآداب .

وأخيرا قيام باكستان الذي كان له عظيم الأثر في قضية التنمية  
اللغوية فقد أعلن القائد الأعظم محمد علي جناح مؤسس باكستان أن الأردية  
هى اللغة الرسمية لباكستان ووضع القائد أمامه عدة اعتبارات منها :

١ — أن اللغة الأردنية تضم عددا من المفردات كثير جدا يجعلها ارتقى  
لغة بين لغات شبه القارة الهندية الباكستانية .

٢ — أن اللغة الأردنية قادرة على امتصاص الفاظ اللغات الأخرى  
وهضمها حتى تصبح جزء منها .

٣ — يمكن للغة الأردنية تشكيل الفاظ جديدة طبقا للمقتضيات والمستلزمات  
الحديثة .

٤ — أن الأردية تضم عددا كبيرا من المؤلفات الأصلية والترجمات

٥ — أنها اللغة التي يتحدث بها العامة والخاصة ، ليس هذا فحسب  
بل هى لغة والكتابة أيضا .

٦ — أن الأردية تعتبر أداة طيعة للتعبير عن المقالات العلمية والأدبية  
وأنها تصلح لتكون وسيلة للتعليم وشواهد ذلك ماثلة في التاريخ .

٧ — أن طريقة كتابتها العربية طريقة سهلة وجذابة وجيدة تتماشى  
مع طبائع أهل البلاد .

فيما يتعلق ومفردات اللغة الأردنية فهى من أكثر اللغات التى توجد  
فيها مترادفات لفظية عديدة فاللفظة الأردنية لها مرادف هندی ، وآخر فارسي  
وثالث عربى وقد سبقت الإشارة الى هذا (٧٠) ومن أمثلة المتدرة البيانية

---

(٧٠) انظر المرجع السابق ص ٣٠/٣١/٣٢/٣٣

لغة الأردية أن أهلها يمكنهم أن يعبروا مثلاً عن وفاة شخص ما بتعبيرات مختلفة تصل في مجموعها إلى أكثر من أربعين تعبيراً وفيما يلي بعض هذه التعبيرات وكلها تعني توفي أو انتقل إلى الرفيق الأعلى أو تغمدته الله برحمته ... الخ .

(١) مركيا (٢) انتقال هو كيا (٣) وفات بائی (٤) رحلت كى (٥) رخصت هو كيا (٦) الله كوبيارا هو كيا (٧) ابدى نيفد سو كيا (٨) راهى ملك هو كيا (٩) سفر آخرت اختيار كيا (١٠) نقاب خاكى مين جاجهبا (١١) قضاكى (١٢) قضائى الهى اسى فوت هو كيا (١٣) جنت كوسدهارا (١٤) هميشة كى لى رخصت هو كيا (١٥) عدم كى راه لى (١٦) دنيلسى كوچ كيا (١٧) تبركا كونا بسايا (١٨) جل بسا (١٩) جان بحق تسليم هوا (٢٠) جان جان آكرين كوسونب دى (٢١) دم تورديا (٢٢) دم نكل كيا (٢٥) مرغ روح نفس عنصرى سى بروازكر كى (٢٦) دنياكو الوداعى كى (٢٧) شمع حيات كل هو كى (٢٨) ختم هو كيا (٢٩) خاتمة هو كيا (٣٠) بيمانه عمر ليريز هوا (٣١) ره كراى عالم باقى هوا (٣٢) هميشة كى لى داغ مفارقت دى كيا (٣٣) دنياكو خير بادكها (٣٤) برده كرليا (٣٥) كذركيا دم ديا وغيرها .

اما عن المؤلفات الأردية فهى لا تعد ولا تحصى وقد اصدر الاستاذ سجاد مرزا بيكى كتاباً بعنوان « الفهرست » عام ١٩٢٣ ذكر فيه عدد الكتب الأردية المطبوعة فقط ، ورغم أن الفهرست لم يكتمل الا أن عدد الكتب المذكورة فيه وصل إلى سبعة آلاف كتاب في موضوعات الفلسفة ، الدين ، الاخلاق ، الحساب ، الجبر ، المثلثات ، الهندسة ، العمارة ، التاريخ ، النذاكر ، السير ، القصص ، المسرحيات ، علم الابدان ، التشريح ، الطب ، العلاج بالشمس ، الويدك ، الرعاية الصحية ، البيطرة ، العروض ، القافية ، النظم ، القانون ، القواعد العسكرية ، المنطق ، علم النفس ، علم اللغة ، الموسيقى ، علم الاقتصاد ، الجغرافية ، علم الطبيعة ، الكيمياء ، علم الفلك ، الجيولوجيا ، السحر والشعوذة ، الرمل والجفر والنجوم ، علم النبات ، الزراعة والبساتين ، علم الحيوان ، واثربية الحيوانات ، التدبير المنزلى ،

المعاجم ، الصرف والنحو ، التربية والتعليم ، تعليم المرأة ، الادب —  
والانشاء ، فن الخط .

كل هذا جاء في كتاب الفهرست الذي كتب منذ أكثر من نصف قرن ،  
ونصف قرن في عمر اللغة الأردنية طويل إذا ما تورن بالعمر الكلى لها ويمكن  
أن نضيف الى قائمة الفهرست تلك الكتب التى لم تطبع وهى تعد بالآلاف  
تنتشر فى مكتبات العالم المختلفة فى صورة مخطوطات نادرة .

كل هذه العوامل جعلت من الأردنية لغة جديدة بأن تكون اللغة الرسمية  
لدولة باكستان الناشئة وجديرة بأن يتمسك بها مسلمو الهند داخل الدولة  
الهندية رغم معارضة الحكومة الهندية للغة الأردنية وضغطها المتزايد على  
اهلها والعمل على تهنيدها بشتى الوسائل ، وقد نجحت الحكومة الهندية  
الى حد ما فى خطتها وكاد ادباء وكتاب الأردنية أن ينسوا الألفاظ العربية  
التي تمثل نصيبا كبيرا داخل الأردنية مما دفع أحد العلماء وهو سيد بدر الحسن  
الى اخراج كتاب أسماه صحت الفاظ ، عرض فى مقدمة كتابه الأسباب التى  
دفعت الى اخراج هذا الكتاب ، فقد أصبح العلماء بخطئون فى اشتقاق  
الكلمات وفى اعرابها وكذلك فى صياغة الجع وكذلك فى التذكير والتأنيث (٧١)  
ويعد هذا الكتاب نموذجا من نماذج حركة التصحيح فى العصر الحديث وترجع  
أهميته الى أنه خرج من الهند وسط ظروف حصار الحكومة للغة الأردنية  
فيها ، كما يعد امتدادا لحركة التصحيح التى بدأها شاه حاتم سنة  
١٧٦٠م .

اتخذت حركة الضمية فى باكستان أسلوبا واضحا يتمثل فى المحافظة على  
تراث الأردنية الأصل مع تنقية اللغة من الألفاظ الإنجليزية التى لم تهضمها  
اللغة والإبقاء على الألفاظ التى أصبحت جزء من اللغة بعد أن هضمتها  
اللغة واعادت تشكيل بنيتها بما يتوافق مع طبيعتها اللغوية .

---

(٧١) سيد بدر الحسن : صحت الفاظ ص ٥ — ٨ ط . دهلى

انشأت الحكومة ولا تزال تنشئ عدة هيئات لدعم اللغة الأردية وللمساعدة في التنمية اللغوية عن طريق الاستعارة واستيراد الالفاظ والمصطلحات من اللغة العربية أولا تليها الفارسية وأخيرا الانجليزية ووضع اللغة العربية في المقام الاول لا يخفى علينا جميعا فهي لغة القرآن ، لغة الدين الحنيف وقد أوصى بها القائد الاعظم محمد على جناح مؤسس باكستان قائلا أنه يتمنى أن تصبح العربية اللغة الرسمية لباكستان في غضون أربعين سنة .

قامت الهيئات الحكومية وبعض الهيئات الخاصة بطبع كتب التراث واعداد تراجم الكتب العلمية الفربية واعداد كتب للأطفال على أحدث النظم العلمية واخراج معاجم لغوية من الأردية الى جميع اللغات الأخرى واعادة طبع الكتب القديمة لفكون في متناول الجميع كما قامت ادارة تأليف الكتب المدرسية بدورها في عملية التنمية واستهدفت اعادة البناء الداخلي للالفاظ واستعارة الفاظ اللغات الأخرى واعادة تشكيلها طبقا لقواعد اللغة الأردية، كل هذا في سبيل اعادة المفردات اللغوية وإضائة ثروة من المصطلحات الحديثة للغة الأردية (٧٢) وكان من أهم أهداف هذه الهيئات ايجاد بدائل للمفردات والمصطلحات الحديثة الانجليزية من اللغة الاردية أحيانا ومن العربية في معظم الأحيان (٧٣) .

تحمل التنمية اللغوية بصورتها هذه حلا لمشكلة من مشاكل باكستان وهي مشكلة الإقليمية التي تخلق وحدة البلاد بين الحين والحين وتثير القلاقل والاضطرابات بين اقاليمها المختلفة التي تختلف لغاتها الأم فيما بينها ، فاللغة الأردية هي اللغة الرسمية للبلاد يعرفها معظم الناس وهي لغة التعليم في البلاد ولغة الثقافة وهي فوق كل هذا اللغة الوطنية ، وخطة التنمية اللغوية التي تتبعها الحكومة الباكستانية تهدف أساسا الى انماء

---

(٧٢) سبق أن تحدثنا عن نشاط هذه الهيئات .

(٧٣) سبق تقديم نماذج لها .

الثروة اللغوية الأردنية بكلمات عربية توجد أصلا في معظم اللغات المحلية بباكستان والتي يمكن عن طريق حركة مماثلة أن تدخل هذه الألفاظ الى بقية اللغات المحلية ولن يعترض أهلها بل سيرحبون ترحيبا كبيرا بهذه الكلمات التي يحملون لها في قلوبهم مكانة مقدسة .

كان للقرآن دور هام في احتفاظ الكلمات العربية - في اللغة الأردنية - وخاصة الدينية ببنيتها وجدلولها اللفظي الذي يتحول في بعض الأحيان ليعبر عن معانٍ تقتضيها ضرورات العصر الحاضر ، وهذا أمر طبيعي وله نظائر في اللغة العربية (٧٤) .

كما ساعدت كتابة اللغة الأردنية بحروف عربية على دخول الألفاظ العربية كما هي دون تغيير بينما تغيرت بنية الألفاظ الانجليزية الواردة الى اللغة الأردنية وكان هذا من أهم أسباب هجوم العلماء الهنادة بالهند على الخط العربي ومحاولة اقناع مسلمي الهند بتغييره وكتابة الأردنية بالخط الديوناكري الذي تكتب به الهندية ، وتهدف هذه المحاولة الى حصار الألفاظ العربية داخل الأردنية ومنع دخول المزيد منها للقضاء عليها في النهاية وبالتالي القضاء على اللغة الأردنية كثرات حتى للمسلمين في شبه القارة ، وجندت لهذا العديد من علماء اللغة والأدباء والكتاب الهنادة وبعض المسلمين ضعاف النفوس ممن أغوتهم الحكومة بالمراكز والمناصب .

وتحاول الحكومة الباكستانية انخال الأردنية في جميع مراحل التعليم وتمثل جامعة كراتشي نموذجا ناجحا لهذه المحاولة وتحاول الجامعات الأخرى اللحاق بها الا أن هذا الأمر يحتاج الى توجيه الحكومة والهيئات التعليمية والاسراع باعداد مناهج تعليمية بالأردنية تسد النقص الموجود حاليا وذلك عن طريق الترجمة تارة والاعداد تارة أخرى ، كما أن « اردو دائرة معارف اسلامية » او دائرة المعارف الاسلامية الأردنية تمثل أيضا نموذجا

---

(٧٤) : انظر : د . محمد فهمي حجازي : اللغة العربية عبر القرون .

ط القاهرة ص ١٠٣ - ١٠٧

حيا على تدرة اللغة الاردية النائقة على استيعاب جميع المصطلحات العلمية والادبية وقد صدر منها حتى الآن خمسة عشر مجلدا ضخما وصلت بها الى حرف الفاء (٧٥) .

اتجهت الحكومة حاليا كما سبق واشرنا الى جعل الاردية لغة المكاتب الرسمية Official Language ولغة المحاكم والقضاء ، وبهذا أصبحت الاردية لغة الثقافة والتعليم واللغة المشتركة أو الرأية مما يجعل جميع العناصر في باكستان تنضاف من أجل العمل على تنميتها ورعايتها حتى تصبح اللغة الأم لجميع سكان باكستان وهي بهذا جديرة .

### (ب) القضايا التي تواجه التنمية اللغوية والحلول المقترحة :

#### اولا : الكتابة العربية

واجه الخط العربي أو الكتابة العربية أو الحروف العربية التي تكتب بها الاردية هجوما ضاريا من الخارج والداخل ، من خارج باكستان ومن داخلها ، وحاول المهاجمون اقناع المسلمين بأنه لاجدوى من التمسك بهذا الخط الذي لا يمكنه التعبير عن الأصوات الاردية وساقوا في ذلك حججا كثيرة سوف نفسرها هنا ، ونعرض أيضا لآراء المؤيدين في الداخل والخارج أيضا ، أي داخل باكستان وخارجها (٧٦) .

حمل راية الهجوم عالم اللغة الهندوكي سنيتي كما رجترجي وعرض رأيه في أكثر من كتاب وأهمها « الهندية والهندو آرية » ترجمه الى الاردية عتيق أحمد صديقي وطبعته ونشرته الحكومة الهندية على نفقتها لما له من أهمية تتمثل في الهجوم على اللغة الاردية وخاصة على الخط العربي الذي تكتب به هذه اللغة ، تبع هذا العالم الهندوكي مؤلف آخر هو كيان جند وهو

---

(٧٥) وصل هذا الجزء الى مادة « فيوم » .

(٧٦) : أي في الهند .



هندوكى أيضا أعد كتابه بالأردية مباشرة وطبعته الحكومة أيضا على نفقتها (٧٧) .

يعلم سنيتى كما رجترجى فى كتابه أنه لا توجد لغة أسماها « الأردية »  
فيتول أن بالهند لغتين : الأولى هى اللغة الهندية السنسكريتية وبوجه  
بالحروف الديوناكرية تستمد مقدراتها من معاجم اللغة السنسكريتية ويوجد  
بها عدد لا بأس به من المفردات الفارسية والعربية ، واللغة الثانية هى اللغة  
الهندية الفارسية العربية ( اى اردو ) وهى تكتب بالحروف العربية الفارسية  
وهى لغة تفضل الالفاظ الفارسية العربية ، بها بعض الكلمات السنسكريتية  
القليلة جدا وهى بكل وضوح لغة المسلمين وهى فى اتجاهاتها واسلوبها  
غير هندية (٧٨) .

ومن الواضح أن روح التعصب تغلب على المؤلف الذى يحاول فيما  
بعد اقناع القارئ أن القول بلغة هندوستانية أو هندية عربية فارسية  
( اى اردو ) ليس معقولا فاللغة الهندية تعتبر فى الأصل عن جميع سكان  
شبة القارة ، وبخطة محكمه يحاول الهجوم على الخط العربى فيقول . . . من  
هنا يتضح أن الهندى الهندوستانى ( اى اللغة الأردية ) تكتب بثلاث طرق :  
تكتب بالخط الديوناكرى ويعنى هذا اللغة الهندية الراقية ، وتكتب  
بالخط الفارسى العربى ويعنى هذا اللغة الأردية ، وتكتب بالخط اللاتينى  
ويعنى هذا ( أيضا ) اللغة الأردية واستعمال هذا الخط محدود (٧٩) .

وهذه دعوة خبيثة لاستبدال الحروف العربية بالحروف اللاتينية تمهيدا  
للقضاء على الأردية فى النهاية .

ويوجه المؤلف حديثه فيما بعد الى مسلمى الهند معلنا أن الحفاظ على

---

(٧٧) : هيئة تطوير الأردية . وزارة التعليم حكومة الهند .

(٧٨) : الكتاب المذكور ص ١٩١ .

(٧٩) : المرجع السابق ص ١٩٦ .

الخط العربي في سبيل وحدة المشاعر مع العالم الاسلامي امر لا ترتضيه الاغلبية في شبه القارة الهندية ويضيف أن معظم اللغات الاريقية قد استغنت عن الخط العربي واتجهت الى كتابه لغتها بحروف لاتينية (٨٠) ويضرب مثلا آخر بتركيا التي تكتب لغتها بالحروف اللاتينية ويعلن صراحة أن الخط العربي لم تعد له نفس القوة السابقة وأن معظم البلاد الاسلامية كالملايو واندونيسيا بدأت في استخدام الحروف اللاتينية ، ويستنتج من هذا أن الحروف العربية قد فقدت مكانتها العالمية بل مكانتها الاسلامية الى حد كبير (٨١) .

ويضيف العالم الهندوكي أن الحروف العربية قاصرة عن أداء الأصوات المتماثلة في الأردية ويستشهد بحرف الـ 'ale' والـ 'aw' ونسي أن العربية يوجد فيها ( آ ، ي ، و ) بالإضافة الهمزة التي تعطي صوتا قصيرا جدا والفتحة أيضا تعطي صوتا قصيرا للـ 'ale' أما حرف الـ 'aw' فقد أضاعت الأردية باء المجهول للتعبير عن الإمالة ، والإمالة معروفة في اللغة العربية ، بالإضافة الى الكسرة التي تعطي صوتا قصيرا للـ 'aw' ، وينطبق هذا أيضا على الـ 'aw' في الأردية و 'aw' معدولة وهي الـ 'aw' العربية والـ 'aw' المجهولة التي تنطق و 'aw' مفتوحة أما الحركة القصيرة فتمثلها الضمة كل هذا خفي عن العالم الجليل لجهله باللغة العربية .

ومن عجائب ماكتب أن الفرق بين حرف ت و ث نقطة واحدة وهذا يتعب العين ونسي أن الفرق بين الحروف الهندية لا يتعب العين فقط بل يسببها بالعمى (٨٢) وينتقل بعد هذا الى الهجوم على طريقة الاختزال في الأردية وفي النهاية يثبت راية بصراحة : « لافائدة للحروف العربية الفارسية بالهند ولا يمكن تعضيد فكرة هذه الحروف من أي جانب سوى أنها تعبر عن العواطف الاسلامية وهذه العواطف ان قلت غائبة تدل على قصر النظر وضيق العقل ... » (٨٣) .

(٨٠) المرجع السابق ص ١٩٧ . (٨١) : المرجع السابق ص ١٩٨ .

(٨٢) : انظر الأبجدية الهندية في كتاب :

Kellege : Grammer of Hindi Language

(٨٣) : هندي اور هندي آريائی سی ٢٠١

أما كيان جند في كتابه « لسانى مطالعه » أى قراءات في علم اللغة فيقول ان طريقة كتابة الأردية بالحروف العربية الفارسية لاتعطى النطق الصحيح لما هو مكتوب وخاصة ان بعض الالفاظ الهندية لاتكتب بطريقة صحيحة كما أن طريقة الكتابة هذه لاتتماشى ومقتضيات الآلات الكتابية والطباعة . ( ٨٤ ) .

أما قضية الالفاظ الهندية داخل الأردية وعدم كتابتها بطريقة تجعلها تنطق كما هو الحال حالة كتابتها بالديونكرية فهذا أمر طبيعى ومردود عليه فانتقال لفظة من لغة الى لغة أخرى لابد وأن يتبعه تغير في البنية أو المدلول أو الصوت فكلمة Court أصبحت في الأردية كوت وغيرها مما سبق الإشارة اليه أما قضية الآلات الكتابية والطباعة فالأردية اليوم تستخدم الحروف العربية المطبعية ( أى خط النسخ ) في طبع الكتب والمجلات ، ثم الا يوجد فرق بين حروف الكتابة باليد والحروف المطبعية في جميع اللغات الأوربية وهذا هو الحال في اللغة العربية التى تصدر بها مئات الجرائد وآلاف الكتب والمجلات يوميا ، هل وقف اختلاف الخط اليدوى عن الخط المطبعى في سبيل اصدار هذه الجرائد والكتب .

قدم كيان جند فيما بعد مقترحات أراها جديرة بالملاحظة وسليمة جدا لأنها لاتحمل بين طياتها القضاء على الخط العربى ، بل يضيف المؤلف بعض الرموز للتعبير الدقيق عن صوت الحروف وعلى سبيل المثال :

يرى استحداث علامة للأعراب تعبر عن صوت الكسرة الخفيفة وهى كسرة معكوسة تحت الحرف مثل « سهرا » أى عون محرف السين ينطق بكسرة خفيفة على العكس من كلمة دل ( قلب ) فحرف الدال ينطق مكسورا بكسرة واضحة . وللتمييز بين الواو المعرونة والواو المجهولة التى تنطق مخففة يرى وضع الضمة على الواو المعروفة وتوضع ضمة معكوسة على

الواو المجهولة مثل شور ( ضوضاء ) . مستور ، وهي الكلمة العربية مستور أى عليه ستار ، والعلامة المستخدمة حالياً هي وضع علامة V على حرف الواو للإشارة على أنه مجهول ، كما توضع نفس العلامة على حرف الباء لنفس الغرض وقد أقر المؤلف وضع هذه العلامة على حرف نون الفنة الذى ينطق من الأنف كما تنطق ng فى كلمة hang مثلاً .

ويرفض كيان جند قول الدكتور مسعود حسين خان بأن الحروف العربية التالية : ذ ، ظ ، ط ، ث ، ص وغيرها لا تعبر بمفردها عن أصوات متميزة وهي عباء على حروف اللغة الأردنية ويقول بأن هذه الحروف جثة هامة تحملها الحروف الأردنية لاشيء سوى اثبات الارتباط باللغة العربية (٨٥)

يقول كيان جند « أن الفاء هذه الحروف يسبب لبساً فى معانى الالفاظ المتحدة فى النطق والمختلفة فى الكتابة مثل : علم ، الم ( خالعين تنطق فى الأردنية همزة ) كما ان هذا يسبب اشكالا يمس مشاعر المسلمين ، فالخط الذى تكتب به الأردنية يعبر عن حروف اللغة الأردنية وهذا هو الأصل غلو كتبت كلمة على فى الانجليزية الله وفى الهندية **अली** فلا حرج فى هذا ويمكن أن تكتب فى الأردنية الى (٨٦) .

ويريد كيان جند العودة بطريقة كتابة الالفاظ الأردنية الى ما قبل عام ١٧٦٠م قبل حركة الاصلاح التى تزعمها حاتم ورفاقه ف يرى أن تكتب كلمة عهده ، أهده ، وكلمة نفع ، نفا وكلمة قانع ، قنائى ، ويدعو الى أن تكتب كلمة « صبح سب » والى استبدال ذ ض ظ بحرف ز ، واستبدال ص بحرف س و ط بحرف ت و ح بحرف ( هاء ) وقدم نماذج لكتابة الكلمات العربية :

استعمال تكتب : ا س ت مال

(٨٥) : اردوى معلى : دهلى — لسانياتى نمبر ص ١١٥ — ١١٦

(٨٦) يرى كيان جند أنه لاجرج من كتابتها هكذا ص ١٤٨.

مستعجل تكتب : مس تأجل وهكذا

ونسى الكاتب أن مسألة اختلاف نطق بعد الأحرف المكتوبة موجودة في اللغات الأوربية أيضا فحرف C في كلمة ينطق K كما أن حرف T في كلمة often لا ينطق ابدا ، وكلمة brought تختفى منها نطق gh كما أن كلمة Dictionary تنطق Dikshenary فإين حرف K واين sh .

وهذا هو حال أكثر اللغات الأوربية فماذا لو نطقت كلمة طرب ترب وكلمة ضروري زوروى مع الإشارة الى أن بعض سكان شمال الهند ينطقون الفاد قريبة من الدال منها الى الظاء (٨٧) كما أنهم أيضا ينطقون الطاء قريبة من النطق الصحيح أكثر منها الى حرف التاء .

أثيرت عدة تساؤلات عن استخدام الهمزة في الأردية ، وهل تبقى أم تحذف وقد حذفت بالفعل من نهاية أكثر الألفاظ العربية مثل ، دعا ، دوا ، انتها وغيرها نهى لا تنطق ومن هنا رأى أهل الأردية حذفها ونادى بعضهم بحذفها تماما من بقية الألفاظ مهما كان وضعها في وسط الكلمة أو في آخرها . وهذه دعوة لاتقوم على أى أساس علمى فأهمية الهمزة في الأردية تحدد نطق الكلمة بصفة عامة والحرف التالى لها بصفة خاصة وهناك فرق في النطق بين جاؤن ( أذهب ) وجاون وبين هيئت و هيت .

والهمزة تستخدم في الألفاظ الأردية الأصلية والألفاظ الأخرى المستعارة من العربية والفارسية وغيرها فمن المصدر جانا ، الذهاب نستخرج التصريف التالى جاؤن جاؤ جاؤى — ومن المصدر كهانا ، الاكل نستخرج التصريف التالى كهائون كهائين كهائو كهائى .

وتصريف الماضى للمصدر جانا هو «گيا» للمفرد المذكر وفي حالة الجمع تظهر الهمزة في التصريف كئى وفي المؤنث المفرد والجمع كئين — والياء التى تنطق

---

(٨٧) انظر د . عبد الستار صديقى : اردواملا ، اردويس لسائياتى

تحقيق ص ٥٣

قِيَا تسبقها فتحة (y) ويلبها الف أما الياء في كئي فهي تنطق صريحة (1) .  
بينما الياء في كئي تنطق بالامالة (e) (٢) .

وتظهر أهمية الهمزة في حالة التقاء حرفي علة مثل سوئي ، سوئين  
( نامت ، نمن ) من المصدر سونا ، النوم .

ولا يقتصر وجود الهمزة على الأفعال فقط بل يتعداها الى الأسماء  
والصفات الأردنية الأصيلة مثل لكهنو ( اسم المدينة الشهيرة في شمال  
الهند ) نئي جديدة ، بهائي أخ ، لبائي طول وغيرها — كما توجد بكثرة في  
الانفاظ المستعمارة الفارسية والعربية والتي خضعت لقواعد الصرف الأردنية  
مثل :

رسوائى : خجل — رضائى : رضى — يكتائى : وحدانية — خدائى : ربوبية  
بى وفائى : الغدر . وينطق أهل الأردنية الهمزة نطقا خفيفا كنطقهم للياء فكلمات  
مثل ضائع ، بدائع ، ورائع ، شرائط ، حقائق ، جائز ، سائل ، تأييد ، زائد  
طائر ، قصائد مؤرخ ، مؤلف ، مؤثر — كلمات عربية تستخدم في الأردنية الا انها  
تنطق هكذا : صنايع ، بدائع ، وقايع ، ذرايع ، شرائط ، حقائق ، جايز ،  
تأييد ( ولا تكتب الهمزة في الأصل على الألف بل تكتب منفصلة بعد الألف )  
زايد ، طاير ، تصايد ، مؤرخ ( لا تظهر الهمزة في النطق ) مولف ، مؤثر والعامية  
ينطقون أكثر هذه الكلمات كما ينطقها أهل الأردنية فيقولون : « مدرسة الصنايع »  
« شرائط الكاسيت » « قصايك الثمن » .

تستخدم الهمزة أيضا للدلالة على الإضافة بدلا من الكسرة في الكلمات  
المنتهية بالهاء المخففة مثل : تركيه نفس ، مناره عظمت — وفي حالة الكلمات  
المنتهية بالهاء الواضحة توضع همزة مثل وجوه غدر ( أسباب الغدر ) شه  
حسن ( ملك الجمال ) وفي حالة الكلمات المنتهية بالألف تضاف ياء مجهولة  
( تنطق بالماله ) عليها همزة مثل صدائى دل ( نداء القلب ) خلفائى اسلام  
بوئى كل ( رائحة الورد ) ( ٨٨ ) .

( ٨٨ ) كويى جند : همزة كيون . لماذا الهمزة ؟ مقال ضمن اردومين  
لسانياتى تحقيق .

وإذا كان حذف الهمزة من آخر الالفاظ مثل طلباء ، انشاء ، امراء ، وزراء ، فقراء لا يؤثر على النطق الا انه يؤثر اذا كانت هذه الكلمات مضافة الى كلمة أخرى مثل انشاء الله ، ذكاء الله ، سوء اتفاق ، سوء ظن وغيرها .

كما ان حذفها من وسط الكلمات يؤثر على النطق ويعتبر من الناحية الإملائية خطأ والمطالب بحذفها كالمطالب بحذف حرف e من كلمة Welcome او able وغيرها ، ألا يعد هذا خطأ إملائيًا ؟ .

ويعتبر البروفيسر مسعود حسن رضوى من الداعين الى عودة كتابة الأردية كتابة عروضية أى « كما تنطق تكتب » وقدم نموذجاً لدعوته وفيما يلى بعض ملجاء فى هذا النموذج (٨٩) .

شكل الكلمة الحالي	الشكل المقترح
حضرت ( السيد )	هزرت
عرض ( طلب )	آرز
صاحب ( السيد )	سهاب
طرح ( طريقة شكل )	ترد
حفيظ	هفيـز

وهذا امر اشرنا اليه من قبل وقلنا انه سوف يتسبب فى اشاعة الفوضى بين معانى الالفاظ المتحدة الأصوات .

ويرفض الاستاذ رضا على فكرة كتابة الأردية بحروف لاتينية كما فعل الأتراك فى لغتهم ، ويقول ان تقليد الأتراك هو انتحار فهذا يقضى على الكثير من الأبجدية الأردنية ، فكل لغة تخلص بقواعدها الإملائية ولا يمكن تطبيق قواعد املاء لغة ما على لغة أخرى . كما ان تقليد الأتراك ينعى القضاء على تراث اللغة الأردنية الذى يمثل تراث المسلمين فى شبه القارة الهندية

(٨٩) بروفيسر مسعود حسين : اردو رسم الخط كى علمى حيثيت مثال ضمن اردومين لسانياتى تحقيق ص ٨١

الباكستانية وقدم سيد على رضا عدة مقترحات معقولة جدا لاصلاح طريقة الاملاء الأردية منها .

(۱) فصل حروف الجر والاضافة من الكلمات الملحقه بها مثل كا ، كى وكذلك علامات المستقبل فى الفعل مثل گا ، گى ، كى فربط هذه الحروف مع الكلمات يمثل صعوبة فى الاملاء يمكن تجنبها بسهولة لو كتبت منفصلة .

والحقيقة اننى احسست بهذا اثناء تدريس الأردية لطلبة الجامعة فكان من السهل على الطلاب قراءة كلمة مثل « اس كا » من قراءة نفس الكلمة لو كتبت أسكا ( بمعنى له اولها ) ويتجه الى هذا الاسلوب بعض الناس الا أنهم قليلون .

(۲) ان تكتب الالفاظ المركبة سواء الفارسية أو الهندية منفصلة الأجزاء فكلمة سبجهدار ، كياب ، المفاك ، نامور ( بمعنى عاتل ، نادر ، مؤلم ، مشهور ) يمكن أن تكتب هكذا : سبجھ دار ، کم یاب ، الم ناک ، نام ور

(۳) بالنسبة لاسماء الاشارة ( اس ، ان ) التى تكتب بضمة فرق الالف للدلالة على البعيد وكسرة تحت الالف للدلالة على القريب يمكن ان تكتب اليوم بوار بعد حرف الالف : اوس ، اون للدلالة على البعيد وتترك هكذا « اس ، ان » للدلالة على القريب (۹۰) والحقيقة ان الشكل القديم للكلمتين هو اوس اون .

هذه المقترحات مفيدة جدا لتسهيل الكتابة ، ويشعر بفائدتها اكثر واكثر دارسوها الذين يشعبون كثيرا فى سبيل تحليل اجزاء أو فك الاستبناك بين مقاطعها فكلمة « جامعة » فى الأردية يونيورسیتی وهى مأخوذة عن الانجليزية يصعب على المرء ادراك كتبها منذ البداية ويسهل عليه هذا لو كتبت هكذا يونی ورسیتی كما يكتبها البعض .

(۹۰) سيد رضا على : اصلاح اردو اور رسم الخط . مقال ضمن الكتاب سابق الفكر ص ۴۰۵ - ۴۱۲



وفهم معنى « عليكى كتاب » يصعب على القارىء لأول وهلة رغم أنه من السهل جدا ادراك المعنى لو كتبت العبارة هكذا ، « على كى كتاب » اى كتاب على .

وما دفع الكاتب الى تقديم مقترحاته هذه فى رأى هو لجوء العديد من الكتاب خاصة أن أكثر الكتب الأردية تكتب ثم تصور — الى « تشبيك » الحروف بعضها مع البعض الآخر فبدلا من أن تكتب عبارة :  
مصرع : جمن مین مست کل رویان ( وجوه كالورد النشوانة فى الروضة )  
كل كلمة على حدة تكتب هكذا :

« جهمنیمه مستکل رویان » بالمعجب ؟

ظهرت داخل باكستان نداءات مماثلة تدعو الى تغيير الخط العربى الى ما يشبه الخط اللاتينى باجراء تعديلات تجعل ب ، ت ، ث الفا توضع تحتها او فوقها نقطة او نقطتان وهكذا وسبق ان اشرنا الى هذه المحاولة كما عرض الدكتور م . افضل (٩١) لبعض مشاكل الخط الأردى فى مقال (٩٢) ركز فيه سيادته على طريقة كتابة الحروف وقدم مقترحات لاعادة ترتيب مفاتيح الآلة الكاتبة ، ولكن السؤال الذى يفرض نفسه الآن هو هل اختبرت مفاتيح الآلة الكاتبة الحالية الآن بطريقة جادة ؟ الاجابة واضحة لا لم تختبر حتى الآن والسبب هو أن الانجليزية لاتزال هى لغة المكاتب فى باكستان اى هى اللغة الرسمية. Official Lang بينما الأردية هى اللغة الوطنية National Lang. ولايزال ضارب الآلة الكاتبة الانجليزية ينال اجرا عاليا ويساوى ضعف ضارب الآلة الكاتبة الأردية وفى جامعة كجامعة البنجاب لاتوجد سوى آلة متهاكة بالكلية الشرقية واخرى ليست باحسن حال من زميلتها فى قسم تاريخ الادب بالجامعة وثالثة فى مكتب دائرة المعارف الاسلامية واذا

---

(٩١) : وهو اساذ بقسم الادارة العامة بجامعة البنجاب .

Anwar Dil : Some Problems of urdu Script in Pariston (٩٢)  
Linguistics. Lahari 1962.

وجدت الآلة فيصعب أن تجد الضارب عليها لأنه يحاول التحول الى الانجليزية التي تؤهله لمرتبة مضاعف . والمحاسب أيضا والهيئات الحكومية تتعامل بالانجليزية فقط ، وإذا كتب واحد من الشعب طلبا الى هيئة ما بالاردية جاءه الرد بالانجليزية لعدم وجود آلة اردية أو عدم وجود من يرد بالاردية أو انه تقليد قديم تحافظ عليه المؤسسات الحكومية .

والحق يقال ان الحكومة بدأت تشجع الضاربين على الآلات الكاتبة الاردية بزيادة مرتباتهم كما عقدت دورات مجانية لتعليم الضرب على الآلة الكاتبة في مؤسسة اللغة الاردية المركزية بلاهور وأمرت المصالح بالاجابة على الطلبات الموجهة اليها بالاردية ذاتها ، كل هذا سيجعلنا نعرف مدى فاعلية مفتاح الآلة الكاتبة الحالي . وهل من الضروري تغييره أم الإبقاء عليه ؟ فهو كما أوضحنا لم يختبر بعد . وإذا كان من تغيير فليكن في اضافة حرف (لام الف ) لانه يكتب بضربين بدلا من ضربة واحدة ، وكما تحتوي الآلة الكاتبة العربية اليوم على مفتاح واحد لحرف الجر « على » وآخر لحرف الجر « من » فان الآلة الكاتبة يمكن أن تضم مفتاحا واحدا لحرف الجر (سى) بمعنى ( من ) وحرف الجر مين ( بمعنى في ، وأنا ) .

### ثانيا : اللغة الانجليزية وسيطرتها على الأجهزة المختلفة :

بدأت سيطرة اللغة الانجليزية على شبة القارة الهندية بعد قرن من احتلال الانجليز لهذه المنطقة وحين تركها الانجليز كان المثقفون ثقافة انجليزية يمثلون ١٢٪ من بين المثقفين بالهند .

ومن بينهم نسبة كبيرة تدعى الثقافة الانجليزية وعلى كل حال فقد ظهرت طبقة جديدة تدين للثقافة الانجليزية بتصحيحها من التعليم ، ظلت بعد قيام باكستان وحصول الهند على استقلالها أي بعد عام ١٩٤٧ تشعر بولاء عجيب لهذه الثقافة الانجليزية وكل ماتحتويه هذه الثقافة ومن العجيب أن تظل هذه الطبقة تسيطر على المجتمع والدولة في الهند وباكستان على السواء ففي الهند ارتفعت أصوات عديدة في منطقة البنغال والبنجاب ، وآسام وتامل وأريسه واندھرا برديش وميسور تنادي بالابقاء على الانجليزية.

لغة رسمية للهند ، والسبب الرئيسى لارتفاع هذه الأصوات لم يكن الا للتخلص من فرض اللغة الهندية لغة رسمية لجميع الولايات ، وبطبيعة الحال كان المتحدثين بالأردية في الهند مع تلك الأصوات التى تنادى بالإبقاء على الإنجليزية لغة رسمية في الهند ولهم في ذلك كل الحق فالحكومة الهندية لم تعترف حتى الآن بالأردية لغة من لغات الهند الكبرى رغم أن المتحدثين بها من المسلمين فقط أكثر من مائة وعشرين مليوناً من البشر .

في باكستان أعلنت الدولة الأردية لغة رسمية ، وكان هذا الإعلان حبراً على ورق ، فقد احتفظ كل اقليم بلغته الى حد ما ، وظلت الأردية يتقاذفها المسؤولون في كل اقليم ، ورفض أهل السند الأردية كلغة للتعليم في اقليم السند وكانت الخلافات تؤدي الى مأساة ، وفي النهاية تراجعت الأردية أمام السندية في اقليم السند ، الا أن الحقيقة الواضحة أمام الجميع هي أن الأردية ليست لغة أى اقليم من أقاليم باكستان ، بل هي لغة المسلمين في شبه القارة ورمز حضارتهم وثقافتهم ومن هنا اتخذت معارضة اللغة الانجليزية والثقافة الانجليزية في باكستان صورة جماعية الا من فئة قليلة جداً نشأت تحت الثقافة الانجليزية ، فلم تنل من ثقافتها الوطنية نصيباً ، فأحسبت أنها مستضيع وتنتهى بانتهاء اللغة الانجليزية من البلاد .

ساعدت هذه الظروف باكستان في أن تخطو للأمام عدة خطوات ايجابية في سبيل الحفاظ على تراثها الأصيل واثبات شخصيتها الاسلامية ودفع لغتها الوطنية للأمام فتراجعت أمامها الانجليزية تراجعا وضحت ثماره للحقيقة هذه الأيام ، وذلك بفضل التيار الحالى الذى يهدف أساساً الى الاقتراب من العالم العربى وتنمية العلاقات بدوله وتوطيد الثقافة الوطنية عن طريق ربطها بالثقافة العربية الاسلامية الأم .

واحتلت الأردية خطاً موازياً للانجليزية في الكليات والجامعات ، وانفردت بالمدارس الابتدائية والاعدادية والثانوية وتمثل جامعة كراتشى نموذجاً يحتذى أمام جامعات باكستان الأخرى فمكّانة الأردية داخل هذه الجامعة عالية والاحساس بالنقص لايسود طلبتها الذين يدرسون الأردية

على عكس الجامعات الأخرى التي يعتبر طلبتها واساتذتها أيضا أن الانجليزية تمثل مستوى ثقافيا يفوق ما عليه الأردنية ، ويحتاج الأمر الى مجهود أكبر من جانب الجهات المسؤولة في وزارة التعليم والجامعات .

كما أن نقل جميع غروع العلوم المختلفة من الانجليزية الى الأردنية سيسهل مهمة الاساتذة والطلبة معا فلا يزال هناك العديد من المواد الدراسية تدرس بالانجليزية ولا توجد لها كتب بالأردنية ، وهنا تجب الإشارة الى أعمال المؤسسة القومية للكتاب National Book Foundation ومجلس تطوير الأدب الممثل في نقل كتب العلوم المختلفة من اللغات الأجنبية الى الأردنية وعرضها بأسعار زهيدة تجعلها في متناول الجميع .

كانت أهم خطوة خطتها الحكومة الباكستانية في السنوات القليلة الماضية هي الاتجاه الى احلال اللغة الأردنية محل الانجليزية في المكاتب الحكومية . ودعمها للأردنية كلغة رسمية بكل الوسائل ، الأمر يحتاج في أساسه الى إيجاد بدائل واضحة توضع أمام جمهور الموظفين . وما قامت به حكومة البنجاب من طبع قاموس للمصطلحات الرسمية أو المكتبة عمل يستحق الاهتمام الا أن الطريق يظل مفتوحا يحتاج الى جهود أكبر تتم عن طريق الاتصال بالهيئات الثقافية العربية للمشاركة مع الجهات الباكستانية لتقديم المصطلحات البديلة للمصطلحات الانجليزية حتى تتم عملية التنمية اللغوية بأسلوب يقرب ما بين الشعب الباكستاني المسلم والشعوب العربية المسلمة والشعب الباكستاني يتوق الى هذا في ظل الظروف السياسية والاقتصادية الحالية التي تجعل من زيادة الروابط بين باكستان والعالم العربي الاسلامي ضرورة ملحة .

تبقى مسألة هامة وهي تفوق مدلول اللفظ الانجليزي على نظيرة العربي وما يحمله هذا من مضاعفات على قضية التنمية اللغوية في باكستان ، فكلية جامعة في اللغة الأردنية تعنى أولا ، يوني ورسيتي اي University وثانيا : جامعة ( الكلمة العربية ) الا ان الكلمة الاولى تعطى للجامع معنى خاصا يعنى ان المقصود هي جامعة القائد الاعظم باسلام آباد بينما الكلمة

الثانية تعطى السامع معنى آخر يعنى أن المقصود هى الجامعة الاشرفية ( وهى جامعة دينية قائمة بجهود ذاتية ندرس العلوم الإسلامية والقرآن والحديث ) أو جامعة مدنية ، أو جامعة سيفية أو جامعة نعيمية وغيرها من المدارس الدينية التى يطلق عليها أهلها اسم جامعة .

وحتى تهرب الجامعات الحكومية من اللفظ العربى الذى يحمل مدلولاً اقل من اللفظ الانجليزى ، قامت باستبدال اللفظ الانجليزى بكلمة فارسية « هى دانش كاه » أى جامعة ورفضت هذه الجامعات وضع كلمة « جامعة » بدلا من الكلمة الانجليزية ، لأنها سوف تقلل من مكانة الجامعة الحكومية وتضعها جنباً الى جنب مع المدارس الدينية الأهلية التى يطلق عليها أصحابها كلمة « جامعة » ولكن ألا يمكن أن يكون الرجل المسمى بصخر ارق على الناس من ورق الورد ؟ !

ان الاستعمار البريطانى ترك المنطقة وخلف وراءه آثاراً سيئة لايزال المجتمع الباكستانى يعاني منها حتى اليوم ؛ فكلمة طالب علم ، تعنى طالب الا أن الطالب يفضل ان يقال له ستودنت أى Student بالانجليزية ؛ كما أن الموظف لايقول انه يعمل فى « دفتر » بمعنى مكتب بل يقول انه يعمل فى « افيس » وهى الكلمة الانجليزية الدالة على مكتب حتى التلميذ الصغير ؛ لايقول بأنه ذاهب الى مدرسة بل يقول انه ذاهب الى ( اسكول ) أى School وهكذا .

لكن ... من يملك الحل ؟ أجهزة الاعلام من صحافة وإذاعة وتلفزيون تستطيع بما لها من قوة تأثير أن تغير هذه المفاهيم لدى الشعب بكل طائقاته ، فالصحافة يجب أن تكف اليوم عن استخدام الألفاظ الانجليزية وعليها مهمة احياء الألفاظ العربية داخل اللغة الأردية فهى موجودة فعلاً نحتاج الى من يخرجها من بين أسطر القواميس والكتب ويضعها أمام أعين الناس كل صباح ، وكل مساء فباكستان تصدر عددا ضخماً من الجرائد يومياً وأعجبني كثيراً مدير تحرير جريدة « نوائى » وقت « الباكستانية الذى ترك اللفظة الانجليزية التى تعنى « الاستفتاء »

وكتب لفظة اشتقها من العربية وهى « استنصواب » وشاعت هذه الكلمة. وكان لها رنين عذب على السنة الناس جعلهم ينسون اللفظة الانجليزية .

كما أن دور التلفزيون والاذاعة معروف فى نشر كلمات وتعابير تروج بين جماهير الشعب وأنا احدى دور التلفزيون الباكستانى الرائد فى هذا المجال فهو يؤدى مهمته رغم امكانياته المتواضعة .

قبل أن أختتم حديثى أود أن أوضح نقطة هامة وهامة جدا ، وهى ضعف الامكانيات العلمية والمادية لدى العاملين فى مجال التنمية ، وضرورة تشجيعهم ودعمهم الى الطريق الذى يؤدى الى خير بلادهم وخير اللفة العربية داخل باكستان ، فالمؤسسات والهيئات الباكستانية تقوم بأعمال تفوق طاقتها وقدرتها فالتركة تحتاج الى اضعاف المؤسسات والهيئات الحالية حتى تتمكن أولا من احياء التراث العربى فى شبه القارة الهندية ليتعرف اهل البلاد على تراث اجدادهم ويصلوا ماضيهم بحاضرهم وهو تراث كما أوضحنا عظيم لايعرف عنه اهل العربية الا القليل ، وكما تمثل الاندلس جناحا يدرس فيه أدبنا العربى الذى نشأ تحت ظلاله الوارفة ما ، فان الباكستان تمثل جناحا شرقيا خرج من تحته العديد من الأعمال العظيمة التى تستحق الاهتمام من جانب العالم العربى ومنظماته ، وخاصة منظمة التربية والثقافة والعلوم ( جامعة الدول العربية ) هذا من ناحية ، ومن ناحية أخرى يجب العمل على استمرارية هذا التراث ولا يزال فى باكستان — وفى الهند أيضا — علماء يحملون للعربية حبا يفوق كل تصور ، كما ان الجهود التى تبذلها الادارات والمؤسسات الحكومية فى سبيل اثراء اللغة الاردية عن طريق استقارة الفاظ الحضارة الحديثة العربية التى كادت أن تموت داخل اكوام الكتب القديمة يمثل بالنسبة لنا نداء يجب ان نلبيه بكل الوسائل المادية والمعنوية .

والأمل معقود اليوم على المشروع الذى بداته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ويهدف على المدى البعيد الى تعريب دولة باكستان الاسلامية لتحقيق حلم القائد الاعظم محمد على جناح وتصبح باكستان دولة

من دول الجامعة العربية . فهذا المشروع سوف يمهّد الطريق لاتّامة  
علاقات مباشرة مع المؤسسات الباكستانية المعنية بموضوع التنمية اللغوية  
ويسمح للمنظمة العربية الاطلاع على مجهود هذه المؤسسات والمشاركة  
بإمكانياتها العلمية والمادية حتى تسهم في قضية من أهم قضايا العصر ،  
قضية تمس الوطن العربي وتمس الكيان الإسلامى ، قضية لو اثمرت ،  
لأنه ت خيرا على الشعب الباكستانى المسلم وعلى الأمة العربية المسلمة  
ولا نملك الا الدعاء لله بأن يوفقنا الى ما فيه خير الاسلام والمسلمين .

## أهم مصادر البحث

### أولاً : المصادر الشرقية :

ابن عثد :

١ — الضوء اللامع القاهرة —

أبو الحسن الندوي :

٢ — هندوستان کی قدیم اسلامی درحکامین

ط أعظم کره ١٩٣٦ .

أبو المعالی اطهر مبارکپوری :

٣ — رجال السند والهند الى القرن السابع

ط دار الانتصار بالقاهرة ١٣٩٨ هـ

أجمل أحمد ( بالاشتراك مجد علی ) :

٤ — طبى سماجى بهبود — ط جامعة كراتشى ١٩٦٦ م

احسان دانش :

٥ — دستور اردو — ط لاهور ١٩٥٠ م

احسن مارهروی :

٦ — تاريخ نثر اردو — ط عليكره ١٩٣٠ م

أحمد امين :

٧ — ظهر الاسلام الطبعة الرابعة — القاهرة



- ۸ — ضحی الاسلام الطبعة السابعة ط القاهرة  
آزاد بلکرامی :
- ۹ — سبحة المرجان فی آثار ہندوستان ط جہای ۱۳۰۳ ھ  
اشفاق احمد وآخرون :
- ۱۰ — ہفت زبانی لغت ط لاہور ۱۹۷۴ م  
امیر اللہ خان شاہین :
- ۱۱ — جدید اردو لسانیات ط دہلی ۱۹۷۶ م  
انشاء اللہ خان :
- ۱۲ — دریائی لطافت ط الہند الطبعة الاولى +  
انعام الحق کوثر :
- ۱۳ — بلوچستان میں اردو ط لاہور ۱۹۶۸ م  
انیس رنکی :
- ۱۴ — شعری لسانیات ط لاہور ۱۹۶۹  
پریشانی خٹک وآخرون :
- ۱۵ — آتوت لسانی رابطہ ط بشاور ۱۹۷۷ م  
بنجاب یونیورسٹی ( لجنة من المؤلفين ) :
- ۱۶ — تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند دوسری جلد  
ط لاہور ۱۹۷۲ م .
- ۱۷ — تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند جہتی جلد  
( ج ۶ ) لاہور ۱۹۷۱ م .

- ۱۸ — تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند ساتویں جلد  
( ج ۷ ) ط لاهور ۱۹۷۱ م
- ۱۹ — تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند آٹھویں جلد  
( ج ۸ ) ط لاهور ۱۹۷۱ م
- ۲۰ — تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند تین جلد  
( ج ۹ ) ط لاهور ۱۹۷۲ م
- ۲۱ — تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند دسویں جلد  
( ج ۱۰ ) ط لاهور ۱۹۷۲ م
- بیری ک س ( دکتور )
- ۲۲ — تین ہندوستانی زبانیں ط دہلی ۱۹۶۶ م  
جمیل جالبی ( دکتور ) :
- ۲۳ — تاریخ ادب اردو ( جلد اول ) ط لاهور ۱۹۷۵ م  
حاجی خلیفہ :
- ۲۴ — کشف الظنون الجزء الأول والثانی  
حافظ محمود شیرانی :
- ۲۵ — پنجاب میں اردو ط لاهور ۱۹۶۳ م
- ۲۶ — مقالات شیرانی جلد اول ط لاهور الطبعۃ الاولی  
حامد اللہ ندوی ( دکتور ) :
- ۲۷ — لکھنو انسانی خدمات ط ممبئی ۱۹۷۵ م  
خلیل الرحمن داووی :

- ۲۸ — اردو کلاسیکی ادب ط لاهور ۱۹۶۲م  
رام اسرار آن ( دکتور ) :
- ۲۹ — اردو اور ہندی کالسائیانی رشتہ ط دہلی ۱۹۳۲م  
رحمن علی :
- ۳۰ — تذکرہ علماء ہند ( اردو ترجمہ ) ط کراتشی ۱۹۶۱م  
رئیس احمد جعفری :
- ۳۱ — بہادر شاہ اوران کا عہد ط لاهور  
زبید احمد ( دکتور ) • ( مؤلف ) شامد حسین ( مترجم )
- ۳۲ — عربی ادبیات مین باک و ہند کا حصہ ط لاهور ۱۹۷۳م  
سمیر عبد الحمید ( دکتور ) :
- ۳۳ — اردو شاعری کی ترقی اور ساخت ( ۱۷۰۰ —  
۱۷۵۰ ) رسالہ دکتوراه لجامعۃ البنجاب مقدمہ عام  
۱۹۷۸ م •
- ۳۴ — القواعد الاساسیة لدراسة الادیة ط لاهور ۱۹۷۸م  
سنیتی کمار جترجی ( مؤلف ) عتیق احمد صدیق ( مترجم ) :
- ۳۵ — ہندی آریائی اور ہندی ط دہلی الطبعة الاولى •  
سید احمد دہلوی :
- ۳۶ — فرہنگ آصفیہ ج ۱ — ج ۲ — ج ۳ ج ۴  
ط لاهور ۱۹۷۸ م ( عن طبعة ۱۹۱۸ م )  
سید بدر الحسن :
- ۳۷ — صحت الفاظ ط دہلی ۱۹۷۷ م •  
سید حسین برنی :

- ۳۸ — البيرونى طبعة دوم ط لاهور  
سيد محمد صاحب ( مولوى ) :
- ۳۹ — اوياب نثر اردو ط دهلى ۱۹۷۷ م  
سيد محمود الحسن رضوى
- ۴۰ — لسانيات اور اردو ط لکھنؤ ۱۹۷۲ م .  
سيد مسعود حسن اديب :
- ۴۱ — فرهنگ امثال ط لکھنؤ ۱۹۵۸ م  
شرى رام شرما ( دكتور ) مؤلف — غلام رسول ( مترجم )
- ۴۲ — فکى زبان کا آغاز اور ارتقا ط حيدر اباد ط ۱۹۶۷ م  
شوکت سبزوورى ( دكتور ) :
- ۴۳ — اردو لسانيات ط اله اباد ۱۹۷۵ م
- ۴۴ — داستان زبان اردو ط دهلى ( بدون تاريخ ) .
- ۴۵ — اردو زبان کا ارتقا ط دهلى ( بدون تاريخ ) .  
شيخ امين :
- ۴۶ — الشعر الملوکى والعثمانى ط بيروت .  
شيخ صالح محمد عثمان :
- ۴۷ — اردو کا کلاسيکى ادب — جامع الحکايات هندى  
ط لاهور مجلس ترقى ادب اديشن  
الصاغاتى ، رضى الدين حسن بن محمد :
- ۴۸ — مشارق الانوار ط القاهرة ۱۳۲۸ هـ  
عبد الحق ( مولوى ) :

- ٤٩ — اردو صرف ونحو ط دہلی ١٩٧٧م  
عبد الستار دہلوی :
- ٥٠ — اردو مین لسانیاتی تحقیق ط بمبای ١٩٧١م •  
عبد الحی لکھنوی :
- ٥١ — نرمة الخواطر ج ١ — ٤ ، — ج ٨ خیر آباد ١٩٤٧م  
عبد السلام النعوی : ( مولانا ) :
- ٥٢ — الثقافة الاسلامیة فی الهند ط دمشق ١٩٥٦ م  
عبد المجید سالک :
- ٥٣ — شعر الهند جلد اول ودوم ط اعظم کرہ الطبعۃ الاولى •  
عبد الودود ( دکتور ) :
- ٥٤ — مسلم ثقافت ہندوستان مین ط لاہور الطبعۃ الثانیۃ  
عبد الودود ( دکتور ) :
- ٥٥ — اردو سی عندی تک ط دہلی ١٩٧٢م  
عوفی ، محمد :
- ٥٦ — لباب الالباب جلد دوم ط طہران  
عین الحق مرید :
- ٥٧ — اردو زیان کی قدیم تاریخ ط لاہور ١٩٧٢م  
غلام حسین ذو الفقار :
- ٥٨ — حاتم اوران کاشعر ط لاہور الطبعۃ الاولى  
ضیاء الدین خسرو :

- ۵۹ — خفظ اللسان ط دہلی ۱۹۴۴م  
طاہر محسن علوی کاکوری :
- ۶۰ — تروق ط لکھنؤ ۱۹۶۸م  
کتبت سہائی سریو :
- ۶۱ — اردو شاعری کی ارتقائیں ہندو شعراء کا حصہ ط الہ  
آباد ۱۹۶۹  
کیان جند ( دکتور ) :
- ۶۲ — لسانی مطالعہ ط دہلی ۱۹۷۳م  
مجلس زیان دفتری حکومت پنجاب ( اللجنة من المؤلفین ) :
- ۶۳ — دفتری اصطلاحات ومحاورات کی لغت ط لاہور ۱۹۶۷م  
محمد اکرام ( شیخ ) :
- ۶۴ — موج کوثر ط لاہور ۱۹۶۶م
- ۶۵ — رود کوثر ط لاہور ۱۹۷۵م  
محمد باقر ( دکتور ) : ( مؤلف )
- ۶۶ — اردو دکن اور پنجاب میں ط لاہور ۱۹۷۲م  
( مرتب )
- ۶۷ — جامع الحکایات الطبعة الاولى  
محمد حسین ( دکتور ) :
- ۶۸ — ہندی ادب کی تاریخ ط دہلی ۱۹۷۳م  
محمد حسین آزاد ( مولوی ) :
- ۶۹ — آب حیات دہلی ط ۱۹۷۶م  
محمد شریف جامعی :

- ٧٠ — ماهيت الامراض حصه اول ط لاهور  
مجد لقمان صديقى :
- ٧١ — قواعد اللغة الاردية ط القاهرة ١٩٦٣م  
محمود نهى حجازى (دكتور) :
- ٧٢ — اسس علم اللغة العربية ط القاهرة ١٩٧٨م
- ٧٣ — اللغة العربية عبر القرون ط القاهرة ١٩٧٨م  
محيى الدين قادري زور :
- ٧٥ — هندوستانى لسانيات ط لاهور ١٩٦١م
- ٧٦ — اردوشه بارى ط حيدر اباد الدكن الطبعة الاولى  
مسعود حسين خان :
- ٧٧ — اردوكا الميه ط عليكره ١٩٧٣م
- ٧٨ — تاريخ زبان اردو عليكره الطبعة الخامسة .  
منير بعلبكي :
- ٧٩ — المورد = بيروت ط ١٩٧٩م  
نجيب اشرف ندوى ( محقق ) :
- ٨٠ — لغات كجرى ( كجرى — عربى ) دهلى ١٩٦٢ م  
نصر الدين هائسى :
- ٨١ — دكن مين اردو لاهور ١٩٦٠م

## ثانيا : المصادر الانجليزية :

- 82 — Anwar S. Dil; Pakistani Linguistics (1962) Lahore 1963
- 83 — Anwar S. Dil; Pakistani Linguistics (1964) Lahore 1964)
- 84 — Charles F. Hockett; A Course in Modern Linguistics. Delhi 1976.
- 85 - Greason, H.A.; An Introduction to Descriptive Linguistics.
- 86 — Government of The Punjab; Dictionary of Official Terms and Phrases. Lahore 1976.
- 87 — Jaffery; Foreign Vocabulary of The Quran. Barada 1938
- 88 — John T. Platts; A Grammar of Hindustani. Delhi 1967.
- 89 — Kellogg, S.K.; A Grammar of Hindi Language. Delhi 1972.
- 90 — Nizami, Majid, The Press in Pakistan, University of the Punjab Lahore 1958. DM
- 91 — Rana E. Jilahi; Wahid Bui, A Persian urdu Vocabulary, Lahore 1967.
- 92 — Winfred P. Lehman; Historical Linguistics; An Introduction. Oxford 1962.
- 93 — Zubaid Ahmed; The Contribution of Indo-Pakistan to Arabic Literature. (From Ancient Times to 1857).

## ثالثا : الدوريات :

- ٩٤ — مضامين ١٨٥٧ م كراتشي مايو ١٩٥٧ م
- ٩٥ — نوائى وقت الصادرة من لا هور ( اعداد متفرقة )
- ٩٦ — مجلة نقوش ( شهرية ) فبراير ١٩٦٢ م
- ٩٧ — مجلة الكلية الشرقية — جامعة البنجاب لا هور ( اعداد متفرقة .
- ٩٨ — مجلة معارف عدد (٦) لسنة ١٩٢٨ م ، وعدد يونية ١٩٧٠ م